叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 世界诞生了(a World Is Born) 000001

2. 世界诞生了(a World Is Born) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界诞生了(A World is Born)

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wi:ks] , ['dʒəʊəl] ['ʃlɑ:zbɜ:rg] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Joel Schlosberg ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 乔尔 施洛斯伯格 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Joel Schlosberg 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['kɒmɪt] [ˌmægə'zi:n] , [dʒʊ'laɪ] - , [ˌpi: 'pi:] . - - - .
This eBook was produced from Comet magazine , July 1941 , pp . 56 - 70 .
这 电子书 曾是 生产 从 彗星 杂志 , 七月 - , pp . - - - .

本电子书改编自《彗星》杂志 1941 年 7 月刊第 56-70 页。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pi:] . -
p . 56
p . -

第56页

[ðə; ði] [fɜ:st] ['rɪplz] [ɒv; əv] [blu:] ['faɪə(r)] [tʌtʃt] ['daɪɑ:s] [men] .
The first ripples of blue fire touched Dio's men .
这 第一的 涟漪 的 蓝色的 火 感动 迪奥的 男人 .

第一缕蓝色的火焰波纹触碰到了迪奥的手下。

[bəʊlts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] [ɒn] [gʌn] - [bʌts] , [ænd; ənd] ['nʌk(ə)lz] .
Bolts of it fastened on gun - butts , and knuckles .
螺栓 的 它 系紧 在 枪 - 屁股 , 和 指关节 .

它的螺栓固定在枪托和指节上。

[men] [skri:md] [ænd; ənd] [fel] .
Men screamed and fell .
男人 尖叫 和 跌倒 .

男人们尖叫着倒下。

[dʒɪl] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:(r)] ['sɪlvə(r)] ['ɔ:rnəmənts] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
Jill cried out as he tore silver ornaments from her dress .
吉尔 哭 出去 作为 他 撕裂 银 装饰品 从 她 裙子 .

当他撕下吉尔裙子上的银饰时，吉尔尖叫起来。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [bɔːn]
A **WORLD** **IS** **BORN**
一个 世界 是 出生

一个世界诞生了

[baɪ] [liː] ['brækɪt]
by **LEIGH** **BRACKETT**
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[mel] [greɪ] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [həʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪgərɪʃ] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Mel **Gray** **flung** **down** **his** **hoe** **with** **a** **sudden** **tigerish** **fierceness** **and** **stood** **erect** **.**
梅尔 灰色的 扔 向下 他的 锄 和 一个 突然 虎一般 凶猛 和 站立 直立 .

梅尔·格雷突然像老虎一样凶猛地扔掉锄头，站直了身子。

[tɒm] [wɔːd] , ['wɜːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [glɑːns, glænz][æt; ət] [greɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] ['prəʊfaɪl] ,
Tom **Ward** **,** **working** **beside** **him** **,** **glanced** **at** **Gray's** **Indianesque** **profile** **,**
汤姆 沃德 , 在职的 旁 他 , 瞥了一眼 在 格雷的 印第安风格 轮廓 ,

在他身旁工作的汤姆·沃德瞥了一眼格雷颇具印第安人风范的侧脸。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [helz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərɒs]['prɪz(ə)n] [blɒks]
the **youth** **of** **it** **hardened** **by** **war** **and** **the** **hells** **of** **the** **Eros** **prison** **blocks**
这 青年 的 它 硬化 经过 战争 和 这 地狱 的 这 爱神 监狱 积木
.
:
.

他们的年轻人饱经战争和爱神监狱地狱般的折磨。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɒst] [wɔːrdz] [dɑːk] [aɪz] .
A **quick** **flash** **of** **satisfaction** **crossed** **Ward's** **dark** **eyes** **.**
一个 快的 闪光 的 满意 交叉 病房 黑暗的 眼睛 .

沃德深邃的眼眸中闪过一丝满意的神色。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] ['mɒkɪŋli] .
Then **he** **grinned** **and** **said** **mockingly** **.**
然后 他 咧嘴一笑 和 说 嘲讽地 .

然后他咧嘴一笑，嘲讽地说。

" [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Hell** **of** **a** **place** **to** **spend** **the** **rest** **of** **your** **life** **,** **ain't** **it** **?**
" 地狱 的 一个 地方 到 花费 这 休息 的 你的 生活 , 不是 它 ?

"这地方可真不适合度过余生，不是吗？"

" [mel] [greɪ] [stɛərd] [wɪð] [slɪt] [bluː] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
" **Mel** **Gray** **stared** **with** **slitted** **blue** **eyes** **down** **the** **valley** **.**
" 梅尔 灰色的 凝视 和 开缝 蓝色的 眼睛 向下 这 谷 .

梅尔·格雷眯着蓝色的眼睛，凝视着山谷。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [sɪrd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] ['bɒdi] .
The **huge** **sun** **of** **Mercury** **seared** **his** **naked** **body** **.**
这 巨大的 太阳 的 汞 烤 他的 裸 身体 .

水星巨大的太阳灼烧着他赤裸的身体。

[swet] ['tʃæn(ə)ld] [ðə; ði] [dʌst] [ɒn][hɪz; ɪz] [skɪn] .
Sweat **channeled** **the** **dust** **on** **his** **skin** **.**
汗 通道 这 灰尘 在 他的 皮肤 .

汗水带走了他皮肤上的灰尘。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [eɪkt] [wɪð] [θɜːst] .
His **throat** **ached** **with** **thirst** **.**
他的 喉 疼痛 和 口渴 .

他渴得喉咙发疼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)]['lændskeɪp] [mɒkt] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [weɪdz] [dɑ:k] [feɪs] .

And	**the**	**bitter**	**landscape**	**mocked**	**him**	**more**	**than**	**Wade's**	**dark**	**face**	**.**
和	这	苦的	景观	嘲笑	他	更多的	比	韦德的	黑暗的	脸	.

而这片荒凉的土地，比韦德黝黑的脸庞更能嘲讽他。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɒftli] .

"	**The**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**softly**	**.**
"	这	休息	的	我的	生活	,	"	他	重复	轻轻	.

“我余生，”他轻声重复道。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !

"	**The**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**!**
"	这	休息	的	我的	生活	!

“我余生！”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .

"	**He**	**was**	**twenty**	**-**	**eight**	**.**
"	他	曾是	二十	-	八	.

他当时二十八岁。

[weɪd] [spæt][ɪn][ðə; ði][dæmp] [blæk] [ɜ:θ] .

Wade	**spat**	**in**	**the**	**damp**	**black**	**earth**	**.**
韦德	争吵	在	这	潮湿	黑色的	地球	.

韦德朝潮湿的黑土里吐了口唾沫。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] — ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**—**	**helping**	**the**	**unfortunate**	**,**	**building**	**a**	**haven**	**for**
"	你	应该	到	是	高兴的	—	帮助	这	不幸	,	建筑	一个	避风港	为了

[ðə; ði]['derəlɪkt] . . . . "

the	**derelict**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
这	废弃的	.	.	.	.	"

“你应该感到高兴——帮助不幸的人，为流浪者建造一个避难所……”

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	**Shut**	**up**	**!**
"	关闭	向上	!

“住口！

" ['fjʊəri][rəʊz][ɪn] [greɪ] , [hɔtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [ðæt] [ræn]

"	**Fury**	**rose**	**in**	**Gray**	**,**	**hotter**	**than**	**the**	**boiling**	**springs**	**that**	**ran**
"	愤怒	玫瑰	在	灰色的	,	更热	比	这	沸腾	弹簧	那	跑

格雷怒火中烧，比奔涌的沸腾泉水还要炽热。

[pi:] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [tu:; tə]['wɔ:tə(r)][ðə; ði] ['væliz] .

from	**the**	**Sunside**	**to**	**water**	**the**	**valleys**	**.**
从	这	-	到	水	这	山谷	.

从阳光照射的地方浇灌山谷。

[hi:; hi] [heit] ['mɜ:kjəri] .

He	**hated**	**Mercury**	**.**
他	憎恨	汞	.

他恨透了墨丘利。

[hi:; hi] [heit] [dʒɒn] ['moʊltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [dʒɪl] ,

He	**hated**	**John**	**Moulton**	**and**	**his**	**daughter**	**Jill**	**,**
他	憎恨	约翰	莫尔顿	和	他的	女儿	吉尔	,

他憎恨约翰·莫尔顿和他的女儿吉尔。

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destɪtjuːt]

who	**had**	**conceived**	**this**	**plan**	**of**	**building**	**a**	**new**	**world**	**for**	**the**	**destitute**
WHO	有	构思	这	计划	的	建筑	一个	新的	世界	为了	这	贫困

[ænd; ənd] ['despərət] ['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪntə'plænɪtri] [wɔː(r)] .

and	**desperate**	**veterans**	**of**	**the**	**Second**	**Interplanetary**	**War**	**.**
和	绝望的	退伍军人	的	这	第二	星际	战争	.

是谁构想出这个计划，为第二次星际战争中贫困绝望的退伍老兵建造一个新世界。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] - [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːvɪs] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**I've**	**had**	**enough**	**'**	**unselfish**	**service**	**'**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	我已经	有	足够的	-	无私	服务	-	,	"	他	低声说道	.

“我已经受够了‘无私奉献’，”他低声说道。

" [aɪm] ['sɜːvɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

"	**I'm**	**serving**	**myself**	**from**	**now**	**on**	**.**
"	我是	服务	我	从	现在	在	.

“从现在开始，我要为自己服务。”

" [ɪ'skeɪp] .

"	**Escape**	**.**
"	逃脱	.

“逃脱。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

That	**was**	**all**	**he**	**wanted**	**.**
那	曾是	全部	他	通缉	.

这就是他想要的全部。

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['staɪflɪŋ] ['væliz] ,

Escape	**from**	**these**	**stifling**	**valleys**	**,**
逃脱	从	这些	令人窒息	山谷	,

逃离这些令人窒息的山谷，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [snɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bærən] [krægz] [ðæt] ['taʊəd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

from	**the**	**snarl**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**barren**	**crags**	**that**	**towered**	**higher**	**than**
从	这	咆哮	的	这	风	在	这	荒芜	峭壁	那	高耸	更高	比

['evərɪst] ['ɪntuː] ['eələs] [speɪs] .

Everest	**into**	**airless**	**space**	**.**
珠穆朗玛峰	进入	无气	空间	.

从比珠穆朗玛峰还高的荒芜峭壁上呼啸的狂风，到没有空气的太空。

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [gɑːdz] , [ðə; ði] [fɔːst] [kəm'pænjənʃɪp]

Escape	**from**	**the**	**surveillance**	**of**	**the**	**twenty**	**guards**	**,**	**the**	**forced**	**companionship**
逃脱	从	这	监视	的	这	二十	守卫	,	这	强制	友谊

[ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn]['ʌðə(r)] ['vetərən] - [kən'vɪkts] .

of	**the**	**ninety**	**-**	**nine**	**other**	**veteran**	**-**	**convicts**	**.**
的	这	九十	-	九	其他	老将	-	罪犯	.

逃离二十名守卫的监视，摆脱九十九名其他老囚犯的强迫陪伴。

[weɪd] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['haɪbrɪd] ['tjʊbər] .

Wade	**poked**	**at**	**the**	**furrows**	**between**	**the**	**sturdy**	**hybrid**	**tubers**	**.**
韦德	戳	在	这	沟壑	之间	这	结实的	杂交种	块茎	.

韦德戳了戳结实的杂交块茎之间的沟壑。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['pɒsəb(ə)l] , [kɪd] .

"	**It**	**ain't**	**possible**	**,**	**kid**	**.**
"	它	不是	可能的	,	孩子	.

“这不可能，孩子。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [djuːk] - [greɪ] ,

Not	**even**	**for**	**'**	**Duke**	**'**	**Gray**	**,**
不是	甚至	为了	-	公爵	-	灰色的	,

即使是“公爵”格雷也不例外。

[ðə; ði] - [lait] - ['fɪŋgəd] ['dʒi:niəs] [hu:] [held] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [pə'li:s] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔ:(r); fə(r)]

the	'	light	-	fingered	genius	who	held	the	Interstellar	Police	at	a	standstill	for
这	-	光	-	用手指	天才	WHO	握住	这	星际穿越	警察	在	一个	停顿	为了

[faɪv] [j'iəz] - .

five	years	'	.
五	年	-	.

“这位身手敏捷的天才让星际警察束手无策长达五年之久”。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ai] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] [pʌb'lɪsəti] .

"	I	read	your	publicity	.
"	我	读	你的	宣传	.

我读过你们的宣传资料。

" [greɪ] [strəʊkt] [sləʊ] , [ɜ:θ] - [steɪnd] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sli:k] [kæp] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

"	Gray	stroked	slow	,	earth	-	stained	fingers	over	his	sleek	cap	of	yellow
"	灰色的	抚摸	慢的	,	地球	-	染色	手指	超过	他的	光滑	帽	的	黄色的

格雷用沾满泥土的手指缓缓抚过他那顶光滑的黄色帽子。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

头发。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sɒftli] .

"	You	think	so	?	"	he	asked	softly	.
"	你	思考	所以	?	"	他	问	轻轻	.

“你这么认为吗？”他轻声问道。

['daɪoʊ][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] , [hɪz; ɪz] [li:n] ,

Dio	the	Martian	came	down	the	furrow	,	his	lean	,
迪奥	这	火星人	来了	向下	这	畦	,	他的	倾斜	,

火星人迪奥沿着犁沟走下来，他瘦削着身子，

['waɪəri]['fɪgə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

wiry	figure	silhouetted	against	the	upper	panorama	of	the	valley	;
细长的	数字	剪影	反对	这	上	全景	的	这	谷	;

瘦削的身影在山谷上方的全景映衬下勾勒出轮廓；

[ðə; ði] [ni:t] [rəʊz] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['raɪət][ɒv; əv][vi'nju:siən] [wi:t] ,

the	neat	rows	of	vegetables	and	the	green	riot	of	Venusian	wheat	,
这	整洁的	行	的	蔬菜	和	这	绿色的	暴动	的	金星	小麦	,

整齐排列的蔬菜和金星小麦的翠绿景象，

['dɒtɪd] [wɪð] [tɔil] [men][ænd; ənd][ðeə(r)] ['frendli] [gɑ:dz] .

dotted	with	toiling	men	and	their	friendly	guards	.
虚线	和	辛勤劳作	男人	和	他们的	友好的	守卫	.

到处都是辛勤劳作的工人和他们友好的卫兵。

['daɪɑ:s] [gri:n] , ['nærəud] [aɪz] ['stʌdid] [greɪz] [hɑ:d] [feɪs] .

Dio's	green	,	narrowed	eyes	studied	Gray's	hard	face	.
迪奥的	绿色的	,	范围缩小	眼睛	研究	格雷的	难的	脸	.

迪奥眯起绿色的眼睛打量着格雷冷峻的脸庞。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [greɪ] ?
" What's the matter , Gray ?
" 是什么 这 事情 , 灰色的 ?

格雷，你怎么了?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] ? "
Trying to start something ? "
尝试 到 开始 某物 ? "

想做点什么吗?

" [sə'pəʊz] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ? " [ɑːskt] [greɪ] ['sɪlkəli] .
" Suppose I were ? " asked Gray silkily .
" 认为 我 是 ? " 问 灰色的 丝滑般 .

“假设我是呢？”格雷柔声问道。

['daɪoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] ['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'vɪkt] - ['vet(ə)rənz] .
Dio was the unofficial leader of the convict - veterans .
迪奥 曾是 这 非官方 领导者 的 这 定罪 - 退伍军人 .

迪奥是退伍军人的非正式领袖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [feɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm]
There was about his thin body and hatchet face some of the grim
那里 曾是 关于 他的 薄的 身体 和 斧头 脸 一些 的 这 严峻
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜːld] [ænd; ənd] [brɪŋ]
determination that had made the Martians cling to their dying world and bring
决心 那 有 制成 这 火星人 黏着 到 他们的 垂死 世界 和 带来
[laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
life to it again .
生活 到 它 再次 .

他瘦削的身躯和棱角分明的脸上，带着火星人那种坚韧不拔的决心，正是这种决心让他们紧紧抓住垂死的星球，并使其重获新生。

" [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
" You volunteered , like the rest of us , " said the Martian .
" 你 自愿 , 喜欢 这 休息 的 我们 , " 说 这 火星人 .

“你和我们其他人一样，都是自愿来的，”火星人说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ðə; ði][gʌts][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Haven't you the guts to stick it ? "
" 还没有 你 这 内脏 到 戳 它 ? "

“你难道没有胆量坚持到底吗？”

" [ðə; ði] [hel] [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] !
" The hell I volunteered !
" 这 地狱 我 自愿 !

我到底是自愿的!

[ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ][sent][ˌem 'iː] .
The IPA sent me .
这 异丙醇 发送 我 .

IPA派我来的。

[ænd; ənd] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
And what's it to you ? "
和 是什么 它 到 你 ? "

那关你什么事?

" ['əʊnli] [ðɪs] .
" Only this .
" 仅有的 这 .

仅此而已。

" ['daɪɑːs] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [slɪt] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

"	Dio's	green	eyes	were	slitted	and	ugly	.
"	迪奥的	绿色的	眼睛	是	开缝	和	丑陋的	.

迪奥的绿色眼睛又细又丑。

" [juːv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	You've	only	been	here	a	month	.
"	你已经	仅有的	到过	这里	一个	月	.

你才来一个月。

[ðə; ði][rest][pv; əv][juː 'es] [keɪm] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

The	rest	of	us	came	nearly	a	year	ago	—	because	we	wanted	to	.
这	休息	的	我们	来了	几乎	一个	年	前	—	因为	我们	通缉	到	.

我们其他人差不多一年前就来了——因为我们想来。

[wɪv] [wɜːkt] [laɪk] [sleɪvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

We've	worked	like	slaves	,	because	we	wanted	to	.
我们已经	工作	喜欢	奴隶	,	因为	我们	通缉	到	.

我们像奴隶一样工作，因为我们愿意这样做。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði][krɒps] [wɪl] [biː; bi][ɪn] .

In	three	weeks	the	crops	will	be	in	.
在	三	周	这	农作物	将要	是	在	.

三周后庄稼就能收割了。

[ðə; ði] ['moʊltən] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪl] [biː; bi][self] - [sə'pɔːtɪŋ] .

The	Moulton	Project	will	be	self	-	supporting	.
这	莫尔顿	项目	将要	是	自己	-	支持	.

莫尔顿项目将实现自给自足。

['moʊltən] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['tʃɑːtə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] .

Moulton	will	get	his	permanent	charter	,	and	we'll	be	on	our	way	.
莫尔顿	将要	得到	他的	永恒的	宪章	,	和	出色地	是	在	我们的	方式	.

莫尔顿将获得永久特许权，我们就可以出发了。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['naɪnti] - [naɪn][pv; əv][juː 'es] , [greɪ] , [huː] [wɒnt][ðə; ði] ['moʊltən] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

"	There	are	ninety	-	nine	of	us	,	Gray	,	who	want	the	Moulton	Project
"	那里	是	九十	-	九	的	我们	,	灰色的	,	WHO	想	这	莫尔顿	项目

[tuː; tə] [sək'siːd] .

to	succeed	.
到	成功	.

"格雷，我们九十九个人都希望莫尔顿项目能够成功。"

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [laʊs] [kə'rɒn][pv; əv][mɑːz] ['dʌznt] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [sɪns] ['pɪtʃblend]

We	know	that	that	louse	Caron	of	Mars	doesn't	want	it	to	,	since	pitchblende
我们	知道	那	那	虱	卡伦	的	火星	不	想	它	到	,	自从	沥青混合酒

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

我们知道火星上的虱子卡隆并不希望如此，因为沥青铀矿被发现了。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][nɒt] , [bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ]

We	don't	know	whether	you're	working	for	him	or	not	,	but	you're	a
我们	不	知道	无论	你是	在职的	为了	他	或者	不是	,	但	你是	一个

['trʌblmeɪkə(r)] .

troublemaker	.
麻烦制造者	.

我们不知道你是否为他工作，但你是个麻烦制造者。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] , [greɪ] .

"	There	isn't	to	be	any	trouble	,	Gray	.
"	那里	不是	到	是	任何	麻烦	,	灰色的	.

"不会有任何问题的，格雷。"

[wɪr] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrəti] ['eni] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

We're	not	giving	the	Interplanetary	Prison	Authority	any	excuse	to	revoke	its	decision
是	不是	给予	这	星际	监狱	权威	任何	原谅	到	撤销	它是	决定

[ænd; ənd] [gɪv] [kə'rɒn] [ɒv; əv] [mɑːz] [ə; eɪ] [friː] [hænd] [hɪə(r)] .

and	give	Caron	of	Mars	a	free	hand	here	.
和	给	卡伦	的	火星	一个	自由的	手	这里	.

我们不会给星际监狱管理局任何借口撤销其决定，让火星上的卡隆为所欲为。

[wiːl; wil] [siː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	see	to	anyone	who	tries	it	.
出色地	看	到	任何人	WHO	尝试	它	.

谁要是敢这么做，我们可就让他好看了。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [mel] [greɪ] [tʊk] [wʌn] [sləʊ] [step] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [wɔːrdz] [ʃɑːp] , " [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Mel	Gray	took	one	slow	step	forward	,	but	Ward's	sharp	,	"	Stow	it	!
"	梅尔	灰色的	采取	一	慢的	步	向前	,	但	病房	锋利的	,	"	斯托	它	!

梅尔·格雷慢慢地向前迈了一步，但沃德厉声说道："收起来！"

[ə; eɪ] [gɑːd] , " [stɒpt] [hɪm] .

A	guard	,	"	stopped	him	.
一个	警卫	,	"	停止	他	.

一名警卫拦住了他。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɜːkt] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] .

The	Martian	worked	back	up	the	furrow	.
这	火星人	工作	后退	向上	这	畦	.

火星人沿着犁沟往回走去。

[ðə; ði] [gɑːd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [strəul] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

The	guard	,	reassured	,	strolled	back	up	the	valley	,
这	警卫	,	放心	,	漫步	后退	向上	这	谷	,

守卫放下心来，踱步返回山谷。

['skwɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [striːk] [ɒv; əv] [peɪl] - [greɪ] [skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [blæk] [æz; əz] [ləʊ]

squinting	at	the	jagged	streak	of	pale	-	grey	sky	that	was	going	black	as	low
眯眼	在	这	锯齿状	条纹	的	苍白	-	灰色的	天空	那	曾是	去	黑色的	作为	低的

[klaʊdz] [fɔːmd] ,

clouds	formed	,
云	形成	,

眯着眼睛看着天空中那道锯齿状的浅灰色条纹，随着低云的形成，它正逐渐变成黑色。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['keɪblz] [ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] [haɪ]

only	a	few	hundred	feet	above	the	copper	cables	that	ran	from	cliff	to	cliff	high
仅有的	一个	很少	百	脚	多于	这	铜	电缆	那	跑	从	悬崖	到	悬崖	高的

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

他们头顶上方，距离连接悬崖和悬崖的铜缆只有几百英尺。

" [ə'nʌðə(r)] [stɔːm] , " [graul] [wɔːd] .

"	Another	storm	,	"	growled	Ward	.
"	其他	风暴	,	"	咆哮	沃德	.

"又一场暴风雨，"沃德低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːs] [æz; əz] ['mɜːkjəri] ['entəz] [ˌperɪ'hiːlɪən] .

"	It	gets	worse	as	Mercury	enters	perihelion	.
"	它	获得	更糟	作为	汞	进入	近日点	.

"随着水星进入近日点，情况会变得更糟。"

['lʌvli] [wɜːld] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Lovely world , ain't it ? "
迷人的 世界 , 不是 它 ? "

多么美好的世界，不是吗?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ? " [ɑːskt] [greɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][həʊ] .
" Why did you volunteer ? " asked Gray , picking up his hoe .
" 为什么 做过 你 志愿者 ? " 问 灰色的 , 挑选 向上 他的 锄 .

“你为什么自愿报名？”格雷一边问，一边拿起锄头。

[wɔːd] [ʃrʌg] .
Ward shrugged .
沃德 耸了耸肩 .

沃德耸了耸肩。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ]['riːz(ə)nz] .
" I had my reasons .
" 我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [greɪ] [vɔɪst] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][træns'fɜː(r)] .
" Gray voiced the question that had troubled him since his transfer .
" 灰色的 配音 这 问题 那 有 麻烦 他 自从 他的 转移 .

格雷提出了自他转会以来一直困扰着他的问题。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪst][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd] .
" There were hundreds on the waiting list to replace the man who died .
" 那里 是 数百 在 这 等待 列表 到 代替 这 男人 WHO 死亡 .

“有数百人在等待接替那位去世的男子。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] ? "
Why did they send me , instead ? "
为什么 做过 他们 发送 我 , 反而 ? "

他们为什么反而派我来?

" [sʌm; səm] [fuːl] ['blʌndə(r)] , " [sed] [wɔːd] ['keələsli] .
" Some fool blunder , " said Ward carelessly .
" 一些 傻子 错误 , " 说 沃德 粗心大意 .

“某个傻瓜犯了个错误，”沃德漫不经心地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæʒuəl][təʊn] , " [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?
And then , in the same casual tone , " You mean it , about escaping ?
和 然后 , 在 这 相同的 随意的 语气 , " 你 意思是 它 , 关于 逃脱 ?

然后，用同样随意的语气问道：“你是认真的吗，关于逃跑的事？”

" [greɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Gray stared at him .
" 灰色的 凝视 在 他 .

格雷盯着他看。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What's it to you ?
" 是什么 它 到 你 ?

“这关你什么事？”

" [wɔːd] [muːvd] ['kləuzə(r)] .
" Ward moved closer .
" 沃德 已搬 更近 .

沃德走近了。

" [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ?
" I can help you ?
" 我 能 帮助 你 ?

“我可以帮你?

" [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [həʊp][ænd; ənd]['weəri][sə'spɪʃ(ə)n] [træns'fɪkst] [greɪz] [hɑːt] .
" A stab of mingled hope and wary suspicion transfixed Gray's heart .
" 一个 刺 的 混合 希望 和 警惕 怀疑 呆若木鸡 格雷的 心 .

"一股希望与警惕的怀疑交织在一起，深深刺痛了格雷的心。"

[wɔːrdz] [dɑːk] [feɪs] [grɪnd] ['briːfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['siːkrətɪv] [blæk] [aɪz] ,
Ward's dark face grinned briefly into his , with a flash of secretive black eyes ,
病房 黑暗的 脸 咧嘴一笑 简要地 进入 他的 , 和 一个 闪光 的 神秘的 黑色的 眼睛 ,

沃德黝黑的脸上闪过一丝诡异的笑容，一双黑色的眼睛里闪过一丝神秘的光芒。

[ænd; ənd] [greɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .
and Gray was conscious of distrust .
和 灰色的 曾是 有意识的 的 怀疑 .

格雷意识到了这种不信任。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [help] [ˌem 'iː] ?
" What do you mean , help me ?
" 什么 做 你 意思是 , 帮助 我 ?

"你的意思是，帮帮我？"

" ['daɪoʊ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Dio was working closer , watching them .
" 迪奥 曾是 在职的 更近 , 观看 他们 .

"迪奥当时在更近的地方工作，观察着他们。"

[ðə; ði][fɜːst] [graʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ['feɪsɪz] .
The first growl of thunder rattled against the cliff faces .
这 第一的 咆哮 的 雷 摇晃 反对 这 悬崖 面孔 .

第一声雷鸣轰响，震得悬崖峭壁嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] , [ðə; ði] [pɪŋk] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [saɪd] [ɔː'rɔːrə] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd]
It was dark now , the pink flames of the Dark - side aurora visible beyond
它 曾是 黑暗的 现在 , 这 粉色的 火焰 的 这 黑暗的 - 边 极光 可见的 超过
[ðə; ði] ['væli] [maʊθ] .
the valley mouth .
这 谷 嘴 .

天色已黑，山谷口外可以看到黑暗面的粉红色极光火焰。

" [aɪv] [gɒt] — [kə'nekʃ(ə)nz] , " [rɪ'tɜːnd] [wɔːd] ['krɪptɪkli] .
" I've got — connections , " returned Ward cryptically .
" 我已经 得到 — 连接 , " 返回 沃德 神秘地 .

"我有人脉，"沃德神秘兮兮地回答道。

" ['ɪntrəstɪd] ?
" Interested ?
" 感兴趣的 ?

"感兴趣的?

" [greɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
" Gray hesitated .
" 灰色的 犹豫了一下 .

格雷犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
There was too much he couldn't understand .
那里 曾是 也 很多 他 不能 理解 .

他无法理解的事情太多了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊn] [wʊlf] .
Moreover , he was a lone wolf .
而且 , 他 曾是 一个 孤独 狼 .

此外，他是个独行侠。

[hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪntə'plænɪtri] [wɔː(r)] [rentʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət]
Had **been** **since** **the** **Second** **Interplanetary** **War** **wrenched** **him** **from** **the** **quiet**
有 到过 自从 这 第二 星际 战争 扭动 他 从 这 安静的

['bækwɔːtə(r)] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]
backwater **of** **his** **country** **home** **an** **eternity** **of** **eight** **years** **before** **and**
回水区 的 他的 国家 家 一个 永恒 的 八 年 前 和

['hæməd] [hɪm] ['ɪntuː] ['hɑːdnəs] — [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [huː] ['trʌstɪd] ['nəʊbədi] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mel]
hammered **him** **into** **hardness** **—** **a** **cynic** **who** **trusted** **nobody** **and** **nothing** **but** **Mel**
锤击 他 进入 硬度 — 一个 犬儒 WHO 可信 无人 和 没有什么 但 梅尔

- [djuːk] - [greɪ] .
' **Duke** **'** **Gray** **.**
- 公爵 - 灰色的 .

自从第二次星际战争将他从宁静的家乡角落里夺走，让他变得冷酷无情，至今已过去了漫长的八年——他成了一个愤世嫉俗的人，除了梅尔·"公爵"·格雷之外，谁也不信，什么也不信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [juːz] - [ɪm] [jɔː'self] ? "
" **If** **you** **have** **connections** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,** **"** **why** **don't** **you** **use** **'** **em** **yourself** **?** **"**
" 如果 你 有 连接 , " 他 说 缓慢地 , " 为什么 不 你 使用 - 呃 你自己 ? "

"如果你有人脉，"他缓缓说道，"为什么不自己利用呢？"

" [ai] [gɒt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .
" **I** **got** **my** **reasons** **.**
" 我 得到 我的 原因 .

我有我的理由。

" [ə'gen] [ðæt] ['siːkrətɪv] [grɪn] .
" **Again** **that** **secretive** **grin** **.**
" 再次 那 神秘的 咧嘴笑 .

"又是那神秘的笑容。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [haɪd] [ɒf] [juː; jʊ] ,
" **But** **it's** **no** **hide** **off** **you** **,**
" 但 它是 不 隐藏 离开 你 ,

但这对你来说并非秘密，

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
All **you** **want** **is** **to** **get** **away** **.**
全部 你 想 是 到 得到 离开 .

你只想逃离。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
" **That** **was** **true** **.**
" 那 曾是 真的 .

"那确实如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [wɔːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
It **would** **do** **no** **harm** **to** **hear** **what** **Ward** **had** **to** **say** **.**
它 会 做 不 伤害 到 听到 什么 沃德 有 到 说 .

听听沃德怎么说也无妨。

['laɪtnɪŋ] [bɜːst] [ˌəʊvə'hed] , ['striːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

Lightning	burst	overhead	,	streaking	down	to	be	caught	and	grounded	by	the
闪电	爆裂	开销	,	裸奔	向下	到	是	捕捉	和	接地	经过	这

['kɒpə(r)] ['keɪblz] .

copper	cables	.
铜	电缆	.

闪电划破长空，划破夜空，被铜缆捕获并接地。

[ðə; ði]['lɪvɪd][fleə(r)] [ʃəʊd] ['daɪɑːs] [feɪs] , [hɑːd] [wɪð] ['wʌri] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	livid	flare	showed	Dio's	face	,	hard	with	worry	and	determination	.
这	铁青	耀斑	显示	迪奥的	脸	,	难的	和	担心	和	决心	.

耀眼的光芒映出了迪奥的脸，他脸上满是担忧和决心。

[greɪ] [n'ɒdɪd] .

Gray	nodded	.
灰色的	点头	.

格雷点了点头。

" [tə'naɪt] , [ðen] , " ['wɪspəd] [wɔːd] .

"	Tonight	,	then	,	"	whispered	Ward	.
"	今晚	,	然后	,	"	低声说道	沃德	.

“那就今晚吧，”沃德低声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .

"	In	the	barracks	.
"	在	这	兵营	.

在兵营里。

" [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleft] [weə(r)] [mel] [greɪ] [wɜːkt] ,

"	Out	from	the	cleft	where	Mel	Gray	worked	,
"	出去	从	这	裂	在哪里	梅尔	灰色的	工作	,

“从梅尔·格雷工作的裂缝中出来，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [ɒv; əv] [rɒk] [strɪpt] ['neɪkɪd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [reɪvd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	the	flat	plain	of	rock	stripped	naked	by	the	wind	that	raved	across	it	,
穿过	这	平坦的	清楚的	的	岩石	脱衣舞	裸	经过	这	风	那	赞不绝口	穿过	它	,

穿过被狂风肆虐、光秃秃的岩石平原，

[leɪ] [ðə; ði] [diːp] ['væli] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊltən] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

lay	the	deep	valley	that	sheltered	the	heart	of	the	Moulton	Project	.
躺	这	深的	谷	那	避难所	这	心	的	这	莫尔顿	项目	.

深谷之中，孕育着莫尔顿工程的核心地带。

[hɒt] [sprɪŋz] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['rɪvə(r)] .

Hot	springs	joined	to	form	a	steaming	river	.
热的	弹簧	加入	到	形式	一个	蒸煮	河	.

温泉汇聚成一条冒着热气的河流。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [gruː] ['sævɪdʒli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] [sʌn] .

Vegetation	grew	savagely	under	the	huge	sun	.
植被	生长	野蛮地	在下面	这	巨大的	太阳	.

在烈日下，植物疯狂生长。

[ðə; ði][eə(r)] , [kept] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] ['temprətʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	air	,	kept	at	almost	constant	temperature	by	the	blanketing	effect	of	the
这	空气	,	保留	在	几乎	持续的	温度	经过	这	覆盖	影响	的	这

[hɒt] [sprɪŋz] ,

hot	springs	,
热的	弹簧	,

由于温泉的保温作用，空气温度几乎保持恒定。

[wɒz; wəz]['stægnənt][ænd; ənd] ['hevi] .
was **stagnant** **and** **heavy** **.**
曾是 停滞不前 和 重的 .

沉闷而沉重。

[bʌt; bət][ʌp] [ə'bʌv] , [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] ['keɪblz] [ðæt] [krɒst] ['evri] ['væli] [weə(r)] [men]
But **up** **above** **,** **high** **over** **the** **copper** **cables** **that** **crossed** **every** **valley** **where** **men**
但 向上 多于 , 高的 超过 这 铜 电缆 那 交叉 每一个 谷 在哪里 男人
['ventʃəd] ,
ventured **,**
冒险 ,

但是，在上方，在横跨男人们冒险穿越的每一个山谷的铜缆之上，

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪnd][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [skriːmd] [ænd; ənd] [snɑːrld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['neɪkɪd] [klɪfs] .
the **eternal** **wind** **of** **Mercury** **screamed** **and** **snarled** **between** **the** **naked** **cliffs** **.**
这 永恒 风 的 汞 尖叫 和 纠缠 之间 这 裸 悬崖 .

水星永恒的狂风在光秃秃的悬崖间呼啸咆哮。

[θriː] ['kɒŋkriːt] [dəʊmz] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [flɔː(r)] , ['haʊzɪŋ] ['bærəks] , [tuːl] - [ʃɒps] ,
Three **concrete** **domes** **crouched** **on** **the** **valley** **floor** **,** **housing** **barracks** **,** **tool** **-** **shops** **,**
三 具体的 穹顶 蹲着 在 这 谷 地面 , 住房 兵营 , 工具 - 商店 ,
['kɪtʃɪnz] , [stɔː(r)] - ['haʊzɪz] ,
kitchens **,** **store** **-** **houses** **,**
厨房 , 店铺 - 房屋 ,

三个混凝土圆顶建筑蹲伏在谷底，里面设有营房、工具间、厨房和仓库。

[ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['kwɔːtəz] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] .
and **executive** **quarters** **,** **connected** **by** **underground** **passages** **.**
和 管理人员 四分之一 , 连接 经过 地下 段落 .

以及通过地下通道连接的行政办公区。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dəʊm] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hevɪli] [bɑːd] ['tʌn(ə)l] , [wɒz; wəz]
Beside **the** **smallest** **dome** **,** **joined** **to** **it** **by** **a** **heavily** **barred** **tunnel** **,** **was**
旁 这 最小 穹顶 , 加入 到 它 经过 一个 重度 禁止 隧道 , 曾是
[æn; ən]['ɪnsjuleɪtɪd]['hæŋə(r)] ,
an **insulated** **hangar** **,**
一个 绝缘的 机库 ,

在最小的圆顶旁边，通过一条布满铁栅栏的隧道与之相连的，是一个隔热的机库。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [speɪs] [ʃɪp] [ɒn] ['mɜːkjəri] .
containing **the** **only** **space** **ship** **on** **Mercury** **.**
包含 这 仅有的 空间 船 在 汞 .

上面载着水星上唯一的宇宙飞船。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [dəʊm] , [dʒɒn] ['moʊltən] [liːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] ,
In **the** **small** **dome** **,** **John** **Moulton** **leaned** **back** **from** **a** **pile** **of** **reports** **,**
在 这 小的 穹顶 , 约翰 莫尔顿 倾斜 后退 从 一个 桩 的 报告 ,

在小小的穹顶建筑里，约翰·莫尔顿从一堆报告前向后靠去。

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] [snʌf] , [sniːzd] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [sed] .
took **a** **pinch** **of** **Martian** **snuff** **,** **sneezed** **lustily** **,** **and** **said** **.**
采取 一个 捏 的 火星人 鼻烟 , 打喷嚏 热情地 , 和 说 .

他捏了一小撮火星鼻烟，猛地打了个喷嚏，然后说道。

" [dʒɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Jill** **,** **I** **think** **we've** **done** **it** **.**
" 吉尔 , 我 思考 我们已经 完毕 它 .

“吉尔，我想我们成功了。”

" [ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ,
" **The** **grey** **-** **eyed** **,**
" 这 灰色的 - 眼睛 ,

“灰眼睛的，

[blæk] - [heəd] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
black - haired young woman turned from the quartzite window through which she
黑色的 - 头发 年轻的 女士 转向 从 这 石英岩 窗户 通过 哪个 她
[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [ˌəʊvə'hed] .
had been watching the gathering storm overhead .
有 到过 观看 这 采集 风暴 开销 .

一位黑发年轻女子从石英岩窗户边转过身来，她刚才一直透过窗户眺望着头顶上聚集的暴风雨。

[ðə; ði]['θʌndə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['væliz] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][dɪm] ['bærɑːʒ] [wɪtʃ] ,
The thunder from other valleys reached them as a dim barrage which ,
这 雷 从 其他 山谷 达到 他们 作为 一个 暗淡 弹幕 哪个 ,

其他山谷传来的雷声像一道昏暗的洪流传到他们那里，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['mɜːrkjʊriz] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [stɪl] .
at this time of Mercury's year , was never still .
在 这 时间 的 水银 年 , 曾是 绝不 仍然 .

每年的这个时候，水星都从未静止过。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

"我不知道，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] . . . .
" It seems that nothing can happen now , and yet . . . .
" 它 似乎 那 没有什么 能 发生 现在 , 和 然而 . . . .

"现在似乎什么都不会发生，然而……"

[ɪts] [biːn] [tuː] ['iːzi] . "
It's been too easy . "
它是 到过 也 简单的 . "

一切都太容易了。

" ['iːzi] ! " [snɔːt] ['moʊltən] .
" Easy ! " snorted Moulton .
" 简单的 ! " 哼了一声 莫尔顿 .

"简单！"莫尔顿哼了一声。

" [wɪv] ['brəʊkən]['aʊə(r)] [bæks] ['faɪtɪŋ] [ðiːz] ['væliz] .
" We've broken our backs fighting these valleys .
" 我们已经 破碎的 我们的 背部 斗争 这些 山谷 .

"我们为了攻克这些山谷，已经筋疲力尽。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [nɜːvz] , ['faɪtɪŋ] [taɪm] .
And our nerves , fighting time .
和 我们的 神经 , 斗争 时间 .

我们的神经，与时间赛跑。

[bʌt; bət] [wɪv] [lik] - [ɪm] !
But we've licked ' em !
但 我们已经 舔过 - 呃 !

但我们已经战胜他们了！

" [hiː; hi] [rəʊz] , ['ʃægi] [greɪ] [heə(r)] ['taʊzld] , [greɪ] [aɪz] [ə'laɪt] .
" He rose , shaggy grey hair tousled , grey eyes alight .
" 他 玫瑰 , 毛茸茸 灰色的 头发 蓬乱的 , 灰色的 眼睛 点燃 .

他站起身来，蓬乱的灰发，灰色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][təʊld][ðə; ði][ˌaɪ piː 'eɪ] [ðəʊz] [men] [wɜːrnt] ['krɪmɪnlz] .
" I told the IPA those men weren't criminals .
" 我 讲述 这 异丙醇 那些 男人 不是 罪犯 .

"我告诉IPA，那些人不是罪犯。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
And **I** **was** **right** **.**
和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðeɪ] [kænt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['tʃɑːtə(r)] [naʊ] .
They **can't** **deny** **me** **the** **charter** **now** **.**
他们 不能 否定 我 这 宪章 现在 .

他们现在不能拒绝我的包机申请了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [kə'rɒn][ɒv; əv][mɑːz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɒn] [ðɪs] ['reɪdiəm] .
No **matter** **how** **much** **Caron** **of** **Mars** **would** **like** **to** **get** **his** **claws** **on** **this** **radium** **.**
不 事情 如何 很多 卡伦 的 火星 会 喜欢 到 得到 他的 爪子 在 这 镭 .

无论火星上的卡隆多么想得到这块镭。

" [hiː; hi] [tʊk] [dʒɪl][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
" **He** **took** **Jill** **by** **the** **shoulders** **and** **shook** **her** **,** **laughing** **.**
" 他 采取 吉尔 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 , 笑 .

他抓住吉尔的肩膀摇晃她，笑着。

" [θriː] [wiːks] , [gɜːl] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Three** **weeks** **,** **girl** **,** **that's** **all** **.**
" 三 周 , 女孩 , 那就是 全部 .

“姑娘，就三个星期，就这么点儿。”

[fɜːst] [krɒps] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvɪst] , [fɜːst] [peɪ] - [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnz] .
First **crops** **ready** **for** **harvest** **,** **first** **pay** **-** **ore** **coming** **out** **of** **the** **mines** **.**
第一的 农作物 准备好 为了 收成 , 第一的 支付 - 矿石 未来 出去 的 这 矿井 .

第一批作物成熟待收，第一批有价矿石出矿。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [maɪ] ['pɜːmənənt] ['tʃɑːtə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
[ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .
In **three** **weeks** **my** **permanent** **charter** **will** **have** **to** **be** **granted** **,** **according** **to**
在 三 周 我的 永恒的 宪章 将要 有 到 是 的确 , 根据 到
agreement **,** **and** **then** **.** **.** **.** **.**
协议 , 和 然后 . . . .

根据协议，我的永久租约必须在三周内获得批准，然后……

" [dʒɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒləmli] , " [wɪr] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] . "
" **Jill** **,** **"** **he** **added** **solemnly** **,** **"** **we're** **seeing** **the** **birth** **of** **a** **world** **.** **"**
" 吉尔 , " 他 额外 庄严地 , " 是 看到 这 出生 的 一个 世界 . "

“吉尔，”他严肃地补充道，“我们正在见证一个世界的诞生。”

" [ðæts] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
" **That's** **what** **frightens** **me** **.**
" 那就是 什么 吓唬 我 .

“这就是我害怕的地方。”

" [dʒɪl][glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst][fleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [daʊn] ,
" **Jill** **glanced** **upward** **as** **the** **first** **flare** **of** **lightning** **struck** **down** **,**
" 吉尔 瞥了一眼 向上 作为 这 第一的 耀斑 的 闪电 击 向下 ,

“吉尔抬头望去，只见第一道闪电劈了下来。”

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][dəʊm] .
followed **by** **a** **crash** **of** **thunder** **that** **shook** **the** **dome** **.**
随后 经过 一个 碰撞 的 雷 那 摇晃 这 穹顶 .

随后一声巨响，雷声震耳欲聋，穹顶都为之震动。

" [səʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːθ] .
" **So** **much** **can** **happen** **at** **a** **birth** **.**
" 所以 很多 能 发生 在 一个 出生 .

“分娩时可能会发生很多事情。”

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ! "

I	wish	the	three	weeks	were	over	!	"
我	希望	这	三	周	是	超过	!	"

我真希望这三周赶紧过去!

" ['nɒns(ə)ns] , [gɜːl] !

"	Nonsense	,	girl	!
"	废话	,	女孩	!

"胡说，姑娘！"

[wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['hæpən] ?

What	could	possibly	happen	?
什么	可以	可能	发生	?

究竟会发生什么事?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɒpə(r)] ['keɪblz] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ]

"	She	looked	at	the	copper	cables	,	burning	with	the	electricity	running	along
"	她	看起来	在	这	铜	电缆	,	燃烧	和	这	电	跑步	沿着

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她看着那些铜缆，它们通着电，闪闪发光。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [tuː] [səʊlz] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ]

and	thought	of	the	one	hundred	and	twenty	-	two	souls	in	that	narrow
和	想法	的	这	一	百	和	二十	-	二	灵魂	在	那	狭窄的

['twaɪlaɪt] [belt] — [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

Twilight	Belt	—	with	the	fierce	heat	of	the	Sunside	before	them	and	the
暮	腰带	—	和	这	凶猛的	热	的	这	-	前	他们	和	这

['speɪʃ(ə)l][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [saɪd][æt; ət][ðeə(r)] [bæks] ,

spatial	cold	of	the	Shadow	side	at	their	backs	,
空间	寒冷的	的	这	阴影	边	在	他们的	背部	,

想到那狭窄的暮光带中的一百二十二个灵魂——他们面前是阳光面的酷热，背后是阴影面的寒冷，

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] [hiːt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

fighting	against	wind	and	storm	and	heat	to	build	a	world	to	replace	the
斗争	反对	风	和	风暴	和	热	到	建造	一个	世界	到	代替	这

[wʌnz][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

ones	the	War	had	taken	from	them	.
一个	这	战争	有	已采取	从	他们	.

他们与狂风暴雨和酷暑搏斗，重建一个被战争夺走的世界。

" [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	So	much	could	happen	,	"	she	whispered	.
"	所以	很多	可以	发生	,	"	她	低声说道	.

"可能会发生很多事，"她低声说道。

" [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən] [ɪ'skeɪp] . . . .

"	An	accident	,	an	escape	.	.	.	.
"	一个	事故	,	一个	逃脱	.	.	.	.

"一场意外，一次逃亡....."

" [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [dəʊm] ['telɪskriːn] [bʌzd] [ɪts]['sɪgnəl] .

"	The	inter	-	dome	telescreen	buzzed	its	signal	.
"	这	间	-	穹顶	电视屏幕	嗡嗡作响	它是	信号	.

"穹顶间的电视屏幕发出嗡嗡声，表示其信号。"

[dʒɪl] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [muːd] [ɒv; əv][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] , [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Jill	,	caught	in	a	queer	mood	of	premonition	,	went	to	it	.
吉尔	,	捕捉	在	一个	酷儿	情绪	的	预感	,	去	到	它	.

吉尔突然涌起一股莫名的预感，于是去了那里。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['daɪoʊ][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,

The	face	of	Dio	the	Martian	appeared	on	the	screen	,
这	脸	的	迪奥	这	火星人	出现	在	这	屏幕	,

屏幕上出现了火星人迪奥的脸。

[stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['dɜːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːm] - [səʊkt] ['fiːldz] ,

still	wet	and	dirty	from	the	storm	-	soaked	fields	,
仍然	湿的	和	肮脏的	从	这	风暴	-	浸泡过	字段	,

仍然湿漉漉的，沾满了暴雨浸透的田野的泥土。

[dɪ'ʃev(ə)ld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [wɪndz; waɪndz] .

disheveled	from	his	battle	across	the	plain	in	the	chaotic	winds	.
蓬头垢面	从	他的	战斗	穿过	这	清楚的	在	这	混乱	风	.

在狂风肆虐的平原上战斗后，他衣衫褴褛。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['moʊltən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	you	,	Miss	Moulton	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	你	,	错过	莫尔顿	,	"	他	说	.

"我想见你，莫尔顿小姐，"他说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "

"	There's	something	funny	I	think	you	ought	to	know	.	"
"	有	某物	有趣的	我	思考	你	应该	到	知道	.	"

"我觉得你应该知道一件很有趣的事。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [dʒɪl] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)]

"	Of	course	,	"	said	Jill	,	and	met	her
"	的	课程	,	"	说	吉尔	,	和	遇见	她

"当然，"吉尔说着，迎了上去。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['fɑː.ðərz] [aɪz] .

father's	eyes	.
父亲的	眼睛	.

父亲的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [siː] , [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] .

"	I	think	we'll	see	,	now	,	which	one	of	us	is	right	.
"	我	思考	出色地	看	,	现在	,	哪个	一	的	我们	是	正确的	.

"我想现在我们就能知道，我们之中谁是对的了。"

" [ðə; ði] ['bærəks] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] ,

"	The	barracks	were	quiet	,
"	这	兵营	是	安静的	,

营房里一片寂静，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌtə(r)][ɒv; əv]['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]

except	for	the	mutter	of	distant	thunder	and	the	heavy	breathing	of
除了	为了	这	低声	的	遥远	雷	和	这	重的	呼吸	的

[ɪg'zɔːstɪd] [men] .

exhausted	men	.
筋疲力尽的	男人	.

除了远处隆隆的雷声和疲惫男人的沉重喘息声。

[tɒm] [wɔːd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [baɪ] [mel] [greɪz] [bʌŋk] .

Tom	Ward	crouched	in	the	darkness	by	Mel	Gray's	bunk	.
汤姆	沃德	蹲着	在	这	黑暗	经过	梅尔	格雷的	假寐	.

汤姆·沃德蹲在梅尔·格雷的铺位旁的黑暗中。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gənə] [gəʊ] [sɒft] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	gonna	go	soft	at	the	last	minute	,	are	you	?
"	你	不是	将会	去	柔软的	在	这	最后的	分钟	,	是	你	?

你不会在最后一刻心软吧?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] . "

"	Because	I	can't	afford	to	take	chances	.	"
"	因为	我	不能	买得起	到	拿	机会	.	"

“因为我承担不起风险。”

" [doʊnt] ['wʌri] , " [greɪ] [rɪ'tɜːnd] ['grɪmli] .

"	Don't	worry	,	"	Gray	returned	grimly	.
"	不	担心	,	"	灰色的	返回	阴沉地	.

“别担心,”格雷神情严肃地回答道。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	What's	your	proposition	?	"
"	是什么	你的	主张	?	"

你的提议是什么?

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] ['pæsɪdʒ] .

"	I	can	give	you	the	combination	to	the	lock	of	the	hangar	passage	.
"	我	能	给	你	这	组合	到	这	锁	的	这	机库	通道	.

我可以告诉你机库通道的密码锁密码。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][get]['ɪntuː] ['moʊltənz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɔː(r)][ɪz] ,

All	you	have	to	do	is	get	into	Moulton's	office	,	where	the	passage	door	is	,
全部	你	有	到	做	是	得到	进入	莫尔顿	办公室	,	在哪里	这	通道	门	是	,

你只需要进入莫尔顿的办公室，通道门就在那里。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	go	to	it	.
和	去	到	它	.

然后去做。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ə; eɪ] [tuː] - ['siːtə] .

The	ship's	a	two	-	seater	.
这	船的	一个	二	-	座位	.

这艘船是双座的。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ['iːzi] .

You	can	get	her	out	of	the	valley	easy	.
你	能	得到	她	出去	的	这	谷	简单的	.

你可以轻松地把她带出山谷。

" [greɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

"	Gray's	eyes	narrowed	in	the	dark	.
"	格雷的	眼睛	范围缩小	在	这	黑暗的	.

格雷的眼睛在黑暗中眯了起来。

" [wʌts] [ðə; ði] [kætʃ] ? "

"	What's	the	catch	?	"
"	是什么	这	抓住	?	"

“有什么猫腻? ”

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] .

"	There	ain't	none	.
"	那里	不是	没有任何	.

“一个也没有。”

[ai][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
I swear it . "
我 发誓 它 . "

我发誓。

" [lʊk] , [wɔːd] .
" Look , Ward .
" 看 , 沃德 .

“听着，沃德。”

[aɪm][nəʊ] [fuːl] .
I'm no fool .
我是 不 傻子 .

我可不是傻子。

[huz] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] ? "
Who's behind this , and why ? "
谁是 在后面 这 , 和 为什么 ? "

幕后黑手是谁？为什么？

" [ðæt] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
" That don't make no difference .
" 那 不 制作 不 不同之处 .

“那没有任何区别。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] . . . [aʊ] !
All you want . . . ow !
全部 你 想 . . . 现在 !

你想要的一切……哎哟！

" [greɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [laɪk] [stiːl] [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" Gray's fingers had fastened like steel claws on his wrist .
" 格雷的 手指 有 系紧 喜欢 钢 爪子 在 他的 手腕 .

格雷的手指像钢爪一样紧紧抓住了他的手腕。

" [ai][get][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] , " [sed] [greɪ] ['sləʊli] .
" I get it , now , " said Gray slowly .
" 我 得到 它 , 现在 , " 说 灰色的 缓慢地 .

“我明白了，”格雷缓缓说道。

" [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][sent][hɪə(r)] .
" That's why I was sent here .
" 那就是 为什么 我 曾是 发送 这里 .

这就是我被派到这里的原因。

['sʌmbədi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['moʊltən] .
Somebody wanted me to make trouble for Moulton .
某人 通缉 我 到 制作 麻烦 为了 莫尔顿 .

有人想让我给莫尔顿制造麻烦。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] ['ægənaɪzɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [drɔːl] .
" His fingers tightened agonizingly , and his voice sank to a slow drawl .
" 他的 手指 收紧 痛苦地 , 和 他的 嗓音 沉没 到 一个 慢的 拖长音 .

他的手指痛苦地紧紧攥着，声音也变得缓慢而拖沓。

" [ai][doʊnt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːn] [ɪn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [tʃes] [geɪm] . "
" I don't like being a pawn in somebody else's chess game . "
" 我 不 喜欢 存在 一个 典当 在 某人 其他人的 棋 游戏 . "

“我不喜欢当别人棋盘上的一枚棋子。”

" [əʊˈkeɪ] , [əʊˈkeɪ] !
" Okay , okay !
" 好的 , 好的 !

“好的，好的！”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
It **ain't** **my** **fault** **.**
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

['lemi] [gəʊ] .
Lemme **go** **.**
让我 去 .

放开我。

" [wɔːd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [rɪst] .
" **Ward** **rubbed** **his** **bruised** **wrist** **.**
" 沃德 摩擦 他的 瘀伤 手腕 .

沃德揉了揉他淤青的手腕。

" [ʃʊə(r)] , ['sʌmbədi] — [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - [huː] — [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['noʊɪn] - [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə]
" **Sure** **,** **somebody** **—** **I** **ain't** **sayin** **'** **who** **—** **sent** **you** **here** **,** **knowin** **'** **you'd** **want** **to**
" 当然 , 某人 — 我 不是 说 - WHO — 发送 你 这里 , 知道 - 你会 想 到
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

“当然，有人——我不会说是谁——把你送到这里，因为他们知道你想逃跑。”

[aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I'm **here** **to** **help** **you** **.**
我是 这里 到 帮助 你 .

我来帮你。

[juː; jʊ] [get] [friː] , [aɪ] [get] [peɪd] , [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] [gets] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
You **get** **free** **,** **I** **get** **paid** **,** **the** **Big** **Boy** **gets** **what** **he** **wants** **.**
你 得到 自由的 , 我 得到 有薪酬的 , 这 大的 男生 获得 什么 他 想要 .

你免费，我赚钱，大人物如愿以偿。

[əʊ'keɪ] ?
Okay **?**
好的 ?

好的?

" [greɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['skaʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" **Gray** **was** **silent** **,** **scowling** **in** **the** **darkness** **.**
" 灰色的 曾是 沉默的 , 皱眉 在 这 黑暗 .

格雷沉默不语，在黑暗中怒目而视。

[ðen] [hiː; hi] [sed] .
Then **he** **said** **.**
然后 他 说 .

然后他说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
I'll **take** **a** **chance** **.** **"**
患病的 拿 一个 机会 . "

我愿意冒险一试。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .
" **Then** **listen** **.**
" 然后 听 .

“那就听着。”

[juː; jʊ] [tel] ['moʊltən] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

You	tell	Moulton	you	have	a	complaint	.
你	告诉	莫尔顿	你	有	一个	抱怨	.

你告诉莫尔顿你有投诉。

[aɪl] . . . .

I'll	.	:	.	:
患病的	.	.	.	.

患病的....

" [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [klæŋ] ['əʊpən] .

"	Light	flooded	the	dark	as	the	door	clanged	open	.
"	光	被淹	这	黑暗的	作为	这	门	叮当作响	打开	.

"门砰的一声打开，光线瞬间驱散了黑暗。"

[wɔːd] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [spiə] [hɪm] , [held][hɪm] .

Ward	leaped	like	a	startled	rabbit	,	but	the	light	speared	him	,	held	him	.
沃德	跳跃	喜欢	一个	惊慌	兔子	,	但	这	光	被长矛刺穿	他	,	握住	他	.

沃德像受惊的兔子一样跳了起来，但那道光刺穿了他，将他困住了。

[wɔːd] [felt][ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [biːt] [ʌp][ɪn][hɪm] .

Ward	felt	a	pulse	of	excitement	beat	up	in	him	.
沃德	毛毡	一个	脉冲	的	激动	打	向上	在	他	.

沃德感到一股兴奋的脉搏在心中跳动。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ɒmɪnəs] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [reɪzd] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [gʌnz] .

The	long	ominous	shadows	of	the	guards	raised	elongated	guns	.
这	长的	不祥的	阴影	的	这	守卫	提高	细长的	枪支	.

卫兵们投下的长长的、阴森的影子，举起了细长的枪支。

[ðə; ði] ['bærəks] [stɜːd] [ænd; ənd] ['mʌtə] , [laɪk][ə; eɪ][vɑːst]['eɪviəri] ['weɪkɪŋ] .

The	barracks	stirred	and	muttered	,	like	a	vast	aviary	waking	.
这	兵营	搅拌	和	低声说道	,	喜欢	一个	广阔的	鸟舍	醒来	.

营房里传来一阵骚动和低语，就像一个巨大的鸟舍苏醒过来一样。

" [wɔːd] [ænd; ənd] [greɪ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

"	Ward	and	Gray	,	"	said	one	of	the	guards	.
"	沃德	和	灰色的	,	"	说	一	的	这	守卫	.

"沃德和格雷，"其中一名卫兵说道。

" ['moʊltən] ['wɒnts][juː; jʊ] .

"	Moulton	wants	you	.
"	莫尔顿	想要	你	.

"莫尔顿需要你。"

" [greɪ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [laɪð] , ['delɪkət] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

"	Gray	rose	from	his	bunk	with	the	lithe	,	delicate	grace	of	a	cat	.
"	灰色的	玫瑰	从	他的	假寐	和	这	轻盈	,	精美的	优雅	的	一个	猫	.

格雷像猫一样轻盈优雅地从铺位上站了起来。

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [endid] .

The	monotony	of	sleep	and	labor	was	ended	.
这	单调	的	睡觉	和	劳动	曾是	结束	.

单调的睡眠和劳动结束了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən] .

Something	had	broken	.
某物	有	破碎的	.

有什么东西坏了。

[laɪf] [wɒz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] .

Life	was	once	again	a	moving	thing	.
生活	曾是	一次	再次	一个	移动	事物	.

生活再次变得充满活力。

[dʒɒn] ['moʊltən] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [desk] .

John	**Moulton**	**sat**	**behind**	**the**	**untidy**	**desk**	**.**
约翰	莫尔顿	卫星	在后面	这	凌乱	桌子	.

约翰·莫尔顿坐在凌乱的桌子后面。

['daɪoʊ][ðə; ði] ['mɑːʃn] [sæt] ['grɪmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Dio	**the**	**Martian**	**sat**	**grimly**	**against**	**the**	**wall**	**.**
迪奥	这	火星人	卫星	阴沉地	反对	这	墙	.

火星人迪奥神情严肃地靠墙坐着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] .

There	**was**	**a**	**guard**	**beside**	**him**	**,**	**watching**	**.**
那里	曾是	一个	警卫	旁	他	,	观看	.

他旁边有个警卫在看着。

[mel] [greɪ] ['nəʊtɪd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [wɔːd] [keɪm] [ɪn] .

Mel	**Gray**	**noted**	**all**	**this**	**as**	**he**	**and**	**Ward**	**came**	**in**	**.**
梅尔	灰色的	著名的	全部	这	作为	他	和	沃德	来了	在	.

梅尔·格雷和沃德进来时，注意到了这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [bluː] [aɪz] [went] [bɪ'jɒnd] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒndərəs]

But	**his**	**cynical**	**blue**	**eyes**	**went**	**beyond**	**,**	**to**	**a**	**door**	**with**	**a**	**ponderous**
但	他的	愤世嫉俗	蓝色的	眼睛	去	超过	,	到	一个	门	和	一个	沉重的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk] .

combination	**lock**	**.**
组合	锁	.

但他那双愤世嫉俗的蓝眼睛却越过门，看向了一扇装有沉重密码锁的门。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði][tɔːl] ,

Then	**they**	**were**	**attracted**	**by**	**something**	**else**	**—**	**the**	**tall**	**,**
然后	他们	是	吸引	经过	某物	别的	—	这	高的	,

然后他们又被其他东西吸引了——高个子，

[slɪm] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [kwɔːts] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl] .

slim	**figure**	**standing**	**against**	**the**	**black**	**quartz**	**panes**	**of**	**the**	**far**	**wall**	**.**
苗条的	数字	常设	反对	这	黑色的	石英	窗格	的	这	远的	墙	.

一个纤细的身影倚靠在远处墙壁的黑色石英石板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒɪl]['moʊltən] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**Jill**	**Moulton**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	吉尔	莫尔顿	.

这是他第一次见到吉尔·莫尔顿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['səʊbə(r)] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [id] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [mɒk] .

She	**looked**	**the**	**perfect**	**sober**	**apostle**	**of**	**righteousness**	**he'd**	**learned**	**to**	**mock**	**.**
她	看起来	这	完美的	清醒	使徒	的	义	他会	学习	到	嘲笑	.

她看起来就像他曾经嘲笑过的完美而清醒的正义使徒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [spft] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [blæk] [kɜːrlz] ,

And	**then**	**he**	**saw**	**the**	**soft**	**cluster**	**of**	**black**	**curls**	**,**
和	然后	他	锯	这	柔软的	簇	的	黑色的	卷发	,

然后他看到了那一簇柔软的黑色卷发，

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːk] [dres] ,

the	**curve**	**of**	**her**	**throat**	**above**	**the**	**dark**	**dress**	**,**
这	曲线	的	她	喉	多于	这	黑暗的	裙子	,

她深色连衣裙上方，喉咙的曲线若隐若现。

[ðə; ði] [red] [lɪps] [ðæt] ['bæləns t] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [dʒɔː][ænd; ənd][də'rekt] [greɪ] [aɪz] .

the	**red**	**lips**	**that**	**balanced**	**her**	**determined**	**jaw**	**and**	**direct**	**grey**	**eyes**	**.**
这	红色的	嘴唇	那	均衡	她	决定	颚	和	直接的	灰色的	眼睛	.

她那红润的嘴唇与她坚毅的下巴和直视的灰色眼睛形成了鲜明的对比。

['moʊltən] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [hʌntʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Moulton	**spoke**	**,**	**his**	**shaggy**	**head**	**hunched**	**between**	**his**	**shoulders**	**.**
莫尔顿	辐	,	他的	毛茸茸	头	弓着背	之间	他的	肩膀	.

莫尔顿开口说话，他蓬乱的脑袋蜷缩在双肩之间。

" ['daɪoʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] , [greɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] . "

"	**Dio**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**,**	**Gray**	**,**	**are**	**not**	**a**	**volunteer**	**.**	**"**
"	迪奥	讲述	我	那	你	,	灰色的	,	是	不是	一个	志愿者	.	"

“迪奥告诉我，格雷，你不是志愿者。”

" ['tætlteɪl] , " [sed] [greɪ] .

"	**Tattletale**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**.**
"	告密者	,	"	说	灰色的	.

“告密者，”格雷说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	**was**	**gauging**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**hangar**	**door**	**,**	**the**	**positions**	**of**	**the**
他	曾是	测量	这	距离	到	这	机库	门	,	这	职位	的	这

[gɑːdz] ,

guards	**,**
守卫	,

他正在估算到机库大门的距离，以及守卫的位置。

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**time**	**it**	**would**	**take**	**to**	**spin**	**out**	**the**	**combination**	**.**
这	时间	它	会	拿	到	旋转	出去	这	组合	.

组合旋转所需的时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**he**	**knew**	**he**	**couldn't**	**do**	**it**	**.**
和	他	知道	他	不能	做	它	.

他知道自己做不到。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɔːd] [ʌp] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [gɑːdz] [keɪm] ? "

"	**What**	**were**	**you**	**and**	**Ward**	**up**	**to**	**when**	**the**	**guards**	**came**	**?**	**"**
"	什么	是	你	和	沃德	向上	到	什么时候	这	守卫	来了	?	"

“卫兵来的时候，你和沃德在干什么？”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , " [sed] [greɪ] ['eɪmiəbli] .

"	**I**	**couldn't**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**amiably**	**.**
"	我	不能	睡觉	,	"	说	灰色的	友好地	.

“我睡不着，”格雷和蔼地说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['bedtaɪm] ['stɔːriz] .

"	**He**	**was**	**telling**	**me**	**bedtime**	**stories**	**.**
"	他	曾是	讲述	我	就寝时间	故事	.

他当时正在给我讲睡前故事。

" [dʒɪl] ['moʊltən] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

"	**Jill**	**Moulton**	**was**	**lovely**	**,**	**he**	**couldn't**	**deny**	**that**	**.**
"	吉尔	莫尔顿	曾是	迷人的	,	他	不能	否定	那	.

“吉尔·莫尔顿很可爱，这一点他无法否认。”

['lʌvli] , [bʌt; bət] [nɒt] [sɒft] .

Lovely	**,**	**but**	**not**	**soft**	**.**
迷人的	,	但	不是	柔软的	.

很漂亮，但不够柔软。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

She	**gave**	**him**	**an**	**idea**	**.**
她	给予	他	一个	主意	.

她给了他一个主意。

['moʊltənz] [dʒɔ:] [klæmpt] .
Moulton's **jaw** **clamped** **.**
莫尔顿 颚 夹紧 .

莫尔顿的下巴紧紧咬住。

" [kʌt] [ðə; ði] ['kɒmədi] , [greɪ] .
" **Cut** **the** **comedy** **,** **Gray** **.**
" 切 这 喜剧 , 灰色的 .

格雷，别再搞喜剧了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z] ?
Are **you** **working** **for** **Caron** **of** **Mars** **?**
是 你 在职的 为了 卡伦 的 火星 ?

你在为Caron of Mars工作吗?

" [kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['prɪz(ə)n] [ɔ:'θɒrəti]
" **Caron** **of** **Mars** **,** **chairman** **of** **the** **board** **of** **the** **Interplanetary** **Prison** **Authority**
" 卡伦 的 火星 , 主席 的 这 木板 的 这 星际 监狱 权威
.
:
.

“火星上的卡隆，星际监狱管理局董事会主席。”

['daɪoʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] .
Dio **had** **mentioned** **him** **.**
迪奥 有 提及 他 .

迪奥曾提到过他。

[greɪ] [smaɪld] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Gray **smiled** **in** **understanding** **.**
灰色的 微笑 在 理解 .

格雷心领神会地笑了笑。

[kə'rɒn]
Caron
卡伦

卡伦

[pi:] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[ɒv; əv][mɑ:z][hæd; həd][sent][hɪm] , [greɪ] , [tu:; tə] ['mɜ:kjəri] .
of **Mars** **had** **sent** **him** **,** **Gray** **,** **to** **Mercury** **.**
的 火星 有 发送 他 , 灰色的 , 到 汞 .

火星人派他，格雷，去往水星。

[kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm] , [θru:] [wɔ:d] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
Caron **of** **Mars** **was** **helping** **him** **,** **through** **Ward** **,** **to** **escape** **.**
卡伦 的 火星 曾是 帮助 他 , 通过 沃德 , 到 逃脱 .

火星的卡隆通过沃德帮助他逃脱。

[kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z] ['wɒntɪd] ['mɜ:kjəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]
Caron **of** **Mars** **wanted** **Mercury** **for** **his** **own** **purposes** **—** **and** **he** **could**
卡伦 的 火星 通缉 汞 为了 他的 自己的 目的 — 和 他 可以
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
have **it** **.**
有 它 .

火星的卡隆想要得到水星，为了自己的目的——而且他可以如愿以偿。

" [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" **In a manner of speaking , Mr . Moulton , " he said gravely ,**
" 在 一个 方式 的 请讲 , 先生 . 莫尔顿 , " 他 说 严重地 ,

“从某种意义上说，莫尔顿先生，”他严肃地说。

" [kə'rɒn][ɒv; əv][mɑːz][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **Caron of Mars is working for me .**
" 卡伦 的 火星 是 在职的 为了 我 .

“火星卡隆对我来说很有效。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [wɔːrdz] [ʃɑːp] [hɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .
" **He caught Ward's sharp hiss of remonstrance .**
" 他 捕捉 病房 锋利的 嘶 的 抗议 .

他听到了沃德尖锐的抗议声。

[ðen] [dʒɪl] ['moʊltən] [stept] ['fɔːwəd] .
Then Jill Moulton stepped forward .
然后 吉尔 莫尔顿 步 向前 .

然后吉尔·莫尔顿走上前去。

" [pə'hæps] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] , ['fɑːðə(r)] .
" **Perhaps he doesn't understand what he's doing , Father .**
" 也许 他 不 理解 什么 他是 正在做 , 父亲 .

“或许他并不明白自己在做什么，神父。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [greɪz] .
" **Her eyes met Gray's .**
" 她 眼睛 遇见 格雷的 .

她的目光与格雷的目光相遇了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" **You want to escape , don't you ?**
" 你 想 到 逃脱 , 不 你 ?

你想逃跑，对吗?

" [greɪ] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [rəʊz] [flʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][skɪn] ,
" **Gray studied her , grinning as the slow rose flushed her skin ,**
" 灰色的 研究 她 , 咧嘴笑 作为 这 慢的 玫瑰 酡 她 皮肤 ,

格雷打量着她，看着她脸上缓缓泛起的红晕，嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['taɪtnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
the corners of her mouth tightening with anger .
这 角落 的 她 嘴 收紧 和 愤怒 .

她嘴角因愤怒而紧抿。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Go on , " he said .**
" 去 在 , " 他 说 .

“继续，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [vɔɪs] .
" **You have a nice voice .**
" 你 有 一个 好的 嗓音 .

你的声音很好听。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəud] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .
" **Her eyes narrowed , but she held her temper .**
" 她 眼睛 范围缩小 , 但 她 握住 她 脾气 .

她眯起了眼睛，但还是忍住了怒气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [miːn] , [greɪ] .
" **You must know what that would mean , Gray .**
" 你 必须 知道 什么 那 会 意思是 , 灰色的 .

格雷，你一定知道这意味着什么。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['vet(ə)rənz][ɪn][ðə; ði]['prizənz] [naʊ] .

There	are	thousands	of	veterans	in	the	prisons	now	.
那里	是	数千	的	退伍军人	在	这	监狱	现在	.

现在监狱里关押着数千名退伍军人。

[ðeə(r)] [ə'fensɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli]['trɪviəl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔ:'θɒrəti] [kænt][let][ðem; ðəm][gəʊ] ,

Their	offenses	are	mostly	trivial	,	but	the	Prison	Authority	can't	let	them	go	,
他们的	犯罪	是	大多	琐碎的	,	但	这	监狱	权威	不能	让	他们	去	,

他们的罪行大多很轻微，但监狱当局不能释放他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][d'ʒɒbz] , [nəʊ][hoʊmz] , [nəʊ] ['mʌni] .

because	they	have	no	jobs	,	no	homes	,	no	money	.
因为	他们	有	不	工作	,	不	房屋	,	不	钱	.

因为他们没有工作，没有房子，没有钱。

" [ðə; ði] ['væliz] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fɜ:taɪl] .

"	The	valleys	here	are	fertile	.
"	这	山谷	这里	是	沃	.

"这里的山谷土壤肥沃。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪnz] [rɪtʃ] [ɪn]['kɒpə(r)][ænd; ənd] ['pɪtʃblend] .

There	are	mines	rich	in	copper	and	pitchblende	.
那里	是	矿井	富有的	在	铜	和	沥青混合酒	.

这里有富含铜和沥青铀矿的矿藏。

[ðə; ði][men][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb] ,

The	men	have	a	chance	for	a	home	and	a	job	,
这	男人	有	一个	机会	为了	一个	家	和	一个	工作	,

这些人有机会获得住房和工作。

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] .

a	part	in	building	a	new	world	.
一个	部分	在	建筑	一个	新的	世界	.

参与建设新世界。

[wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] ['mɜ:kjəri] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [self] - ['gʌvənɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

We	hope	to	make	Mercury	an	independent	,	self	-	governing	member	of	the
我们	希望	到	制作	汞	一个	独立的	,	自己	-	治理	成员	的	这

[li:g] [ɒv; əv] [wɜ:ld] . "

League	of	Worlds	.	"
联盟	的	世界	.	"

我们希望使水星成为世界联盟中一个独立自主的成员。

" [wɪð] [ðə; ði] [æz; əz]['ru:lə(r)z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [greɪ] [m'ɜ:məd] .

"	With	the	Moultons	as	rulers	,	of	course	,	"	Gray	murmured	.
"	和	这	莫尔顿	作为	统治者	,	的	课程	,	"	灰色的	低声说道	.

"当然，前提是莫尔顿家族当统治者，"格雷低声说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌju: 'es] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɪl] , [dɪ'lɪbərətli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	If	they	want	us	,	"	answered	Jill	,	deliberately	missing	the	point	.
"	如果	他们	想	我们	,	"	回答	吉尔	,	故意地	丢失的	这	观点	.

"如果他们想要我们的话，"吉尔故意回避问题的关键，回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [wɪv] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	Do	you	think	you	have	the	right	to	destroy	all	we've	worked	for	?
"	做	你	思考	你	有	这	正确的	到	破坏	全部我们已经		工作	为了	?

"你认为你有权摧毁我们为之奋斗的一切吗？"

" [greɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Gray	was	silent	.
"	灰色的	曾是	沉默的	.

格雷沉默不语。

['rɑːðə(r)] ['grɪmli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
Rather grimly , she went on .
相当 阴沉地 , 她 去 在 .

她神情凝重地继续说道。

" [kə'rɒn] [ɒv; əv] [mɑːz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [dɪ'fiːtɪd] .
" Caron of Mars would like to see us defeated .
" 卡伦 的 火星 会 喜欢 到 看 我们 战败 .

“火星的卡隆希望看到我们战败。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['mɜːkjəri] [bɪ'fɔː(r)] ['reɪdiəm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
He didn't care about Mercury before radium was discovered .
他 没有 关心 关于 汞 前 镭 曾是 发现 .

在镭被发现之前，他对汞并不感兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [id] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] , [wɪð] [kən'vɪkt]
But now he'd like to turn it into a prison mining community , with convict
但 现在 他会 喜欢 到 转动 它 进入 一个 监狱 矿业 社区 , 和 定罪
['leɪbə(r)] ,
labor ,
劳动 ,

但现在他想把它改造成一个监狱矿业社区，让囚犯劳动。

['liːsɪŋ] [maɪn] [grɑːnts] [tuː; tə] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [bɪg] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]
leasing mine grants to corporations and cleaning up big fortunes for himself
租赁 矿 拨款 到 公司 和 打扫 向上 大的 财富 为了 他自己
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .
and his associates .
和 他的 同事 .

他将矿产开采权租赁给企业，为自己和同伙敛财。

" ['eni] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪv] [feɪld] ,
" Any trouble here will give him an excuse to say that we've failed ,
" 任何 麻烦 这里 将要 给 他 一个 原谅 到 说 那 我们已经 失败的 ,

“这里一旦出现任何问题，他就会以此为借口说我们失败了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
that the Project is a menace to the Solar System .
那 这 项目 是 一个 威胁 到 这 太阳的 系统 .

该项目对太阳系构成威胁。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [juː; jʊ] [rek] ['evriθɪŋ] [wɪv] [dʌn] .
If you try to escape , you wreck everything we've done .
如果 你 尝试 到 逃脱 , 你 破坏 一切 我们已经 完毕 .

如果你试图逃跑，你会毁掉我们所做的一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɒst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ðeə(r)] ['fjuːtʃəz] .
If you don't tell the truth , you may cost thousands of men their futures .
如果 你 不 告诉 这 真相 , 你 可能 成本 数千 的 男人 他们的 期货 .

如果你不说实话，你可能会毁掉成千上万人的未来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Do you understand ?
" 做 你 理解 ?

“你明白吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kəʊ'ɒpəreɪt] ?
Will you cooperate ?
将要 你 合作 ?

你愿意合作吗?

" [greɪ] [sed] ['iːvnli] , " [aɪm][maɪ] [əʊn] ['kiːpə(r)] , [naʊ] .
" Gray said evenly , " I'm my own keeper , now .
" 灰色的 说 均匀地 , " 我是 我的 自己的 守门员 , 现在 .

格雷平静地说："现在，我得自己管自己了。"

[maɪ]['brʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .
My brother will have to take care of himself .
我的 兄弟 将要 有 到 拿 关心 的 他自己 .

我弟弟得照顾好自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːnɪst] , [səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm] .
" It was ridiculously easy , she was so earnest , so close to him .
" 它 曾是 荒谬地 简单的 , 她 曾是 所以 认真 , 所以 关闭 到 他 .

"这简直太容易了，她那么真诚，和他那么亲近。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] — [wɔːrdz] ['sʌlən] [bɪ'wɪldəmənt] ,
He had a brief kaleidoscope of impressions — Ward's sullen bewilderment ,
他 有 一个 简短的 万花筒 的 印象 — 病房 忧郁 困惑 ,
['moʊltənz] ['æŋgri][rɔː(r)] ,
Moulton's angry roar ,
莫尔顿 生气的 吼 ,

他脑海中闪过一连串五彩斑斓的印象——沃德阴郁的困惑，莫尔顿愤怒的咆哮，

['daɪɑːs]['dʒɜːki][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːdz] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʌnz] .
Dio's jerky rise to his feet as the guards grabbed for their guns .
迪奥的 肉干 上升 到 他的 脚 作为 这 守卫 抓住 为了 他们的 枪支 .

守卫们纷纷拔枪，迪奥猛地站了起来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][slɪm] , [fɜːm] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [prest]
Then he had his hands around her slim , firm throat , her body pressed
然后 他 有 他的 双手 大约 她 苗条的 , 公司 喉 , 她 身体 按下
[kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
close to his ,
关闭 到 他的 ,

然后他的双手掐住了她纤细紧致的脖子，她的身体紧紧地贴着他。

['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['bʊlɪt] .
serving as a shield against bullets .
服务 作为 一个 盾 反对 子弹 .

可以抵挡子弹。

" [doʊnt][biː; bi] [ræʃ] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl]['kwaɪətli] .
" Don't be rash , " he told them all quietly .
" 不 是 皮疹 , " 他 讲述 他们 全部 悄悄 .

"别轻举妄动，"他平静地对他们说。

" [ai][kæn; kən] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [kwaɪt] ['iːzəli] , [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] .
" I can break her neck quite easily , if I have to .
" 我 能 休息 她 脖子 相当 容易地 , 如果 我 有 到 .

"如果需要的话，我可以很轻松地扭断她的脖子。"

[wɔːd] , [ˌʌn'lɒk] [ðæt] [dɔː(r)] .
Ward , unlock that door .
沃德 , 开锁 那 门 .

沃德，把门打开。

" [ɪn]['ʌtə(r)]['saɪləns] , [wɔːd] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][ðə; ði]['daɪəl] .
" In utter silence , Ward darted over and began to spin the dial .
" 在 说出 沉默 , 沃德 飞镖 超过 和 开始 到 旋转 这 拨号 .

"沃德一言不发地冲过去，开始转动旋钮。"

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ， " [əʊˈkeɪ] , [kmɔn; ˌkəˈmɔn] .

At	last	he	said	,	"	Okay	,	c'mon	.
在	最后的	他	说	，	"	好的	，	拜托	.

最后他说："好吧，来吧。"

" [greɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] .

"	Gray	realized	that	he	was	sweating	.
"	灰色的	已实现	那	他	曾是	出汗	.

格雷意识到自己正在流汗。

[dʒɪl][wɒz; wəz][laɪk] [wɔːm] , ['rɪdʒɪd]['mɑːb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Jill	was	like	warm	,	rigid	marble	in	his	hands	.
吉尔	曾是	喜欢	温暖的	，	死板的	大理石	在	他的	双手	.

吉尔在他手中就像温暖而坚硬的大理石。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][əˈnʌðə(r)][aɪˈdɪə] .

And	he	had	another	idea	.
和	他	有	其他	主意	.

他还有另一个想法。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˈ][gɜːl][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] ， " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	I'm	going	to	take	the	girl	as	a	hostage	,	"	he	announced	.
"	我是	去	到	拿	这	女孩	作为	一个	人质	，	"	他	宣布	.

"我要把那个女孩劫为人质，"他宣布道。

" [ɪf] [aɪ][get] ['seɪfli] [əˈweɪ] , [ʃɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [luːs] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [stɪl]

"	If	I	get	safely	away	,	she'll	be	turned	loose	,	her	health	and	virtue	still
"	如果	我	得到	安全	离开	，	壳	是	转向	松动的	，	她	健康	和	美德	仍然

[ɪnˈtækt] .

intact	.
完好无损的	.

"如果我能安全脱身，她就会被释放，她的健康和贞洁也不会受到影响。"

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ðə; ðiˈ] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['hevi] [dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	The	clang	of	the	heavy	door	had	a	comforting	sound	behind	them	.
"	这	铛	的	这	重的	门	有	一个	令人感到安慰	声音	在后面	他们	.

"沉重的门砰的一声关上，在他们身后传来令人安心的声音。"

[ðə; ðiˈ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [dʒɒb] , ['feəli] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stɜːdi] .

The	ship	was	a	commercial	job	,	fairly	slow	but	sturdy	.
这	船	曾是	一个	商业的	工作	，	相当	慢的	但	结实的	.

这是一艘商用船，速度较慢但很结实。

[greɪ] [stræpt] [dʒɪl] ['moʊltən] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['bʌkɪt] [siːts] [ɪn][ðə; ðiˈ][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd]

Gray	strapped	Jill	Moulton	into	one	of	the	bucket	seats	in	the	control	room	and
灰色的	绑带	吉尔	莫尔顿	进入	一	的	这	桶	座位	在	这	控制	房间	和

[ðen] [tʃekt] [ðə; ðiˈ]['fjuːəl][ænd; ənd][eə(r)]['geɪdʒɪz] .

then	checked	the	fuel	and	air	gauges	.
然后	已检查	这	燃料	和	空气	仪表	.

格雷把吉尔·莫尔顿绑在控制室的一个桶形座椅上，然后检查了燃油表和空气表。

[ðə; ðiˈ][tæŋks][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

The	tanks	were	full	.
这	坦克	是	满的	.

水箱已满。

" [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" What about you ?
" 什么 关于 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɔːd] .
" he said to Ward .
" 他 说 到 沃德 .

他对沃德说。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [bæk] . "
" You can't go back . "
" 你 不能 去 后退 . "

“你回不去了。”

" [næ] .
" Nah .
" 不 .

“不。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll have to go with you .
患病的 有 到 去 和 你 .

我得跟你一起去。

[wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [djuːk] , [waɪl] [aɪ] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [dəʊm] .
Warm her up , Duke , while I open the dome .
温暖的 她 向上 , 公爵 , 尽管 我 打开 这 穹顶 .

杜克，你先给她暖和暖和，我去打开穹顶。

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] .
" He darted out .
" 他 飞镖 出去 .

他冲了出去。

[greɪ] [set] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [m'əʊtəz] ['aɪdlɪŋ] .
Gray set the atmosphere motors idling .
灰色的 放 这 气氛 电机 怠速 .

格雷让大气马达怠速运转。

[ðə; ðɪ] [dəʊm] [slɪd] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔː'rɔːrəz] ,
The dome slid open , showing the flicker of the auroras ,
这 穹顶 滑行 打开 , 显示 这 闪烁 的 这 极光 ,

穹顶缓缓打开，露出闪烁的极光。

[weə(r)] ['eərɪəz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd] [kəʊld] [set] [ʌp] [ˌætməs'ferɪk] ['tenʃ(ə)n] [baɪ]
where areas of intense heat and cold set up atmospheric tension by
在哪里 区域 的 激烈的 热 和 寒冷的 放 向上 大气 紧张 经过

极端高温和低温区域会造成大气张力。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['ræpɪd] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [eə(r)] ['mæsɪz] .
rapid fluctuation of adjoining air masses .
迅速的 波动 的 相邻的 空气 群众 .

相邻气团的快速波动。

['mɜːkjəri] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [vɑːst] [mæg'netɪk] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbɪt] ,
Mercury , cutting the vast magnetic field of the Sun in an eccentric orbit ,
汞 , 切割 这 广阔的 磁的 场地 的 这 太阳 在 一个 偏心 轨道 ,

水星以偏心轨道穿过太阳巨大的磁场，

['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði]['deɪli] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [θɪn]

tortured	by	the	daily	change	from	blistering	heat	to	freezing	cold	in	the	thin
受折磨	经过	这	日常的	改变	从	起泡	热	到	冷冻	寒冷的	在	这	薄的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

在稀薄的空气中，每天酷热与严寒交替，令人痛苦不堪。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['dʒenəreɪtə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

was	a	powerful	generator	of	electricity	.
曾是	一个	强大的	发电机	的	电	.

曾是一台强大的发电机。

[wɔːd] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .

Ward	didn't	come	back	.
沃德	没有	来	后退	.

沃德没有回来。

['sweərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [tens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Swearing	under	his	breath	,	tense	for	the	sound	of	pursuit	in	spite	of	the
咒骂	在下面	他的	气息	,	紧张	为了	这	声音	的	追逐	在	尽管如此	的	这

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

尽管女孩在场，他还是低声咒骂着，紧张地等待着追赶的声音。

[greɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] .

Gray	went	to	look	.
灰色的	去	到	看	.

格雷去看了。

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hæŋə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['rʌnɪŋ] .

Out	beyond	the	hangar	,	he	saw	a	figure	running	.
出去	超过	这	机库	,	他	锯	一个	数字	跑步	.

他看到机库外有一个人影在奔跑。

['rʌnɪŋ] [hɑːd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Running	hard	up	into	the	narrowing	cleft	of	the	valley	,
跑步	难的	向上	进入	这	收窄	裂	的	这	谷	,

奋力向上冲进山谷中越来越窄的裂缝，

[weə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['gæləriz] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [led][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

where	natural	galleries	in	the	rock	of	Mercury	led	to	the	places	where	the
在哪里	自然的	画廊	在	这	岩石	的	汞	引领	到	这	地方	在哪里	这

['kɒpə(r)] ['keɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkəd] ,

copper	cables	were	anchored	,
铜	电缆	是	锚定	,

水星岩石中的天然通道通向铜缆的锚固点，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] .

and	farther	,	into	the	unexplored	mystery	of	the	caves	.
和	更远	,	进入	这	未探索的	神秘	的	这	洞穴	.

更进一步，进入洞穴中未知的神秘领域。

[greɪ] [skaul] , [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['rəʊmən]['prəʊfaɪl] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɔː'rɔːrə] .

Gray	scowled	,	his	arrogant	Roman	profile	hard	against	the	flickering	aurora	.
灰色的	皱着眉头	,	他的	傲慢的	罗马	轮廓	难的	反对	这	闪烁	极光	.

格雷皱起了眉头，他那傲慢的罗马式侧脸与闪烁的极光形成了鲜明的对比。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [lɒk] [ʃʌt] .

Then	he	slammed	the	lock	shut	.
然后	他	猛烈抨击	这	锁	关闭	.

然后他砰地一声关上了锁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['teərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

The	ship	roared	out	into	the	tearing	winds	of	the	plain	.
这	船	咆哮	出去	进入	这	撕裂	风	的	这	清楚的	.

战舰轰鸣着驶入平原上狂风呼啸的海面。

[greɪ] [kʌt][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd]['blɑːstɪd][ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['eələs] [dɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [piːks] .

Gray	cut	in	his	rockets	and	blasted	up	,	into	the	airless	dark	among	the	high	peaks	.
灰色的	切	在	他的	火箭	和	炸毁	向上	,	进入	这	无气	黑暗的	之中	这	高的	高峰	.

格雷启动火箭，冲向高耸山峰间漆黑无垠的空气。

[dʒɪl] ['moʊltən] ['hædnt] [muːvd] [ɔː(r)]['spəʊkən] .

Jill	Moulton	hadn't	moved	or	spoken	.
吉尔	莫尔顿	之前没有	已搬	或者	说	.

吉尔·莫尔顿一动不动，一句话也没说。

[greɪ] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [speɪs] ['reɪdiəʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skriːn] [dɑːk] .

Gray	snapped	on	the	space	radio	,	leaving	his	own	screen	dark	.
灰色的	啪啪	在	这	空间	收音机	,	离开	他的	自己的	屏幕	黑暗的	.

格雷打开了太空收音机，自己的屏幕顿时一片漆黑。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['sɪgnlz] [ɪn][ə; eɪ][kəʊd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

Presently	he	picked	up	signals	in	a	code	he	didn't	know	.
目前	他	挑选	向上	信号	在	一个	代码	他	没有	知道	.

目前他接收到了一些他不懂的密码信号。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	"	he	said	.
"	听	,	"	他	说	.

“听着，”他说。

" [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɔːrdz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒn][ˌem 'iː] .

"	I	knew	there	was	some	reason	for	Ward's	running	out	on	me	.
"	我	知道	那里	曾是	一些	原因	为了	病房	跑步	出去	在	我	.

“我知道沃德离开我肯定是有原因的。”

" [hɪz; ɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

"	His	Indianesque	face	hardened	.
"	他的	印第安风格	脸	硬化	.

他那印第安人般的脸变得严肃起来。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] !

"	So	that's	the	game	!
"	所以	那就是	这	游戏	!

“游戏结束了！”

[ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðəm'selvz] ['hɪərəʊz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

They	want	to	make	trouble	for	you	by	letting	me	escape	and	then	make	themselves	heroes	by	bringing	me	in	,
他们	想	到	制作	麻烦	为了	你	经过	出租	我	逃脱	和	然后	制作	他们自己	英雄	经过	带来	我	在	,

他们想放我走来给你制造麻烦，然后再把我抓回来，把自己塑造成英雄。

['prefrəbli] [ded] .

preferably	dead	.
最好	死的	.

最好是死了。

" [ðev] [gɒt] [ʃɪps] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][klɪə(r)] ['mɜ:kjəri] ,
" They've got ships waiting to get me as soon as I clear Mercury ,
" 他们有 得到 船舶 等待 到 得到 我 作为 很快 作为 我 清除 汞 ,

"他们已经派船等着在我离开水星后接我了。"

[ænd; ənd] ['ðer] ['getɪŋ] [stænd] - [baɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and they're getting stand - by instructions from somebody on the ground .
和 它们是 获得 站立 - 经过 指示 从 某人 在 这 地面 .

他们正在从地面人员那里接收待命指示。

[ðə; ði] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɔ:d] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
The somebody that Ward was making for .
这 某人 那 沃德 曾是 制作 为了 .

沃德为之奋斗的那个人。

" [dʒɪlz] [breθ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hɪs] .
" Jill's breath made a small hiss .
" 吉尔的 气息 制成 一个 小的 嘶 .

吉尔的呼吸发出了一声轻微的嘶嘶声。

" ['sʌmˌbɒdiz] [nɪə(r)][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . . . .
" Somebody's near the Project . . . .
" 某人的 靠近 这 项目 . . . .

"有人在项目附近....."

" [greɪ] [snæpt] [ɒn][hɪz; ɪz][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" Gray snapped on his transmitter .
" 灰色的 啪啪 在 他的 发射机 .

格雷打开了发射器。

" [dju:k] [greɪ] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ʃɪps] [ɒf] ['mɜ:kjəri] .
" Duke Gray , calling all ships off Mercury .
" 公爵 灰色的 , 呼叫 全部 船舶 离开 汞 .

"格雷公爵，召集所有船只离开水星。"

[wɪl] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [pli:z] [kʌm] [ɪn] ?
Will the flagship of your reception committee please come in ?
将要 这 旗舰 的 你的 接待 委员会 请 来 在 ?

请贵方接待委员会的负责人进来吧?

" [hɪz; ɪz] [skri:n] ['flikə] [tu:; tə][laɪf] .
" His screen flickered to life .
" 他的 屏幕 闪烁 到 生活 .

他的屏幕突然亮了起来。

[ə; eɪ][mænz] [feɪs] [ə'pɪəd] — [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [spft] - [fleʃt] ,
A man's face appeared — the middle - aged , soft - fleshed ,
一个 男人的 脸 出现 — 这 中间 - 老年人 , 柔软的 - 有血有肉的 ,

一张男人的脸出现了——中年，皮肤白皙柔软，

['ɔ:lməʊst] ['stɪkɪli] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] ['greɪtɪst] [kɹu:s'eɪdəz]
almost stickily innocent face of one of the Solar Systems greatest crusaders
几乎 粘着 清白的 脸 的 一 的 这 太阳的 系统 最 十字军战士
[ə'genst] [vaɪs][ænd; ənd][kraɪm] .
against vice and crime .
反对 副 和 犯罪 .

这位太阳系中最伟大的打击罪恶和犯罪的斗士之一，脸上却带着近乎天真无邪的笑容。

[dʒɪl] ['moʊltən] [gɑ:spt] .
Jill Moulton gasped .
吉尔 莫尔顿 倒吸一口气 .

吉尔·莫尔顿倒吸了一口气。

" [kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z] ！ "
" Caron of Mars ! "
" 卡伦 的 火星 ！ "

“火星颂歌！”

" [wɔ:d] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə'weɪ] ， " [sed] [greɪ] ['dʒentli] .
" Ward gave the game away , " said Gray gently .
" 沃德 给予 这 游戏 离开 ，" 说 灰色的 轻轻地 .

“沃德泄露了比赛的秘密，”格雷轻声说道。

" [tu:] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][kə'rɒn][ɒv; əv][mɑ:z]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The face of Caron of Mars never changed expression .
" 这 脸 的 卡伦 的 火星 绝不 已更改 表达 .

“火星上的卡隆的表情始终没有改变。”

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [fleʃ] - ['hʊdɪd] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [breɪn] , ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][tɒp] [spi:d] .
But behind those flesh - hooded eyes was a cunning brain , working at top speed .
但 在后面 那些 肉 - 连帽的 眼睛 曾是 一个 狡猾 脑 , 在职的 在 顶部 速度 .

但在那双被血肉遮蔽的眼睛背后，却隐藏着一个运转极快的狡猾大脑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , " [greɪ] [went] [ɒn] .
" I have a passenger , " Gray went on .
" 我 有 一个 乘客 ，" 灰色的 去 在 .

“我车上有一位乘客，”格雷继续说道。

" [mɪs] [dʒɪl] ['moʊltən] .
" Miss Jill Moulton .
" 错过 吉尔 莫尔顿 .

吉尔·莫尔顿小姐。

[aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnkɒn'vi:njənsd] .
I'm responsible for her safety , and I'd hate to have her inconvenienced .
我是 负责任的 为了 她 安全 , 和 ID 恨 到 有 她 不便 .

我有责任保障她的安全，我不想让她受到任何不便。

" [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [tʌŋ] ['flik] [ə'krɒs] [kə'rɒnz] [peɪl] [lɪps] .
" The tip of a pale tongue flicked across Caron's pale lips .
" 这 提示 的 一个 苍白 舌头 轻弹 穿过 卡隆的 苍白 嘴唇 .

“苍白的舌尖轻扫过卡伦苍白的嘴唇。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pri:tʃɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] .
" That is a pity , " he said , with the intonation of a preaching minister .
" 那 是 一个 遗憾 ，" 他 说 , 和 这 语调 的 一个 布道 部长 .

“那真是太可惜了，”他用牧师布道的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [stɒp][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [set][ɪn] ['məʊʃn] . . . . "
" But I cannot stop the machinery set in motion . . . . "
" 但 我 不能 停止 这 机械 放 在 运动 . . . . "

但我无法阻止已经启动的机器……

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['fɪnɪʃt] [greɪ] ['æsɪdli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [dʒɪl] ['moʊltən] [daɪz] [wɪð] [ˌiːm 'iː]

"	And	besides	,	"	finished	Gray	acidly	,	"	you	think	that	if	Jill	Moulton	dies	with	me
"	和	除了	,	"	完成的	灰色的	酸性地	,	"	你	思考	那	如果	吉尔	莫尔顿	死亡	和	我

,

,

,

"而且,"格雷尖刻地总结道,"你觉得如果吉尔·莫尔顿跟我一起死了,

['ɪtl] [breɪk] [dʒɒn] ['moʊltən] [səʊ][hiː; hi][woʊnt] [faɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

it'll	break	John	Moulton	so	he	won't	fight	you	at	all	.
它将	休息	约翰	莫尔顿	所以	他	惯于	斗争	你	在	全部	.

这会击垮约翰·莫尔顿,让他根本不会和你打。

" [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	His	lean	hand	poised	on	the	switch	.
"	他的	倾斜	手	准备	在	这	转变	.

他瘦削的手放在开关上。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ]['pjuːtrɪd] [fleʃ] - [tʌb] .

"	All	right	,	you	putrid	flesh	-	tub	.
"	全部	正确的	,	你	腐烂的	肉	-	浴缸	.

"好吧,你这具腐烂的肉桶。"

[traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !

Try	and	catch	us	!
尝试	和	抓住	我们	!

来抓我们啊!

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .

"	The	screen	went	dead	.
"	这	屏幕	去	死的	.

屏幕黑屏了。

[greɪ] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

Gray	hunched	over	the	controls	.
灰色的	弓着背	超过	这	控制	.

格雷弓着身子操作着控制台。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][pɑːst][ðem; ðəm] , [luːz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] . . . .

If	he	could	get	past	them	,	lose	himself	in	the	glare	of	the	Sun	.	.	.	.
如果	他	可以	得到	过去的	他们	,	失去	他自己	在	这	强光	的	这	太阳	.	.	.	.

如果他能越过他们,沉浸在耀眼的阳光中.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]['stəʊni] - [feɪst] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	looked	aside	at	the	stony	-	faced	girl	beside	him	.
他	看起来	旁边	在	这	石质的	-	面对	女孩	旁	他	.

他侧头看向身旁面无表情的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdɪɪŋ] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] [aʊt][ɒv; əv][hɑːd] [greɪ] [aɪz] .

She	was	studying	him	contemptuously	out	of	hard	gray	eyes	.
她	曾是	学习	他	轻蔑地	出去	的	难的	灰色的	眼睛	.

她用那双冷峻的灰色眼睛轻蔑地打量着他。

" [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæləs] [swaɪn] ? "

"	How	,	"	she	said	slowly	,	"	can	you	be	such	a	callous	swine	?	"
"	如何	,	"	她	说	缓慢地	,	"	能	你	是	这样的	一个	冷酷	猪	?	"

"你怎么能如此冷酷无情呢?"她缓缓说道。

" ['kæləs] ?

"	Callous	?
"	冷酷	?

"冷酷?

" [hiː; hi] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['æŋgə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .

"	He	controlled	the	quite	unreasonable	anger	that	rose	in	him	.
"	他	受控	这	相当	不合理	愤怒	那	玫瑰	在	他	.

他控制住了心中升起的那股毫无道理的愤怒。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [nəʊ] [wʌn] [wʊd] . "

The	war	taught	me	that	if	I	didn't	look	out	for	myself	,	no	one	would	.	"
这	战争	教授	我	那	如果	我	没有	看	出去	为了	我	,	不	一	会	.	"

战争教会了我，如果我不保护自己，没有人会保护我。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	And	yet	you	must	have	started	out	a	human	being	.
"	和	然而	你	必须	有	开始	出去	一个	人类	存在	.

“然而，你最初一定是个人。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sɪərɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

The	ship	burst	into	searing	sunlight	.
这	船	爆裂	进入	灼烧	阳光	.

船身突然暴露在灼热的阳光下。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [bleiz] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

The	Sunside	of	Mercury	blazed	below	them	.
这	-	的	汞	燃烧的	以下	他们	.

水星向阳面在他们脚下闪耀着光芒。

[aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['velvɪt] [dɑːk] [ɒv; əv] [speɪs] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] [flæʃt] ['bɜːnɪŋ]

Out	toward	the	velvet	dark	of	space	the	side	of	a	waiting	ship	flashed	burning
出去	朝向	这	天鹅绒	黑暗的	的	空间	这	边	的	一个	等待	船	闪光灯	燃烧

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

在漆黑如丝绒般的太空深处，一艘等待着的飞船侧面闪烁着燃烧的银光。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɑːkɪts] [ɑːrkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

Even	as	he	watched	,	the	flare	of	its	rockets	arced	against	the	blackness	.
甚至	作为	他	观看	,	这	耀斑	的	它是	火箭	弧形	反对	这	黑	.

就在他注视下，火箭的火焰在黑暗中划出一道弧线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] .

They	had	been	sighted	.
他们	有	到过	目击者	.

有人目击过他们。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[greɪz] ['præktɪst] [aɪ] [geɪdʒd] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [spiːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Gray's	practised	eye	gauged	the	stranger's	speed	against	his	own	,	and	he
格雷的	已实践	眼睛	测量	这	陌生人的	速度	反对	他的	自己的	,	和	他

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['sɒftli] .

cursed	softly	.
被诅咒的	轻轻	.

格雷凭借着他训练有素的眼睛，判断出陌生人的速度与自己的速度相比如何，然后他低声咒骂了一句。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ə'gen] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪts] [æz; əz]

Abruptly	he	wheeled	the	ship	and	started	down	again	,	cutting	his	rockets	as
突然	他	带轮子的	这	船	和	开始	向下	再次	,	切割	他的	火箭	作为

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .

the	shadow	swallowed	them	.
这	阴影	吞咽	他们	.

他突然调转飞船方向，再次向下俯冲，火箭在阴影吞噬下停止了发射。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɪərəli] ['saɪlənt] , ['drɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

The	ship	was	eerily	silent	,	dropping	with	a	rising	scream	as	the	atmosphere
这	船	曾是	诡异地	沉默的	,	下降	和	一个	上升	尖叫	作为	这	气氛

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hʌl] .

touched	the	hull	.
感动	这	船体	.

船舱里一片死寂，随着大气层触碰到船体，船身发出越来越尖锐的啸声，缓缓下坠。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [dʒɪl]['ɔːlməʊst] [tuː] ['kwaɪətli] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	Jill	almost	too	quietly	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	吉尔	几乎	也	悄悄	.

“你打算怎么办？”吉尔几乎是轻声问道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

[məˈnuːvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [vəˈlɒsəti] [brˈtwiːn] [ðəʊz] [stjuːˈpendəs] ['pɪnəklz] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Maneuvering	the	ship	on	velocity	between	those	stupendous	pinnacles	took	all	his
机动	这	船	在	速度	之间	那些	惊人的	巅峰	采取	全部	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他全神贯注地操控着飞船在那些巍峨的山峰间高速穿梭。

[kəˈrɒn] , [æt; ət] [liːst] , ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzɔːst] [fleəz] [æz; əz] [gaɪdz] .

Caron	,	at	least	,	couldn't	follow	him	in	the	dark	without	exhaust	flares	as	guides	.
卡伦	,	在	至少	,	不能	跟随	他	在	这	黑暗的	没有	排气	信号弹	作为	指南	.

至少卡隆在黑暗中没有排气焰作为指引，是无法跟着他走的。

[ðeɪ] [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði][wɪnd] - [tɔːn] [pleɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [greɪ]

They	swept	across	the	wind	-	torn	plain	,	into	the	mouth	of	the	valley	where	Gray
他们	扫荡	穿过	这	风	-	撕裂	清楚的	,	进入	这	嘴	的	这	谷	在哪里	灰色的

[hæd; həd] [wɜːkt] ,

had	worked	,
有	工作	,

他们横扫风蚀的平原，来到格雷曾经工作过的山谷入口处。

['breɪkɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp]['ʌndə(r)][ðə; ði]['keɪblz] .

braking	hard	to	a	stop	under	the	cables	.
刹车	难的	到	一个	停止	在下面	这	电缆	.

猛踩刹车，在电缆下方停了下来。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [pɑːst] [ðem; ðəm] , " [sed] [dʒɪl] .

"	You	might	have	got	past	them	,	"	said	Jill	.
"	你	可能	有	得到	过去的	他们	,	"	说	吉尔	.

“你或许已经摆脱他们了，”吉尔说。

" [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	One	chance	in	a	hundred	.
"	一	机会	在	一个	百	.

“百分之一的机会。”

" [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪstɪd] .

"	Her	mouth	twisted	.
"	她	嘴	扭曲	.

她的嘴角扭曲了一下。

" [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Afraid	to	take	it	?
"	害怕的	到	拿	它	?

“不敢接受吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['hɑːʃli] .

"	He	smiled	harshly	.
"	他	微笑	严厉地	.

他露出了冷笑。

" [ai] ['hævnt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [weə(r)] [ai] [kɪl] ['wɪmɪn] .

"	I	haven't	yet	reached	the	stage	where	I	kill	women	.
"	我	还没有	然而	达到	这	阶段	在哪里	我	杀	女性	.

“我还没有到杀害女性的地步。”

[jʊl] [biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [men] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

You'll	be	safe	here	—	the	men	will	find	you	in	the	morning	.
你会	是	安全的	这里	—	这	男人	将要	寻找	你	在	这	早晨	.

你在这里很安全——他们明天早上就会找到你。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] , [ə'ləʊn] . "

I'm	going	back	,	alone	.	"
我是	去	后退	,	独自的	.	"

我要独自回去。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .

"	she	said	bitterly	.
"	她	说	苦涩地	.

她苦涩地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么？

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] ['ruːɪnd] . "

No	matter	what	happens	,	the	Project	is	ruined	.	"
不	事情	什么	发生	,	这	项目	是	毁坏	.	"

无论发生什么，这个项目都完了。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːtəli] .

"	Don't	worry	,	"	he	told	her	brutally	.
"	不	担心	,	"	他	讲述	她	残酷地	.

“别担心，”他冷酷地告诉她。

" [jʊl] [faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
" You'll find some other way to make a living .
" 你会 寻找 一些 其他 方式 到 制作 一个 活的 .

你会找到其他谋生的方法。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] .
" Her eyes blazed .
" 她 眼睛 燃烧的 .

她双眼燃烧着怒火。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l][ɪts] [mi:nz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?
" You think that's all its means to us ?
" 你 思考 那就是 全部它是 方法 到 我们 ?

你认为它对我们来说就只有这些意义吗?

[dʒʌst] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ?
Just money and power ?
只是 钱 和 力量 ?

只有金钱和权力吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] , [dju:k] [greɪ] !
" She whispered , " I hope they kill you , Duke Gray !
" 她 低声说道 , " 我 希望 他们 杀 你 , 公爵 灰色的 !

她低声说道："我希望他们杀了你，格雷公爵！"

" [hi:; hi][rəʊz]['leɪzɪli][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][eə(r)] [lɒk] , [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fri:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" He rose lazily and opened the air lock , then turned and freed her .
" 他 玫瑰 懒洋洋 和 打开 这 空气 锁 , 然后 转向 和 自由 她 .

他懒洋洋地起身，打开气闸，然后转身放她出来。

[ænd; ənd] , ['ʃɑ:pli] , [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [lait] .
And , sharply , the valley was bathed in a burst of light .
和 , 尖锐地 , 这 谷 曾是 洗澡 在 一个 爆裂 的 光 .

突然间，山谷被一道强光照亮。

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

"该死!

" [greɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][eə(r)][m'əʊtəz] [ˌəʊvə'hed] .
" Gray picked up the sound of air motors overhead .
" 灰色的 挑选 向上 这 声音 的 空气 电机 开销 .

格雷听到头顶传来飞机引擎的声音。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnfrə] - [red] [sɜ:tʃ] [bi:mz] .
" They must have had infra - red search beams .
" 他们 必须 有 有 基础设施 - 红色的 搜索 光束 .

"他们肯定有红外搜索光束。"

[wel] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .
Well , that does it .
出色地 , 那 做 它 .

好了，就到此为止吧。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [ðɪs] [bʌs] ['ɪz(ə)nt] [ɑ:md] .
We'll have to run for it , since this bus isn't armed .
出色地 有 到 跑步 为了 它 , 自从 这 公共汽车 不是 武装 .

我们得赶紧跑，因为这辆公交车没有武装。

" [wɪð] ['ɪəri] [ɪ'reləvənsi] , [ðə; ði] [bʌzd] .
" With eerie irrelevancy , the teleradio buzzed .
" 和 怪异 无关紧要 , 这 无线电报 嗡嗡作响 .

"带着一种诡异的无关感，无线电广播嗡嗡作响。"

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɔːrmz] , [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

At	this	time	of	night	,	after	the	evening	storms	,	some	communication	was
在	这	时间	的	夜晚	,	后	这	晚上	暴风雨	,	一些	沟通	曾是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

夜幕降临，暴风雨过后，此时已能进行一些通讯。

[greɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] .

Gray	had	a	hunch	.
灰色的	有	一个	直觉	.

格雷有一种预感。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['moʊltən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn]

He	opened	the	switch	,	and	the	face	of	John	Moulton	appeared	on	the	screen
他	打开	这	转变	,	和	这	脸	的	约翰	莫尔顿	出现	在	这	屏幕

.

:
.

他打开开关，约翰·莫尔顿的脸出现在屏幕上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɒdli] [stɪl] .

It	was	white	and	oddly	still	.
它	曾是	白色的	和	奇怪	仍然	.

它洁白无瑕，而且出奇地静止不动。

" ['aʊə(r)] [gɑːdz] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] , " [sed] ['moʊltən] ['kwaɪətli] .

"	Our	guards	saw	your	ship	cross	the	plain	,	"	said	Moulton	quietly	.
"	我们的	守卫	锯	你的	船	叉	这	清楚的	,	"	说	莫尔顿	悄悄	.

“我们的卫兵看到你们的船穿过平原，”莫尔顿平静地说。

" [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [led] [baɪ] ['daɪoʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	The	men	of	the	Project	,	led	by	Dio	,	are	coming	for	you	.
"	这	男人	的	这	项目	,	引领	经过	迪奥	,	是	未来	为了	你	.

“以迪奥为首的‘计划’成员们正向你走来。”

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] ,

I	sent	them	,
我	发送	他们	,

我把它们寄过去了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]

because	I	have	decided	that	the	life	of	my	daughter	is	less	important	than
因为	我	有	决定	那	这	生活	的	我的	女儿	是	较少的	重要的	比

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

the	lives	of	many	thousands	of	people	.
这	生活	的	许多	数千	的	人们	.

因为我认定，我女儿的生命远不如成千上万人的生命重要。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [greɪ] , [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

"	I	appeal	to	you	,	Gray	,	to	let	her	go	.
"	我	上诉	到	你	,	灰色的	,	到	让	她	去	.

“格雷，我恳求你放了她。”

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [woʊnt] [seɪv] [juː; jʊ] .

Her	life	won't	save	you	.
她	生活	惯于	节省	你	.

她的生命也救不了你。

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	it's	very	precious	to	me	.
和	它是	非常	宝贵的	到	我	.

它对我来说非常珍贵。

" [kə'rɒnz] [ʃɪp] [swept] ['əʊvə(r)] , [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['keɪblz] ,
" Caron's ship swept over , low above the cables ,
" 卡隆的 船 扫荡 超过 , 低的 多于 这 电缆 ,

卡隆的船掠过，低低地掠过缆绳，

[ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the grinding concussion of a bomb lifted the ship ,
和 这 研磨 脑震荡 的 一个 炸弹 抬起 这 船 ,

炸弹爆炸产生的剧烈冲击波将船体掀了起来。

[hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [stɜ:n] [end] ['twɪstɪd] [tu:; tə] ['ju:sləsnəs] .
hurled it down with the stern end twisted to uselessness .
投掷 它 向下 和 这 船尾 结尾 扭曲 到 无用性 .

把它扔了下去，船尾扭曲变形，完全报废了。

[ðə; ði] [skri:n] [went] [ded] .
The screen went dead .
这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

[greɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][hɑ:f] [stʌnd] [gɜ:l] .
Gray caught the half stunned girl .
灰色的 捕捉 这 一半 目瞪口呆 女孩 .

格雷看到了那个半惊半醒的女孩。

" [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" I wish to heaven I could get rid of you !
" 我 希望 到 天堂 我 可以 得到 摆脱 的 你 !

我真希望我能摆脱你!

" [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][doʊnt] !
" And I don't know why I don't !
" 和 我 不 知道 为什么 我 不 !

"我也不知道为什么我不这样做！"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi][set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" But she was with him when he set out down the valley , making for the
" 但 她 曾是 和 他 什么时候 他 放 出去 向下 这 谷 , 制作 为了 这
[klɪf] [keɪvz] ,
cliff caves ,
悬崖 洞穴 ,

但当他沿着山谷向下前往悬崖洞穴时，她和他在一起。

[ʌp] [weə(r)] [ðə; ði]['kɒpə(r)] ['keɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkəd] .
up where the copper cables were anchored .
向上 在哪里 这 铜 电缆 是 锚定 .

在铜缆固定处上方。

[kə'rɒnz] [ʃɪp] , [ə; eɪ][fɑ:st] , [smɔ:l] ['faɪtə(r)] , [wi:ld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] .
Caron's ship , a fast , small fighter , wheeled between the cliffs and turned back .
卡隆的 船 , 一个 快速地 , 小的 战斗机 , 带轮子的 之间 这 悬崖 和 转向 后退 .

卡隆的战机是一架速度很快的小型战斗机，它在悬崖间转弯，然后掉头返回。

[greɪ] [drɒpt] [flæt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] [daʊn] .
Gray dropped flat , holding the girl down .
灰色的 掉落 平坦的 , 保持 这 女孩 向下 .

格雷俯身压住女孩，将她按倒在地。

[bɒmz] [pelt] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] [ʌpˈruːt] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ˈstɑːtɪd] [ˈfaɪərz][ɪn][ðə; ði]

Bombs	**pelted**	**them**	**with**	**dirt**	**and**	**uprooted**	**vegetables**	**,**	**started**	**fires**	**in**	**the**
炸弹	被毛皮覆盖	他们	和	污垢	和	连根拔起	蔬菜	,	开始	火灾	在	这

[wiːt] .

wheat	**.**
小麦	.

炸弹裹挟着泥土和连根拔起的蔬菜砸向他们，并在小麦地里引发了火灾。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪblz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fə(r)][ə; eɪ]

The	**pilot**	**found**	**a**	**big**	**enough**	**break**	**in**	**the**	**cables**	**and**	**came**	**in**	**for**	**a**
这	飞行员	成立	一个	大的	足够的	休息	在	这	电缆	和	来了	在	为了	一个

[ˈlændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

飞行员在缆绳上找到了一个足够大的缺口，然后降落了。

[greɪ] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] .

Gray	**was**	**up**	**and**	**running**	**again**	**.**
灰色的	曾是	向上	和	跑步	再次	.

格雷又可以正常工作了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrd] [ˈgæləriz] .

He	**knew**	**the**	**way**	**into**	**the**	**explored**	**galleries**	**.**
他	知道	这	方式	进入	这	探索	画廊	.

他知道进入那些已探索过的展厅的路。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɛniˌbɑːdiz] [ges] .

From	**there**	**on**	**,**	**it**	**was**	**anybody's**	**guess**	**.**
从	那里	在	,	它	曾是	任何人的	猜测	.

从那以后，一切都成了未知数。

[kəˈrɒn][wɒz; wəz][ˈbreɪz(ə)n] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

Caron	**was**	**brazen**	**enough**	**about**	**it**	**.**
卡伦	曾是	厚颜无耻	足够的	关于	它	.

卡伦对此毫不掩饰。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [hæd; həd] [feɪld] .

The	**subtle**	**way**	**had**	**failed**	**.**
这	微妙的	方式	有	失败的	.

委婉的方法失败了。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɔːl] [aʊt] .

Now	**he**	**was**	**going**	**all**	**out**	**.**
现在	他	曾是	去	全部	出去	.

现在他要全力以赴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [seɪf] .

And	**he**	**was**	**really**	**quite**	**safe**	**.**
和	他	曾是	真的	相当	安全的	.

他当时确实很安全。

[wɪð] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈkeɪblz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [kənˈdʌktər] ,

With	**the**	**broken**	**cables**	**to**	**act**	**as**	**conductors**	**,**
和	这	破碎的	电缆	到	行为	作为	导体	,

利用断裂的电缆作为导体，

[ðə; ði][fɜːst] [ˈθʌndəstɔːm] [wʊd] [əˈblɪtəreɪt] [ɔːl] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətiz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] .

the	**first**	**thunderstorm**	**would**	**obliterate**	**all**	**proof**	**of**	**his**	**activities**	**in**	**this**	**valley**	**.**
这	第一的	雷雨	会	泯	全部	证明	的	他的	活动	在	这	谷	.

第一场雷暴雨就会抹去他在这个山谷里的一切活动痕迹。

['mɜːkjəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [haɪ] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [pə'tenʃ(ə)l] , [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]

Mercury	**,**	**because**	**of**	**its**	**high**	**electrical**	**potential**	**,**	**was**	**cut**	**off**	**from**
汞	,	因为	的	它是	高的	电气	潜在的	,	曾是	切	离开	从

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

communication	**with**	**other**	**worlds**	**.**
沟通	和	其他	世界	.

由于水星的电势很高，它与其他星球的通讯完全隔绝了。

['moʊltən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [send]

Moulton	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**knowledge**	**of**	**what**	**went**	**on**	**,**	**could**	**not**	**send**
莫尔顿	,	甚至	如果	他	有	知识	的	什么	去	在	,	可以	不是	发送

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	**help**	**.**
为了	帮助	.

即使莫尔顿知道发生了什么事，他也无法寻求帮助。

[greɪ] [wʌndəd] ['briːfli] [wɒt] [kə'rɒn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] , [greɪ] , [meɪd] [gʊd]

Gray	**wondered**	**briefly**	**what**	**Caron**	**intended**	**to**	**do**	**in**	**case**	**he**	**,**	**Gray**	**,**	**made**	**good**
灰色的	想知道	简要地	什么	卡伦	故意的	到	做	在	案件	他	,	灰色的	,	制成	好的

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	**escape**	**.**
他的	逃脱	.

格雷短暂地想了一下，如果他成功逃脱，卡伦打算做什么。

[ðæt] ['aʊtpəʊst][ɪn][ðə; ði]

That	**outpost**	**in**	**the**
那	前哨	在	这

那个前哨站

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[meɪn] ['væli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['hedɪŋ] , ['wʌznt] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

main	**valley**	**,**	**for**	**which**	**Ward**	**had**	**been**	**heading**	**,**	**wasn't**	**kept**	**for**	**fun**	**.**
主要的	谷	,	为了	哪个	沃德	有	到过	标题	,	不是	保留	为了	乐趣	.

沃德一直前往的主山谷可不是为了好玩而保留的。

[bɪ'saɪdz] , [kə'rɒn] [wɒz; wəz] [tuː] [smɑːt] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

Besides	**,**	**Caron**	**was**	**too**	**smart**	**to**	**have**	**only**	**one**	**string**	**to**	**his**	**bow**	**.**
除了	,	卡伦	曾是	也	聪明的	到	有	仅有的	一	细绳	到	他的	弓	.

此外，卡隆非常聪明，他不可能只有一招。

[ʃaʊts] , [ðə; ði]['spætə(r)][ɒv; əv] [ʃɒts] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

Shouts	**,**	**the**	**spatter**	**of**	**shots**	**around**	**them**	**.**
喊叫	,	这	溅	的	镜头	大约	他们	.

喊叫声，以及周围飞溅的子弹。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] [luːm] [ə'bʌv] .

The	**narrow**	**trail**	**loomed**	**above**	**.**
这	狭窄的	踪迹	迫近	多于	.

狭窄的小径在上方若隐若现。

[greɪ] [sent] [ðə; ði][gɜːl] ['skræmblɪŋ] [ʌp] .

Gray	**sent**	**the**	**girl**	**scrambling**	**up**	**.**
灰色的	发送	这	女孩	争抢	向上	.

格雷把女孩吓得爬了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [bɜːst] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [piːks] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli]

The **sun** **burst** **up** **over** **the** **high** **peaks** **,** **leaving** **the** **black** **shadow** **of** **the** **valley**

这 太阳 爆裂 向上 超过 这 高的 高峰 , 离开 这 黑色的 阴影 的 这 谷

[stɪl] [ʌn'tʌtʃt] .

still **untouched** **.**

仍然 未受触碰 .

太阳从高耸的山峰上升起，山谷的黑色阴影依然未变。

[kə'rɒnz] [ʃɪp] [rɔːd] [ɒf] .

Caron's **ship** **roared** **off** **.**

卡隆的 船 咆哮 离开 .

卡伦的船轰鸣着驶离了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界诞生了(A World is Born)
第2/2页

[bʌt; bət][sɪks][ɒv; əv][ɪts] [kruː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][dʒɪl] ['moʊltən] .

But	six	of	its	crew	came	after	Gray	and	Jill	Moulton	.
但	六	的	它是全体人员		来了	后	灰色的	和	吉尔	莫尔顿	.

但其中六名船员是在格雷和吉尔·莫尔顿之后遇难的。

[ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .

The	chill	dark	of	the	tunnel	mouth	swallowed	them	.
这	寒意	黑暗的	的	这	隧道	嘴	吞咽	他们	.

隧道口的冰冷黑暗将他们吞噬。

['kiːpɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [greɪt] ['kɒpə(r)][pəʊsts] [ðæt] [held][ðə; ði] ['keɪblz] ,

Keeping	right	to	avoid	the	great	copper	posts	that	held	the	cables	,
保持	正确的	到	避免	这	伟大的	铜	帖子	那	握住	这	电缆	,

靠右行驶，避开固定电缆的巨大铜柱。

[strʌŋ] [θruː] [həʊlz] [drɪld] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ['aʊtə(r)] [wɔːl] ,

strung	through	holes	drilled	in	the	solid	rock	of	the	gallery's	outer	wall	,
串	通过	孔	钻孔	在	这	坚硬的	岩石	的	这	画廊的	外	墙	,

穿过画廊外墙坚硬岩石上钻出的孔洞，

[greɪ] [ɜːrdʒd][ðə; ði][gɜːl] [əˈlɒŋ] .

Gray	urged	the	girl	along	.
灰色的	敦促	这	女孩	沿着	.

格雷催促女孩继续往前走。

[ðə; ði] [kleft] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpənd] .

The	cleft	his	hand	was	searching	for	opened	.
这	裂	他的	手	曾是	搜索	为了	打开	.

他的手一直在寻找的裂缝打开了。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ˌɪn'saɪd] , [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] , ['lɪsənɪŋ] .

Drawing	the	girl	inside	,	around	a	jutting	shoulder	,	he	stopped	,	listening	.
绘画	这	女孩	里面	,	大约	一个	突出	肩膀	,	他	停止	,	聆听	.

他把女孩拉进屋里，绕着她突出的肩膀，然后停下来，侧耳倾听。

['fʊtsteps] ['ekəud] [ˌaʊt'saɪd] , [gruː] [laʊdə] , [swept] [baɪ] .

Footsteps	echoed	outside	,	grew	louder	,	swept	by	.
脚步声	回声	外部	,	生长	更大声	,	扫荡	经过	.

外面传来脚步声，越来越响，然后渐渐远去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] .

There	was	no	light	.
那里	曾是	不	光	.

周围一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

But	the	steps	were	too	sure	to	have	been	made	in	the	dark	.
但	这	步骤	是	也	当然	到	有	到过	制成	在	这	黑暗的	.

但这些步骤太过确定，不可能是在黑暗中做出的。

" ['ɪnfrə] - [red] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd]['gɒg(ə)lz] , " [greɪ] [sed] ['tɜːsli] , " [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

"	Infra	-	red	torches	and	goggles	,	"	Gray	said	tersely	,	"	You	see	,	but	your
"	基础设施	-	红色的	火炬	和	风镜	,	"	灰色的	说	简洁地	,	"	你	看	,	但	你的

['kwɒri] ['dʌznt] .

quarry	doesn't	.
采石场	不	.

“红外线手电筒和护目镜，”格雷简短地说，“你能看到，但你的猎物看不到。”

['juːsf(ə)l] ['gædʒɪt] .
Useful **gadget** **.**
有用 小工具 .

实用的小工具。

[kʌm] [ɒn] . "
Come **on** **.** **"**
来 在 . "

快点。"

" [bʌt; bət] [weə(r)] ?
" **But** **where** **?**
" 但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
What **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做? "

" [ɪ'skeɪp] , [gɜːl] .
" **Escape** **,** **girl** **.**
" 逃脱 , 女孩 .

"逃吧，女孩。"

[rɪ'membə(r)] ?
Remember **?**
记住 ?

记住?

[ðeɪ] [smæʃt] [maɪ] [ʃɪp] .
They **smashed** **my** **ship** **.**
他们 粉碎 我的 船 .

他们摧毁了我的船。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒn] ['mɜːkjəri] .
But **there** **must** **be** **another** **one** **on** **Mercury** **.**
但 那里 必须 是 其他 一 在 汞 .

但水星上肯定还有另一个。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm **going** **to** **find** **it** **.** **"**
我是 去 到 寻找 它 . "

我一定会找到它的。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" **I** **don't** **understand** **.** **"**
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] .
" **You** **probably** **never** **will** **.**
" 你 大概 绝不 将要 .

你可能永远不会。

[hɪrz] [weə(r)] [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
Here's **where** **I** **leave** **you** **.**
这里是 在哪里 我 离开 你 .

我就说到这儿了。

[ðæt] ['mɑːʃn] ['gæləhæd] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .
That **Martian** **Galahad** **will** **be** **along** **any** **minute** **.**
那 火星人 加拉哈德 将要 是 沿着 任何 分钟 .

火星加拉哈德随时都会出现。

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
He'll take you home .
地狱 拿 你 家 .

他会送你回家。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [sɒft] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [θruː] [ðə; ðiː] [dɑːk] .
" Her voice came soft and puzzled through the dark .
" 她 嗓音 来了 柔软的 和 困惑 通过 这 黑暗的 .

她的声音轻柔而困惑地从黑暗中传来。

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [greɪ] .
" I don't understand you , Gray .
" 我 不 理解 你 , 灰色的 .

"我不明白你的意思，格雷。"

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] .
You wouldn't risk my life .
你 不会 风险 我的 生活 .

你不会拿我的生命冒险。

[jet] [jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [luːs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] ,
Yet you're turning me loose , knowing that I might save you ,
然而 你是 转弯 我 松动的 , 会心 那 我 可能 节省 你 ,

然而你却放我走，明知我可能会救你。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
knowing that I'll hunt you down if I can .
会心 那 患病的 打猎 你 向下 如果 我 能 .

我知道如果可以，我一定会找到你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnɪk] . "
I thought you were a hardened cynic . "
我 想法 你 是 一个 硬化 犬儒 . "

我以为你是个铁石心肠的愤世嫉俗者。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] ? "
" What makes you think I'm not ? "
" 什么 制作 你 思考 我是 不是 ? "

"你凭什么认为我不是？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [jʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ðiː] [weɪst] [tʌb] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ʃɪp]
" If you were , you'd have kicked me out the waste tubs of the ship
" 如果 你 是 , 你会 有 踢 我 出去 这 浪费 浴缸 的 这 船
[ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] .
and gone on .
和 已消失 在 .

"如果你真是那样的人，你早就把我从船上的垃圾桶里踢出去，然后继续前进了。"

[jʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] . "
You'd never have turned back . "
你会 绝不 有 转向 后退 . "

你绝不会回头。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , " [aɪ] [doʊnt] [kɪl] ['wɪmɪn] .
" I told you , " he said roughly , " I don't kill women .
" 我 讲述 你 , " 他 说 大致 , " 我 不 杀 女性 .

"我告诉过你，"他粗声粗气地说，"我不杀女人。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] ['tʃʌk(ə)l] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" He turned away , but her harsh chuckle followed him .
" 他 转向 离开 , 但 她 残酷的 轻笑 随后 他 .

他转过身去，但她刺耳的笑声却跟了上来。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][fuːl] , [greɪ] .
" You're a fool , Gray .
" 你是 一个 傻子 , 灰色的 .

"你真是个傻瓜，格雷。"

[juːv] [lɒst] [truːθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][laɪ] .
You've lost truth — and you aren't even true to your lie .
你已经 丢失的 真相 — 和 你 不是 甚至 真的 到 你的 说谎 .

你已经失去了真相——而且你甚至对自己的谎言都不诚实。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn] [swɪft] ['æŋgə(r)] .
" He paused , in swift anger .
" 他 暂停 , 在 迅速 愤怒 .

他顿了顿，怒火中烧。

['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [men] , [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] .
Voices the sound of running men , came up from the path .
声音 这 声音 的 跑步 男人 , 来了 向上 从 这 小路 .

从路边传来奔跑的人声。

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt] [rʌn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [kə'rɒnz] [men] .
He broke into a silent run , following the dying echoes of Caron's men .
他 打破 进入 一个 沉默的 跑步 , 下列的 这 垂死 回声 的 卡隆的 男人 .

他拔腿就跑，循着卡隆部下垂死的回声。

" [rʌn] , [greɪ] ! " [kraɪd][dʒɪl] .
" Run , Gray ! " cried Jill .
" 跑步 , 灰色的 ! " 哭 吉尔 .

"快跑，格雷！"吉尔喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !
" Because we're coming after you !
" 因为 是 未来 后 你 !

"因为我们要来找你！"

" [ðə; ði] ['tʌnlz] ,
" The tunnels ,
" 这 隧道 ,

"隧道，

['eɪnʃənt] [bl'əʊhəʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɒl'kænɪk]['gæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] ['mɜːkjəri] [wɪð] [ðə; ði]
ancient blowholes for the volcanic gases that had tortured Mercury with the
古老的 喷水孔 为了 这 火山 气体 那 有 受折磨 汞 和 这
['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['maʊntənz] ,
raising of the titanic mountains ,
提高 的 这 泰坦尼克号 山脉 ,

远古时期，火山气体喷涌而出，折磨着水星，最终形成了巍峨的山脉。

[sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] ['netwɜːk] [θruː] [ðəʊz] [seɪm] [vɑːst] [piːks] .
sprawled in a labyrinthine network through those same vast peaks .
蔓延 在 一个 迷宫般的 网络 通过 那些 相同的 广阔的 高峰 .

它们像迷宫一样蜿蜒分布在那些巍峨的山峰之间。

['əʊnli][ðə; ði] ['gæləriz] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'splɔːrd] .
Only the galleries lying next the valleys had been explored .
仅有的 这 画廊 说谎 下一个 这 山谷 有 到过 探索 .

只有位于山谷旁边的洞穴被探索过。

[mænz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒn] ['mɜːkjəri] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ʃɔːt] .
Man's habitation on Mercury had been too short .
男人的 居住地 在 汞 有 到过 也 短的 .

人类在水星上的居住时间太短了。

[greɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [kə'rɒnz] [men] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [kə'nektɪŋ] ['tʌnlz] , ['sɜːtʃɪŋ] .

Gray	**could**	**hear**	**Caron's**	**men**	**circling**	**about**	**through**	**connecting**	**tunnels**	**,**	**searching**	**.**
灰色的	可以	听到	卡隆的	男人	盘旋	关于	通过	连接	隧道	,	搜索	.

格雷能听到卡伦的手下在连接的隧道里四处搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] .

It	**proved**	**what**	**he**	**had**	**already**	**guessed**	**.**
它	已证实	什么	他	有	已经	猜对了	.

这证实了他之前的猜测。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns] .

He	**was**	**taking**	**a**	**desperate**	**chance**	**.**
他	曾是	采取	一个	绝望的	机会	.

他这是在孤注一掷。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [wɒz; wəz][kləʊzd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] .

But	**the**	**way**	**back**	**was**	**closed**	**—**	**and**	**he**	**was**	**used**	**to**	**taking**	**chances**	**.**
但	这	方式	后退	曾是	关闭	—	和	他	曾是	用过的	到	采取	机会	.

但回头的路已经堵死了——而且他习惯了冒险。

[ðə; ðɪ] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ðɪ] ['væli] [hiː; hi]

The	**geography**	**of**	**the**	**district**	**was**	**clear**	**in**	**his**	**mind**	**—**	**the**	**valley**	**he**
这	地理	的	这	区	曾是	清除	在	他的	头脑	—	这	谷	他

[hæd; həd][dʒʌst][left][ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn] ['væli] ,

had	**just**	**left**	**and**	**the**	**main**	**valley**	**,**
有	只是	左边	和	这	主要的	谷	,

他脑海中对该地区的地理情况了如指掌——他刚刚离开的山谷和主山谷，

['fɔːmɪŋ] [æn; ən][əb'tjuːs]['æŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['eɪpeks][aʊt][ɒn][ðə; ðɪ][wɪnd] - [tɔːn] [pleɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

forming	**an**	**obtuse**	**angle**	**with**	**the**	**apex**	**out**	**on**	**the**	**wind**	**-**	**torn**	**plain**	**and**	**a**
成型	一个	钝	角度	和	这	顶点	出去	在	这	风	-	撕裂	清楚的	和	一个

['dʌb(ə)l] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

double	**range**	**of**	**mountains**	**lying**	**out**	**between**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**triangle**	**.**
双倍的	范围	的	山脉	说谎	出去	之间	这	侧面	的	这	三角形	.

三角形的顶点位于风蚀平原上，形成一个钝角，两道山脉横亘在三角形的两边之间。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðəʊz] [piːks] .

Somewhere	**there**	**was**	**a**	**passage**	**through**	**those**	**peaks**	**.**
某处	那里	曾是	一个	通道	通过	那些	高峰	.

那些山峰之间某处有一条通道。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp]

Somewhere	**there**	**was**	**a**	**landing**	**place**	**,**	**and**	**ten**	**to**	**one**	**there**	**was**	**a**	**ship**
某处	那里	曾是	一个	降落	地方	,	和	十	到	一	那里	曾是	一个	船

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	**it**	**.**
在	它	.

某处有个登陆点，十有八九上面有一艘船。

[kə'rɒn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][left][hɪz; ɪz][men] ['strændɪd] ,

Caron	**would**	**never**	**have**	**left**	**his**	**men**	**stranded**	**,**
卡伦	会	绝不	有	左边	他的	男人	搁浅	,

卡隆绝不会抛弃他的部下。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ɒf] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

on	**the**	**off**	**chance**	**that**	**they**	**might**	**be**	**discovered**	**and**	**used**	**in**	**evidence**	**against**	**him**	**.**
在	这	离开	机会	那	他们	可能	是	发现	和	用过的	在	证据	反对	他	.

万一它们被发现并用作指控他的证据呢?

[ðə; ðɪ][men] [naʊ] ['hʌntɪŋ] [hɪm] [njuː] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʌnlz] ,

The	**men**	**now**	**hunting**	**him**	**knew**	**their**	**way**	**through**	**the**	**tunnels**	**,**
这	男人	现在	打猎	他	知道	他们的	方式	通过	这	隧道	,

现在追捕他的人都熟悉隧道里的路。

['prɒbəbli] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['mɑːkiŋz] [ðæt] [ˌflʊə'rest] ['ʌndə(r)] ['ɪnfrə] - [red] [lait] .

probably	with	the	aid	of	markings	that	fluoresced	under	infra	-	red	light	.
大概	和	这	援助	的	标记	那	荧光	在下面	基础设施	-	红色的	光	.

可能是借助在红外光下会发出荧光的标记。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [θruː] , [tuː] .

They	were	going	to	take	him	through	,	too	.
他们	是	去	到	拿	他	通过	,	也	.

他们原本也要带他一起进去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] .

They	were	coming	closer	.
他们	是	未来	更近	.

他们越来越近了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['gæləri] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd] ['tʌn(ə)l] .

He	waited	far	up	in	the	main	gallery	,	in	the	mouth	of	a	side	tunnel	.
他	等待	远的	向上	在	这	主要的	画廊	,	在	这	嘴	的	一个	边	隧道	.

他等候在主展厅很上方，在一条侧隧道的入口处。

[naʊ] , [bɪ'haɪnd]

Now	,	behind
现在	,	在后面

现在，在背后

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

, [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['daɪɑːs][men] .

,	he	could	hear	Dio's	men	.
,	他	可以	听到	迪奥的	男人	.

他能听到迪奥的手下的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [kə'rɒnz] ['aʊtfɪt] [stɒpt] , [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sɒftli] .

The	noise	of	Caron's	outfit	stopped	,	then	began	again	,	softly	.
这	噪音	的	卡隆的	全套服装	停止	,	然后	开始	再次	,	轻轻	.

卡隆的服装发出的噪音停止了，然后又轻轻地响了起来。

[greɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [pliːzd] .

Gray	smiled	,	his	sense	of	humor	pleased	.
灰色的	微笑	,	他的	感觉	的	幽默	高兴	.

格雷笑了，他的幽默感让他很满意。

[hiː; hi] [tenst] , ['weɪtɪŋ] .

He	tensed	,	waiting	.
他	紧张的	,	等待	.

他绷紧了神经，等待着。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [klɒθ] , [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [kriːk] [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [ðə; ði][klɪŋk][ɒv; əv]['met(ə)l]

The	rustle	of	cloth	,	the	furtive	creak	of	leather	,	the	clink	of	metal
这	沙沙	的	布	,	这	鬼鬼祟祟	吱嘎声	的	皮革	,	这	碰杯	的	金属

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

布料的沙沙声，皮革的隐隐吱嘎声，金属设备的叮当声。

['hevi] ['briːðɪŋ] .
Heavy **breathing** **.**
重的 呼吸 .

呼吸沉重。

['sʌmbədi] ['wɪspəd] ,
Somebody **whispered** **,**
某人 低声说道 ,

有人低声说道:

" [huː] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðæt] [bæk] [ðeə(r)] ? "
" **Who** **the** **hell's** **that** **back** **there** **?** **"**
" WHO 这 地狱的 那 后退 那里 ? "

"那边那个人是谁?"

" [mʌst; məst][biː; bi][men][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" **Must** **be** **men** **from** **the** **Project** **.**
" 必须 是 男人 从 这 项目 .

"一定是项目组的人。"

[wɪd] ['betə(r)] ['hʌri] . "
We'd **better** **hurry** **.** **"**
我们会 更好的 匆忙 . "

我们最好快点。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dæmd] [greɪ] [fɜːst] , " [snæpt] [ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] ['grɪmli] .
" **We've** **got** **to** **find** **that** **damned** **Gray** **first** **,** **"** **snapped** **the** **first** **voice** **grimly** **.**
" 我们已经 得到 到 寻找 那 该死的 灰色的 第一的 , " 啪啪 这 第一的 嗓音 阴沉地 .

"我们得先找到那个该死的格雷,"第一个声音阴沉地说。

" - [bɜːn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] .
" **Caron'll** **burn** **us** **if** **we** **don't** **.**
" - 烧伤 我们 如果 我们 不 .

"如果我们不这样做,卡隆会把我们烧死的。"

" [greɪ] ['kaʊntɪd] [sɪks] ['seprət] ['fʊtsteps] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] .
" **Gray** **counted** **six** **separate** **footsteps** **,** **trying** **to** **allow** **for** **the** **echoes** **.**
" 灰色的 计数 六 分离 脚步声 , 尝试 到 允许 为了 这 回声 .

格雷数了数,一共听到了六个不同的脚步声,尽量排除回声的影响。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][wɒz; wəz][baɪ] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] .
When **he** **was** **sure** **the** **last** **man** **was** **by** **,** **he** **stepped** **out** **.**
什么时候 他 曾是 当然 这 最后的 男人 曾是 经过 , 他 步 出去 .

当他确定最后一个人离开后,他走了出去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['daɪɑːs] [hʌnt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv]
The **noise** **of** **Dio's** **hunt** **was** **growing** **—** **there** **must** **be** **a** **good** **many** **of**
这 噪音 的 迪奥的 打猎 曾是 生长 — 那里 必须 是 一个 好的 许多 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

迪奥的狩猎声越来越大——他们一定有很多猎人。

['kʌvəd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['ekəʊz] , [hiː; hi] [stəʊl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][men] [ə'hed] .
Covered **by** **their** **own** **echoes** **,** **he** **stole** **up** **on** **the** **men** **ahead** **.**
涵盖 经过 他们的 自己的 回声 , 他 偷窃 向上 在 这 男人 前方 .

在他们自己的回声掩护下,他悄悄地接近了前面的人。

[hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ][hænd] [brʌʃt] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði]

His	groping	hand	brushed	gently	against	the	clothing	of	the	last	man	in	the
他的	摸索	手	刷过	轻轻地	反对	这	衣服	的	这	最后的	男人	在	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

他那只摸索的手轻轻拂过队伍中最后一个人的衣服。

['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] ['swɪftli] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Gauging	his	distance	swiftly	,	he	went	into	action	.
测量	他的	距离	迅速地	,	他	去	进入	行动	.

他迅速判断了距离，然后采取了行动。

[wʌn][hænd] ['fɑːsənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɛloʊz] [maʊθ] .

One	hand	fastened	over	the	fellow's	mouth	.
一	手	系紧	超过	这	同伴们	嘴	.

一只手捂住了那人的嘴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɒk] , [strʌk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .

The	other	,	holding	a	good	-	sized	rock	,	struck	down	behind	the	ear	.
这	其他	,	保持	一个	好的	-	尺寸	岩石	,	击	向下	在后面	这	耳朵	.

另一名歹徒手持一块不小的石头，从耳后猛击而下。

[greɪ] [iːzd] [ðə; ði] ['bɒdi] [daʊn] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Gray	eased	the	body	down	with	scarcely	a	sound	.
灰色的	缓解	这	身体	向下	和	几乎	一个	声音	.

格雷轻轻地把尸体放下来，几乎没有发出任何声音。

[ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]

Their	uniforms	,	he	had	noticed	,	were	not	too	different	from	his	prison
他们的	制服	,	他	有	注意到	,	是	不是	也	不同的	从	他的	监狱

[gɑːb] .

garb	.
外衣	.

他注意到，他们的制服和他的囚服并没有太大区别。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] ['gɒg(ə)lz] , [kæp] , [ænd; ənd][gʌn] - [belt][frɒm; frəm][ðə; ði]

In	a	second	he	had	stripped	goggles	,	cap	,	and	gun	-	belt	from	the
在	一个	第二	他	有	脱衣舞	风镜	,	帽	,	和	枪	-	腰带	从	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

一瞬间，他就从尸体上扯下了护目镜、帽子和枪带。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['straɪdɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	was	striding	after	the	others	.
和	曾是	大步走	后	这	其他的	.

然后大步跟在其他人后面。

[ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [faɪv] ['ɪəri] ['ʃædəʊz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdərz] [læmp] .

They	moved	like	five	eerie	shadows	now	,	in	the	queer	light	of	the	leader's	lamp	.
他们	已搬	喜欢	五	怪异	阴影	现在	,	在	这	酷儿	光	的	这	领导人的	灯	.

在领队灯光的奇异光芒下，他们像五个诡异的影子一样移动着。

[smɔːl] [flə'res(ə)nt] ['mɑːkiŋz] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

Small	fluorescent	markings	guided	them	.
小的	荧光	标记	引导	他们	.

细小的荧光标记引导着它们。

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [grʌnt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	last	man	grunted	over	his	shoulder	,
这	最后的	男人	哼哼	超过	他的	肩膀	,

最后那人回头哼了一声。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What happened to you ? "
" 什么 发生 到 你 ? "

"你怎么了？"

" ['stʌmb(ə)ld] , " ['wɪspəd] [greɪ] ['tɜːsli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
" Stumbled , " whispered Gray tersely , keeping his head down .
" 踉跄 , " 低声说道 灰色的 简洁地 , 保持 他的 头 向下 .

"绊了一下，"格雷低着头，简短地低声说道。

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] .
A whisper is a good disguise for the voice .
一个 耳语 是 一个 好的 伪装 为了 这 嗓音 .

耳语是掩盖声音的好方法。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [doʊnt]['stræg(ə)l] .
" Don't straggle .
" 不 零散 .

不要掉队。

[nəʊ] [fʌn] , ['getɪŋ] [lɒst] [ɪn][hɪə(r)] .
No fun , getting lost in here .
不 乐趣 , 获得 丢失的 在 这里 .

在这里迷路可不好玩。

" [ðə; ði]['liːdə(r)] [brəʊk] [ɪn] .
" The leader broke in .
" 这 领导者 打破 在 .

领头人插话道。

" [wiːl; wil]['sɜːk(ə)l] [ə'gen] .
" We'll circle again .
" 出色地 圆圈 再次 .

我们会再次循环。

[biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bʌntʃ] — [ðel] [biː; bi]['juːzɪŋ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪt] .
Be careful of that Project bunch — they'll be using ordinary light .
是 小心 的 那 项目 束 — 他们会 是 使用 普通的 光 .

要小心那个"项目组"——他们会使用普通的灯光。

[ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] !
And be quiet !
和 是 安静的 !

安静！

" [ðeɪ] [went] , [θruː] [kə'nektɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] .
" They went , through connecting passages .
" 他们 去 , 通过 连接 段落 .

他们穿过连接通道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['daɪɑːs] ['pɑːti] [gruː] ['ɒmɪnəsli] [laʊd] .
The noise of Dio's party grew ominously loud .
这 噪音 的 迪奥的 派对 生长 不祥地 大声 .

迪奥的派对喧闹声越来越大，令人感到不安。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði]['liːdə(r)][swɔː(r)] .
Abruptly , the leader swore .
突然 , 这 领导者 发誓 .

领导突然破口大骂。

" [kə'rɒn] [ɔ:(r)] [nəʊ] [kə'rɒn] , [hi:z] [gɒn] .
" Caron or no Caron , he's gone .
" 卡伦 或者 不 卡伦 , 他是 已消失 .

“不管有没有卡隆，他都走了。”

[ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] , [tu:] .
And we'd better go , too .
和 我们会 更好的 去 , 也 .

我们也最好去。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒf] , [daʊn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,
" He turned off , down a different tunnel , and Gray heaved a sigh of relief ,
" 他 转向 离开 , 向下 一个 不同的 隧道 , 和 灰色的 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

他拐了个弯，驶入另一条隧道，格雷松了一口气。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [id] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .
remembering the body he'd left in the open .
记住 这 身体 他会 左边 在 这 打开 .

他想起了自己留在露天的尸体。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'sju:ə] [gru:] [rɪ'məʊt] .
For a time the noise of their pursuers grew remote .
为了 一个 时间 这 噪音 的 他们的 追击者 生长 偏僻的 .

有一段时间，追赶者的声音渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,
And then , suddenly , there was an echoing clamor of footsteps ,
和 然后 , 突然 , 那里 曾是 一个 回声 叫嚣 的 脚步声 ,

突然，一阵嘈杂的脚步声回荡在耳边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['tɔ:rtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] - ['pæsɪdʒ] [ə'hed] .
and the glare of torches on the wall of a cross - passage ahead .
和 这 强光 的 火炬 在 这 墙 的 一个 叉 - 通道 前方 .

前方横通道的墙壁上，火把的光芒刺得人睁不开眼。

['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə] [greɪ] , [dɪ'stɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɒk] [vɔ:lts] .
Voices came to Gray , distorted by the rock vaults .
声音 来了 到 灰色的 , 扭曲 经过 这 岩石 金库 .

声音传到格雷耳边，但被岩石拱顶扭曲了。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [ðen] .
" I'm sure I heard them , just then .
" 我是 当然 我 听到 他们 , 只是 然后 .

“我当时肯定听到了他们的声音。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒɪlz] [vɔɪs] .
" It was Jill's voice .
" 它 曾是 吉尔的 嗓音 .

那是吉尔的声音。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['daɪoʊ] .
" That was Dio .
" 那 曾是 迪奥 .

那是迪奥。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [weə(r)] ?
" The trouble is , where ?
" 这 麻烦 是 , 在哪里 ?

问题是，在哪里?

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['hɔːltɪd] .
" The 这 footsteps 脚步声 halted 停止 .

脚步声停了下来。

[ðen] , " [lets] [traɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
Then 然后 , " Let's 我们来吧 try 尝试 this 这 passage 通道 .

然后，“我们来试试这段文字。”

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][get] [tuː] [fɑː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [meɪz] .
We 我们 don't 不 want 想 to 到 get 得到 too 也 far 远的 into 进入 this 这 maze 迷宫 .

我们不想在这个迷宫里陷得太深。

" [kə'rɒnz] ['liːdə(r)] [blæs'fiːm] ['sɒftli] [ænd; ənd] [dɒdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['tʌn(ə)l] .
" 卡隆的 Caron's 领导者 leader 亵渎神明 blasphemed 轻轻 softly 和 and 躲避 dodged 进入 into 一个 a 边 side 隧道 tunnel .

卡隆的首领低声咒骂着，躲进了一条侧隧道。

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə] [greɪ] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][kraɪd][aʊt] [wɪð] [peɪn][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]
The 这 man 男人 next 下一个 to 到 Gray 灰色的 stumbled 踉跄 and 和 cried 哭 out 出去 with 和 pain 疼痛 as 作为 he 他 struck 击 the 这
[wɔːl] ,
wall 墙 ,

格雷身旁的那名男子踉跄了一下，撞到墙上，疼得叫了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [rəʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and 和 a 一个 shout 喊 rose 玫瑰 behind 在后面 them 他们 .

他们身后传来一声喊叫。

[ðə; ði]['liːdə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] , ['twɪstɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][smɔːlə(r)]
The 这 leader 领导者 broke 打破 into 进入 a 一个 run 跑步 , twisting 扭曲 , turning 转弯 , diving 潜水 into 进入 the 这 maze 迷宫 of 的 smaller 较小的
['tʌnlz] .
tunnels 隧道 .

领头的那人突然奔跑起来，扭动、转弯、钻进迷宫般的小隧道里。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ['feɪdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmˌlaɪk] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz]
The 这 sounds 声音 of 的 pursuit 追逐 faded 褪色 , were 是 lost 丢失的 in 在 the 这 tomblike 墓穴般的 silence 沉默 of 的 the 这 caves 洞穴
.
:
.

追逐的声音渐渐消失，淹没在洞穴如同坟墓般的寂静中。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [lɑːft] .
One 一 of 的 the 这 men 男人 laughed 笑了 .

其中一人笑了。

" [wiː; wi][ʃʊə(r)] [lɒst] - [ɪm] ! "
" 我们 We 当然 sure 丢失的 lost - 呃 ' em ! "

我们肯定把他们输光了！

" [jeə] , " [sed] [ðə; ði]['liːdə(r)] .
" 是的 Yeah , " 说 said 这 the 领导者 leader .

“是啊，”领头人说道。

" [wiː; wi] [lɒst] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" We lost ' em , all right .
" 我们 丢失的 - 呃 , 全部 正确的 .

“我们输了，没错。”

" [greɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pænɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Gray caught the note of panic in his voice .
" 灰色的 捕捉 这 笔记 的 恐慌 在 他的 嗓音 .

格雷听出了他声音里的恐慌。

" [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] ['mɑːrkərz] , [tuː] . "
" We lost the markers , too . "
" 我们 丢失的 这 标记 , 也 . "

“我们也把记号笔弄丢了。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . ? "
" You mean . . . ? "
" 你 意思是 . . . ? "

“你的意思是...？ ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['tɜːnɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Turning off like that did it .
转弯 离开 喜欢 那 做过 它 .

就这样关机就好了。

[ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðæt] [mɑːkt] ['tʌn(ə)l] , [wɪr] [sʌŋk] !
Unless we can find that marked tunnel , we're sunk !
除非 我们 能 寻找 那 标记 隧道 , 是 沉没 !

除非我们能找到那条标记好的隧道，否则我们就完蛋了！

" [greɪ] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [lɑːft] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] , [aɪ'rɒnɪk] [lɑːf] .
" Gray , silent in the shadows , laughed a bitter , ironic laugh .
" 灰色的 , 沉默的 在 这 阴影 , 笑了 一个 苦的 , 讽刺的是 笑 .

“格雷在阴影中沉默不语，发出了一声苦涩而讽刺的笑声。

[ðeɪ] [went] [ɒn] , ['stʌmblɪŋ] [daʊn] ['endləs] [blæk] [hɔːlz] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [træk] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪŋ]
They went on , stumbling down endless black halls , losing all track of branching
他们 去 在 , 踉跄 向下 无尽的 黑色的 大厅 , 输 全部 追踪 的 分枝
['kɔːrɪdɔːrz] ,
corridors ,
走廊 ,

他们继续前行，跌跌撞撞地沿着无尽的黑色走廊前进，完全迷失在错综复杂的小巷中。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪnt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪt] .
straining to catch the first glint of saving light .
紧张 到 抓住 这 第一的 闪烁 的 保存 光 .

竭力捕捉那第一缕拯救生命的曙光。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['daɪɑːs] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] ,
Once or twice they caught the echoes of Dio's party , and knew that they ,
一次 或者 两次 他们 捕捉 这 回声 的 迪奥的 派对 , 和 知道 那 他们 ,

他们曾一两次听到迪奥聚会的回声，知道他们，

[tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] .
too , were lost and wandering .
也 , 是 丢失的 和 漫游 .

他们也迷路了，四处游荡。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]
Then , quite suddenly , they came out
然后 , 相当 突然 , 他们 来了 出去

然后，他们突然出现了。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] ['gæləri] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [tjuːb] [streɪt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] .
into a vast gallery , running like a subway tube straight to left and right .
进入 一个 广阔的 画廊 , 跑步 喜欢 一个 地铁 管子 直的 到 左边 和 正确的 .

进入一个巨大的画廊，像地铁管道一样笔直地向左右延伸。

[ə; eɪ][wɪnd][tɔː(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɒt][æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] .
A wind tore down it , hot as a draught from the burning gates of Hell .
一个 风 撕裂 向下 它 , 热的 作为 一个 草稿 从 这 燃烧 大门 的 地狱 .

一阵狂风将它吹倒，灼热如地狱之门喷涌而出的冷风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪnd] .
It was a moment before anyone grasped the significance of that wind .
它 曾是 一个 片刻 前 任何人 抓住 这 意义 的 那 风 .

过了一会儿，大家才意识到那阵风的意义。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ,
Then someone shouted ,
然后 某人 喊叫 ,

然后有人喊道：

" [wɪr] [seɪvd] !
" We're saved !
" 是 已保存 !

我们得救了！

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][wɔːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
All we have to do is walk against it !
全部 我们 有 到 做 是 走 反对 它 !

我们只需要逆着它走就行了！

" [ðeɪ] [tɜːnd] [left] , ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪərɪŋ] [blɑːst] .
" They turned left , almost running in the teeth of that searing blast .
" 他们 转向 左边 , 几乎 跑步 在 这 牙齿 的 那 灼烧 爆炸 .

“他们向左转，几乎是顶着那灼热的爆炸声奔跑而去。”

[ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] .
And Gray began to notice a peculiar thing .
和 灰色的 开始 到 注意 一个 奇特 事物 .

格雷开始注意到一件奇怪的事情。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] .
The air was charged with electricity .
这 空气 曾是 带电 和 电 .

空气中充满了电荷。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ['stɪfənd] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] .
His clothing stiffened and crackled .
他的 衣服 僵硬 和 噼啪作响 .

他的衣服变得僵硬，发出噼啪声。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [krɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
His hair crawled on his head .
他的 头发 爬行 在 他的 头 .

他的头发乱糟糟地堆在头上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][feɪnt] [disˈtʃɑːdʒz] [ɒv; əv] [spɑːks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .

He	could	see	the	faint	discharges	of	sparks	from	his	companions	.
他	可以	看	这	头晕的	排放	的	火花	从	他的	同伴	.

他能看到同伴身上微弱的火花。

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒd] [eə(r)] ,

Whether	it	was	the	effect	of	the	charged	air	,
无论	它	曾是	这	影响	的	这	带电	空气	,

无论是带电空气的影响，

[ɔː(r)][ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [streɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ˈaʊəz] , [mel] [greɪ] [bɪˈgæn]

or	the	reaction	from	the	nervous	strain	of	the	past	hours	,	Mel	Gray	began
或者	这	反应	从	这	紧张的	拉紧	的	这	过去的	小时	,	梅尔	灰色的	开始

[tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] .

to	be	afraid	.
到	是	害怕的	.

或许是过去几个小时的紧张情绪造成的反应，梅尔·格雷开始感到害怕。

[ˈwɪəri] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɒn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪnd] .

Weary	to	exhaustion	,	they	struggled	on	against	the	burning	wind	.
厌倦	到	疲惫	,	他们	挣扎	在	反对	这	燃烧	风	.

他们筋疲力尽，顶着灼热的狂风继续前行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈblʌndə] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] , [hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ]

And	then	they	blundered	out	into	a	cave	,	huge	as	a	cathedral	,	lighted	by
和	然后	他们	犯错	出去	进入	一个	洞穴	,	巨大的	作为	一个	大教堂	,	照明	经过

[ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

a	queer	,
一个	酷儿	,

然后他们跌跌撞撞地走进了一个洞穴，洞穴像大教堂一样巨大，由一个奇怪的……照亮。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈbluːɪʃ] [lait] .

uncertain	bluish	light	.
不确定	蓝蓝色	光	.

模糊的蓝光。

[greɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [smel] [ɒv; əv][ˈəʊzəʊn] .

Gray	caught	the	sharp	smell	of	ozone	.
灰色的	捕捉	这	锋利的	闻	的	臭氧	.

格雷闻到了刺鼻的臭氧味。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɪˈlektrɪk] [ˈtenʃ(ə)n] .

His	whole	body	was	tingling	with	electric	tension	.
他的	所有的	身体	曾是	刺痛感	和	电的	紧张	.

他全身都像触电般紧绷。

[ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [lait] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌɪndɪˈtɜːmɪnət] [lʌmps] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrɒki]

The	bluish	light	seemed	to	be	in	indeterminate	lumps	scattered	over	the	rocky
这	蓝蓝色	光	似乎	到	是	在	不定	肿块	疏散	超过	这	岩石

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

蓝光似乎呈不规则的团块状散落在岩石地面上。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ˈʌndə(r)] [ðæt] [trəˈmendəs] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] .

The	rush	of	the	wind	under	that	tremendous	vault	was	terrifying	.
这	匆忙	的	这	风	在下面	那	巨大的	金库	曾是	恐怖	.

巨拱之下呼啸的狂风令人胆寒。

[ðeɪ] [stɒpt] , [greɪ] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

They	stopped	,	Gray	keeping	to	the	background	.
他们	停止	,	灰色的	保持	到	这	背景	.

他们停了下来，格雷则退居幕后。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['helpər] .

Now	was	the	time	to	evade	his	unconscious	helpers	.
现在	曾是	这	时间	到	逃避	他的	无意识	助手	.

现在是时候摆脱那些昏迷不醒的帮手了。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] ['deɪlaɪt] , [id] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

The	moment	they	reached	daylight	,	he'd	be	discovered	.
这	片刻	他们	达到	日光	,	他会	是	发现	.

他们一见到天亮，就会发现他。

[sɒft] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

Soft	-	footed	as	a	cat	,	he	was	already	hidden	among	the	heavy	shadows	of
柔软的	-	有脚的	作为	一个	猫	,	他	曾是	已经	隐	之中	这	重的	阴影	的

[ðə; ði]['fluːtɪd] [wɔːlz] [wen] ,

the	fluted	walls	when	,
这	凹槽	墙壁	什么时候	,

他身轻如燕，悄无声息地藏身于雕花墙壁的浓重阴影之中。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

he	heard	the	voices	.
他	听到	这	声音	.

他听到了那些声音。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [men] ['ʌndə(r)] ['fɪəf(ə)l]

They	came	from	off	to	the	right	,	a	confused	shout	of	men	under	fearful
他们	来了	从	离开	到	这	正确的	,	一个	使困惑	喊	的	男人	在下面	可怕

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

他们从右侧传来一阵混乱的喊叫声，那是人们在恐惧和紧张中发出的声音。

['grəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] [wɪð] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

growing	louder	and	louder	,	underscored	with	the	tramp	of	footsteps	.
生长	更大声	和	更大声	,	下划线	和	这	流浪汉	的	脚步声	.

声音越来越大，伴随着急促的脚步声。

[laɪts] [bleiz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɑːk] ,

Lights	blazed	suddenly	in	the	cathedral	dark	,
灯	燃烧的	突然	在	这	大教堂	黑暗的	,

教堂的黑暗中突然亮起了灯光，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʌn(ə)l] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

and	from	the	mouth	of	a	great	tunnel	some	hundred	yards	away	,
和	从	这	嘴	的	一个	伟大的	隧道	一些	百	码	离开	,

从一百码外的一个大隧道口，

[ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

the	men	of	the	Project	poured	into	the	cave	.
这	男人	的	这	项目	倾倒	进入	这	洞穴	.

项目组人员涌入了山洞。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ə; eɪ][mæn] [skriːmd] .

And	then	,	sharp	and	high	and	unexpected	,	a	man	screamed	.
和	然后	,	锋利的	和	高的	和	意外	,	一个	男人	尖叫	.

然后，突然间，一声尖锐、高亢、出乎意料的男子尖叫。

[ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv] [bluː] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .

The	lumps	of	blue	light	were	moving	.
这	肿块	的	蓝色的	光	是	移动	.

那些蓝色的光团在移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd] .

And	a	man	had	died	.
和	一个	男人	有	死亡	.

一名男子去世了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['blækənd] ['dʒeli] ,

He	lay	on	the	rock	,	his	flesh	blackened	jelly	,
他	躺	在	这	岩石	,	他的	肉	变黑	果冻	,

他躺在岩石上，血肉模糊，像果冻一样。

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [bʌt] [tuː; tə]

with	a	rope	of	glowing	light	running	from	the	metal	of	his	gun	butt	to
和	一个	绳索	的	发光	光	跑步	从	这	金属	的	他的	枪	屁股	到

[ðə; ði]['met(ə)l] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] .

the	metal	buttons	on	his	cap	.
这	金属	按钮	在	他的	帽	.

一道闪亮的光束从他的枪托金属延伸到他帽子上的金属纽扣。

[ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑːst][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kævən] [ðə; ði] [sləʊ] , ['ɪəri] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['məʊʃn] [gruː] .

All	across	the	vast	floor	of	that	cavern	the	slow	,	eerie	ripple	of	motion	grew	.
全部	穿过	这	广阔的	地面	的	那	洞穴	这	慢的	,	怪异	波纹	的	运动	生长	.

在那广阔的洞穴地面上，缓慢而诡异的涟漪逐渐扩散开来。

[ðə; ði] ['skætəd] [lʌmps] ['meltɪd] [ænd; ənd] [fləʊd] [tə'geðə(r)] , [kən'vəːdʒiŋ] [ɪn] ['weɪvlɪts] [ɒv; əv] [bluː]

The	scattered	lumps	melted	and	flowed	together	,	converging	in	wavelets	of	blue
这	疏散	肿块	融化	和	流动	一起	,	收敛	在	小波	的	蓝色的

[fleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][men] .

flame	upon	the	men	.
火焰	之上	这	男人	.

散落的块状物融化并汇聚在一起，化作蓝色火焰的波浪，向人们袭来。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] .

The	answer	came	to	Gray	.
这	回答	来了	到	灰色的	.

格雷想到了答案。

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['enədʒi] - [laɪf] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs]

Those	things	were	some	form	of	energy	-	life	,	born	of	the	tremendous
那些	事物	是	一些	形式	的	活力	-	生活	,	出生	的	这	巨大的

[ɪ'lektrɪk] ['tenʃnz] [ɒn] ['mɜːkjəri] .

electric	tensions	on	Mercury	.
电的	紧张局势	在	汞	.

那些东西是某种形式的能量生命，诞生于水星上巨大的电场张力之中。

[laɪk] [ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['met(ə)l] .

Like	all	electricity	,	they	were	attracted	to	metal	.
喜欢	全部	电	,	他们	是	吸引	到	金属	.

就像所有电一样，它们会被金属吸引。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [hiː; hi] [rɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [freɪmd] ['gɒg(ə)lz] , [hɪz; ɪz]

In	a	sudden	frenzy	of	motion	,	he	ripped	off	his	metal	-	framed	goggles	,	his
在	一个	突然	狂热	的	运动	,	他	撕裂	离开	他的	金属	-	框	风镜	,	他的

[kæp][ænd; ənd][gʌn] - [belt] .

cap	and	gun	-	belt	.
帽	和	枪	-	腰带	.

他突然慌乱地扯下金属框护目镜、帽子和枪带。

[ðə; ði] [fə'bæd; fə'beɪd]['met(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]

The	Moultons	forbade	metal	because	of	the	danger	of	lightning	,	and
这	莫尔顿	禁止	金属	因为	的	这	危险	的	闪电	,	和

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] ,

his	boots	were	made	of	rubber	,
他的	靴子	是	制成	的	橡皮	,

莫尔顿一家因为担心雷击而禁止使用金属制品，所以他的靴子是橡胶做的。

[səʊ][hiː; hi][felt] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tens] [fɪə(r)][ræn][ɪn] ['prɪklɪŋ] [weɪvz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

so	he	felt	reasonably	safe	,	but	a	tense	fear	ran	in	prickling	waves	across	his
所以	他	毛毡	合理	安全的	,	但	一个	紧张	害怕	跑	在	刺痛	波浪	穿过	他的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

所以他感觉还算安全，但一股紧张的恐惧感像刺痛的波浪一样掠过他的皮肤。

[gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɑːk] , [ðeə(r)]['fiːb(ə)l] ['θʌndə(r)] [ɔːl][bʌt; bət] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [rʌʃ] [ɒv; əv]

Guns	began	to	bark	,	their	feeble	thunder	all	but	drowned	in	the	vast	rush	of
枪支	开始	到	吠	,	他们的	微弱	雷	全部	但	溺水	在	这	广阔的	匆忙	的

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

枪声开始响起，但微弱的雷声几乎被呼啸的狂风淹没。

['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

Bullets	struck	the	oncoming	waves	of	light	with	no	more	effect	than	the	eruption
子弹	击	这	即将到来的	波浪	的	光	和	不	更多的	影响	比	这	火山爆发

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] .

of	a	shower	of	sparks	.
的	一个	淋浴	的	火花	.

子弹击中迎面而来的光波，却只产生了一阵火花，并无其他效果。

[greɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] , [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][dʒɪl] , ['stændɪŋ] [wɪð] ['daɪoʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed]

Gray's	attention	,	somehow	,	was	riveted	on	Jill	,	standing	with	Dio	at	the	head
格雷的	注意力	,	不知何故	,	曾是	铆接	在	吉尔	,	常设	和	迪奥	在	这	头

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][men] .

of	her	men	.
的	她	男人	.

不知为何，格雷的注意力完全被吉尔吸引住了，她和迪奥一起站在她手下最前面。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪt] ['slɪpə(r)z] , ['hævɪŋ] [biːn] [drest] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

She	wore	ordinary	light	slippers	,	having	been	dressed	only	for	indoors	.
她	穿着	普通的	光	拖鞋	,	拥有	到过	穿着	仅有的	为了	室内	.

她穿着普通的轻便拖鞋，因为她穿的衣服只适合室内穿着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɪlvə(r)] ['ɔːrnəmənts] [æt; ət] [weɪst] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

And	there	were	silver	ornaments	at	waist	and	throat	.
和	那里	是	银	装饰品	在	腰部	和	喉	.

腰间和脖子上都佩戴着银饰。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] , [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

He	might	have	escaped	,	then	,	quite	unnoticed	.
他	可能	有	逃脱	,	然后	,	相当	未被察觉	.

那么，他或许已经逃脱了，而且没有引起任何人的注意。

[ɪn'sted] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n]['iːv(ə)n][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][dʒɪl]

Instead	,	for	a	reason	even	he	couldn't	understand	,	he	ran	for	Jill
反而	,	为了	一个	原因	甚至	他	不能	理解	,	他	跑	为了	吉尔

['moʊltən] .

Moulton	.
莫尔顿	.

然而，出于连他自己都无法理解的原因，他却竟选了吉尔·莫尔顿的职位。

[ðə; ði][fɜːst] ['rɪplz] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['daɪɑːs][men] .

The	first	ripples	of	blue	fire	touched	the	ranks	of	Dio's	men	.
这	第一的	涟漪	的	蓝色的	火	感动	这	排名	的	迪奥的	男人	.

第一缕蓝色的火焰涟漪触及了迪奥手下的队伍。

[bəʊlts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['ʌpwəd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə'pɒn] [gʌn] - [bʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌklz] [ɒv; əv]

Bolts	of	it	leaped	upward	to	fasten	upon	gun	-	butts	and	the	buckles	of
螺栓	的	它	跳跃	向上	到	系	之上	枪	-	屁股	和	这	扣环	的

[ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [belts] .

the	cartridge	belts	.
这	墨盒	腰带	.

它的螺栓向上弹起，固定在枪托和弹药带的扣环上。

[men] [skriːmd] , [fel] , [ænd; ənd][daɪd] .

Men	screamed	,	fell	,	and	died	.
男人	尖叫	,	跌倒	,	和	死亡	.

男人们尖叫着倒下，死去。

[æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [lik] [aʊt] , ['draɪvɪŋ][ɪn][bɪ'haɪnd]['daɪoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

An	arm	of	the	fire	licked	out	,	driving	in	behind	Dio	and	the	girl	.
一个	手臂	的	这	火	舔过	出去	,	驾驶	在	在后面	迪奥	和	这	女孩	.

一道火焰从火海中窜出，追赶着迪奥和女孩。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [kə'rɒnz] [fɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [naʊ] .

The	guns	of	Caron's	four	remaining	men	were	silent	,	now	.
这	枪支	的	卡隆的	四	其余的	男人	是	沉默的	,	现在	.

卡隆手下剩下的四个人的枪声已经停止了。

[greɪ] [liːpt] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['hɪsɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [sɜːf] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [dʒɪl] .

Gray	leaped	over	that	hissing	electric	surf	,	running	toward	Jill	.
灰色的	跳跃	超过	那	嘶嘶声	电的	冲浪	,	跑步	朝向	吉尔	.

格雷跃过嘶嘶作响的电浪，朝着吉尔跑去。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wɜːm] [ɒv; əv] [lait] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['daɪɑːs] [gʌn] .

A	hungry	worm	of	light	reared	up	,	searching	for	Dio's	gun	.
一个	饥饿的	蠕虫	的	光	饲养	向上	,	搜索	为了	迪奥的	枪	.

一条饥饿的光虫跃出水面，寻找迪奥的枪。

[greɪz] [hænd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['berid]

Gray's	hand	swept	it	down	,	to	be	instantly	buried
格雷的	手	扫荡	它	向下	,	到	是	即刻	埋葬

格雷的手一扫而下，它便瞬间被掩埋。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [rəʊps] .

in	a	mass	of	glowing	ropes	.
在	一个	大量的	的	发光	绳索	.

一团闪闪发光的绳索。

['daɪɑːs] ['hætʃɪt] [feɪs] [snɑːrld] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['stɑːtld] ['æŋgə(r)] .

Dio's	hatchet	face	snarled	at	him	in	startled	anger	.
迪奥的	斧头	脸	纠缠	在	他	在	惊慌	愤怒	.

迪奥那张狰狞的脸因惊恐和愤怒而对他龇牙咧嘴。

[dʒɪl][kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [greɪ] [tɔː(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɔːrnəmənts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Jill	cried	out	as	Gray	tore	the	silver	ornaments	from	her	dress	.
吉尔	哭	出去	作为	灰色的	撕裂	这	银	装饰品	从	她	裙子	.

格雷撕下吉尔裙子上的银饰时，吉尔尖叫起来。

" [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌnz] !
" Throw down the guns !
" 扔 向下 这 枪支 !

放下枪！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ɪts] ['met(ə)l] [ðeɪ] [wɒnt] !
" It's metal they want !
" 它是 金属 他们 想 !

他们想要的是金属！

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʃaʊtɪd] [baɪ][men] [tɔːn] ['məʊməntrəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['terə(r)] .
" He heard his name shouted by men torn momentarily from their own terror .
" 他 听到 他的 姓名 喊叫 经过 男人 撕裂 片刻 从 他们的 自己的 恐怖 .

他听到有人从恐惧中短暂地喊出他的名字。

['daɪoʊ][kraɪd] , " [ʃuːt] [hɪm] !
Dio cried , " Shoot him !
迪奥 哭 , " 射击 他 !

迪奥喊道："开枪打死他！"

" [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊlɪt] [hwain] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [fɪə(r)] [spɔɪld] [bəuθ][eɪm][ænd; ənd]
" A few bullets whined past , but their immediate fear spoiled both aim and
" 一个 很少 子弹 抱怨 过去的 , 但 他们的 即时 害怕 被宠坏了 两个都 目的 和
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"几颗子弹呼啸而过，但他们的恐惧让他们既无法瞄准，也无法集中注意力。"

[greɪ] [kɔːt] [ʌp] [dʒɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ,
Gray caught up Jill and began to run ,
灰色的 捕捉 向上 吉尔 和 开始 到 跑步 ,

格雷追上了吉尔，开始奔跑。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][tjuːb][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
toward the tube from which the wind howled in the cave .
朝向 这 管子 从 哪个 这 风 嚎叫 在 这 洞穴 .

朝着洞穴中呼啸着风声的管道走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['grɪmli] , ['daɪoʊ] ['fɒləʊd] .
Behind him , grimly , Dio followed .
在后面 他 , 阴沉地 , 迪奥 随后 .

迪奥神情凝重地跟在他身后。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [biːsts] ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][hɪm] .
The electric beasts didn't notice him .
这 电的 野兽 没有 注意 他 .

那些电兽没有注意到他。

[hɪz; ɪz]['ɪnsjuleɪtɪd] [fiːt] ['træmp(ə)ld] [θruː] [ðem; ðəm] , ['berid] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ,
His insulated feet trampled through them , buried to the ankle in living flame ,
他的 绝缘的 脚 践踏 通过 他们 , 埋葬 到 这 踝 在 活的 火焰 ,

他穿着隔热服的双脚踩过火焰，脚踝以下都被埋在熊熊烈火中。

['fiːlɪŋ] [kwɪə(r)] ['tenjuəs] ['bɒdɪz] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] .
feeling queer tenuous bodies break and reform .
感觉 酷儿 脆弱的 身体 休息 和 改革 .

感觉古怪脆弱的身体破碎又重组。

[ðə; ði][wɪnd] [met][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriə(r)][æt; ət][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

The	wind	met	them	like	a	physical	barrier	at	the	tunnel	mouth	.
这	风	遇见	他们	喜欢	一个	身体的	障碍	在	这	隧道	嘴	.

在隧道口，狂风像一道屏障般阻挡着他们。

[greɪ] [pʊt][dʒɪl] [daʊn] .

Gray	put	Jill	down	.
灰色的	放	吉尔	向下	.

格雷把吉尔放下来了。

[ðə; ði][wɪnd] ['stræŋgld] [hɪm] .

The	wind	strangled	him	.
这	风	被勒死	他	.

狂风让他喘不过气来。

[hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [hed] ,

He	tore	off	his	coat	and	wrapped	it	over	the	girl's	head	,
他	撕裂	离开	他的	外套	和	包装	它	超过	这	女孩们	头	,

他扯下自己的外套，蒙在女孩头上。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊn] .

using	his	shirt	over	his	own	.
使用	他的	衬衫	超过	他的	自己的	.

他把自己的衬衫套在自己的衬衫外面。

[dʒɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kɜːrlz] [wɪpt] [streɪt] , [traɪd][tuː; tə] [faɪt] [bæk][pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Jill	,	her	black	curls	whipped	straight	,	tried	to	fight	back	past	him	,	and	he
吉尔	,	她	黑色的	卷发	鞭打	直的	,	尝试	到	斗争	后退	过去的	他	,	和	他

[sɔː] ['daɪoʊ] ['kʌmɪŋ] ,

saw	Dio	coming	,
锯	迪奥	未来	,

吉尔一头乌黑的卷发被甩得笔直，试图反抗他，这时他看到迪奥走了过来。

[bent] ['dʌb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

bent	double	against	the	wind	.
弯曲	双倍的	反对	这	风	.

迎着风弯成了两截。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	saw	something	else	.
他	锯	某物	别的	.

他看到了别的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm][græb][dʒɪl][ænd; ənd] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] [swɪft] , [kəʊld]

Something	that	made	him	grab	Jill	and	point	,	his	flesh	crawling	with	swift	,	cold
某物	那	制成	他	抓住	吉尔	和	观点	,	他的	肉	爬行	和	迅速	,	寒冷的

[dred] .

dread	.
恐惧	.

某种东西让他一把抓住吉尔，指着她，一股迅疾而冰冷的恐惧感涌上心头。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [biːsts] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

The	electric	beasts	had	finished	their	pleasure	.
这	电的	野兽	有	完成的	他们的	乐趣	.

这些电兽已经结束了它们的欢愉。

[ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪndəz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

The	dead	were	cinders	on	the	rock	.
这	死的	是	煤渣	在	这	岩石	.

死者化作灰烬散落在岩石上。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌnlz] .

The	living	had	run	back	into	the	tunnels	.
这	活的	有	跑步	后退	进入	这	隧道	.

活人都跑回了隧道里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ə'gen] , [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

And	now	the	blue	sea	of	fire	was	flowing	again	,	straight	toward	the	place	where	they	stood	.
和	现在	这	蓝色的	海	的	火	曾是	流动	再次	,	直的	朝向	这	地方	在哪里	他们	站立	.

现在，那片蓝色的火海再次奔涌而来，径直朝着他们站立的地方涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [greɪ] [senst] [æn; ən] ['ɜːdʒənsi] , [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [heɪst] ,

It	was	flowing	fast	,	and	Gray	sensed	an	urgency	,	an	impersonal	haste	,
它	曾是	流动	快速地	,	和	灰色的	感觉到的	一个	紧迫性	,	一个	不具个人色彩	匆忙	,

水流湍急，格雷感觉到一种紧迫感，一种冷漠的匆忙。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [rəʊps] [ɒv; əv] [fleɪm] .

as	though	a	command	had	been	laid	upon	those	living	ropes	of	flame	.
作为	尽管	一个	命令	有	到过	铺设	之上	那些	活的	绳索	的	火焰	.

仿佛有人向那些燃烧的绳索下达了命令。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪm] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	first	dim	rumble	of	thunder	rolled	down	the	wind	.
这	第一的	暗淡	隆隆	的	雷	滚动	向下	这	风	.

第一声低沉的雷声顺着风传来。

['grɪpɪŋ] [dʒɪl] , [greɪ] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Gripping	Jill	,	Gray	turned	up	the	tunnel	.
扣人心弦	吉尔	,	灰色的	转向	向上	这	隧道	.

格雷抓住吉尔，转身走进了隧道。

[ðə; ði] [wɪnd] , [kəm'prest] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [θrəʊt] [ɒv; əv] [rɒk] , [biːt] [ðem; ðəm] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

The	wind	,	compressed	in	that	narrow	throat	of	rock	,	beat	them	blind	and	breathless	,
这	风	,	压缩	在	那	狭窄的	喉	的	岩石	,	打	他们	瞎的	和	喘不过气	,

被压缩在那狭窄的岩石喉道中的风，吹得他们睁不开眼，喘不过气来。

[biːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [['beliz]] , [tuː; tə] [krɔːl] .

beat	them	to	their	bellies	,	to	crawl	.
打	他们	到	他们的	肚子	,	到	爬行	.

把它们打得趴在地上，只能爬行。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] .

How	long	it	took	them	,	they	never	knew	.
如何	长的	它	采取	他们	,	他们	绝不	知道	.

他们花了多长时间，他们也无从知晓。

[bʌt; bət] [greɪ] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] ['daɪoʊ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə'gen] ,

But	Gray	caught	glimpses	of	Dio	the	Martian	crawling	behind	them	,	and	behind	him	again	,
但	灰色的	捕捉	惊鸿一瞥	的	迪奥	这	火星人	爬行	在后面	他们	,	和	在后面	他	再次	,

但格雷瞥见了火星人迪奥在他们身后爬行，然后又瞥见了他在自己身后爬行。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [θɪŋz] .

the	relentless	flow	of	the	fire	-	things	.
这	狠	流动	的	这	火	-	事物	.

无情的火焰之流。

[ðeɪ] ['flaundə] [aʊt]['ɒntə][ə; eɪ] ['rɒki] [sləʊp] , [fel] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

They	floundered	out	onto	a	rocky	slope	,	fell	away	beneath	the	suck	of	the	wind	,
他们	挣扎	出去	到	一个	岩石	坡	,	跌倒	离开	下面	这	吸	的	这	风	,

他们跌跌撞撞地走到岩石斜坡上，被强风吹得坠落下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['gɑːspɪŋ] .

and	lay	still	,	gasping	.
和	躺	仍然	,	喘息	.

他们静静地躺着，喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] .

It	was	hot	.
它	曾是	热的	.

天气很热。

['θʌndə(r)] [kræʃt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fleəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] .

Thunder	crashed	abruptly	,	and	lightning	flared	between	the	cliffs	.
雷	崩溃了	突然	,	和	闪电	喇叭口	之间	这	悬崖	.

雷声骤然响起，闪电划破悬崖。

[greɪ] [felt] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

Gray	felt	a	contracting	of	the	heart	.
灰色的	毛毡	一个	承包	的	这	心	.

格雷感到心脏一阵悸动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['keɪblz] .

There	were	no	cables	.
那里	是	不	电缆	.

没有电缆。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [smɔːl] , [fɑːst] ['faɪtə(r)] ['flaɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [flæt] ['plætəʊ] .

Then	he	saw	it	—	the	small	,	fast	fighter	flying	below	them	on	a	flat	plateau	.
然后	他	锯	它	—	这	小的	,	快速地	战斗机	飞行	以下	他们	在	一个	平坦的	高原	.

然后他看到了——一架小型、快速的战斗机在他们下方的一片平坦高原上飞行。

[ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['plæstɪk][dɔː(r)] .

A	cave	mouth	beside	it	had	been	closed	with	a	plastic	door	.
一个	洞穴	嘴	旁	它	有	到过	关闭	和	一个	塑料	门	.

旁边的一个洞口被塑料门封住了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

The	ship	was	the	one	that	had	followed	them	.
这	船	曾是	这	一	那	有	随后	他们	.

那艘船是一直跟着他们的那艘。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət][ə'nʌðə(r)][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [dɔː(r)] .

He	guessed	at	another	one	behind	the	protecting	door	.
他	猜对了	在	其他	一	在后面	这	保护	门	.

他猜测防护门后面还有另一个。

['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] [blɒnd] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [greɪ] [gɒt][ʌp] .

Raking	the	tumbled	blond	hair	out	of	his	eyes	,	Gray	got	up	.
耙草	这	翻滚	金发	头发	出去	的	他的	眼睛	,	灰色的	得到	向上	.

格雷拨开挡在眼前的乱发，站了起来。

[dʒɪl][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kɜːrlz] [baʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Jill	was	still	sitting	,	her	black	curls	bowed	between	her	hands	.
吉尔	曾是	仍然	坐着	,	她	黑色的	卷发	鞠躬	之间	她	双手	.

吉尔仍然坐着，黑色的卷发垂在双手之间。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] , [bʌt; bət] [greɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] .

There	wasn't	much	time	,	but	Gray	yielded	to	impulse	.
那里	不是	很多	时间	,	但	灰色的	产生	到	冲动	.

时间不多了，但格雷还是屈服于冲动。

['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['sɪlkən][heə(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Pulling	**her**	**head**	**back**	**by**	**the**	**silken**	**hair**	**,**	**he**	**kissed**	**her**	**.**
拉	她	头	后退	经过	这	丝	头发	,	他	亲吻	她	.

他抓住她丝滑的秀发，将她的头向后拉，吻了她。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get]['taɪəd][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , ['swiːthɑːt] , [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	**If**	**you**	**ever**	**get**	**tired**	**of**	**virtue**	**,**	**sweetheart**	**,**	**look**	**me**	**up**	**.**
"	如果	你	曾经	得到	疲劳的	的	美德	,	亲爱的	,	看	我	向上	.

“亲爱的，如果你厌倦了美德，就来找我吧。”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] .

"	**But**	**somehow**	**he**	**wasn't**	**grinning**	**,**	**and**	**he**	**ran**	**down**	**the**	**slope**	**.**
"	但	不知何故	他	不是	咧嘴笑	,	和	他	跑	向下	这	坡	.

但不知为何，他脸上没有笑容，而是跑下了山坡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

He	**was**	**almost**	**to**	**the**	**open**	**lock**	**of**	**the**	**ship**	**when**	**things**	**began**	**to**
他	曾是	几乎	到	这	打开	锁	的	这	船	什么时候	事物	开始	到

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

他几乎就要走到船舱门打开的地方时，事情开始发生了。

['daɪoʊ] ['stægəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - ['tʌn(ə)l][ænd; ənd] [sægd] [daʊn] [bɪ'saɪd][dʒɪl] .

Dio	**staggered**	**out**	**of**	**the**	**wind**	**-**	**tunnel**	**and**	**sagged**	**down**	**beside**	**Jill**	**.**
迪奥	交错	出去	的	这	风	-	隧道	和	下垂	向下	旁	吉尔	.

迪奥踉跄着走出风洞，瘫倒在吉尔身边。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)]['əʊpənd] .

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**the**	**big**	**door**	**opened**	**.**
然后	,	突然	,	这	大的	门	打开	.

突然，大门开了。

[faɪv] [men] [keɪm] [aʊt] — [wʌn][ɪn]['paɪləts]['kɒstjuːm] , [tuː] [ɪn] ['nɒndɪskrɪpt] [ə'pærəl] , [wʌn][ɪn] [ɪk'spensɪv]

Five	**men**	**came**	**out**	**—**	**one**	**in**	**pilot's**	**costume**	**,**	**two**	**in**	**nondescript**	**apparel**	**,**	**one**	**in**	**expensive**
五	男人	来了	出去	—	一	在	飞行员的	戏服	,	二	在	不伦不类	服饰	,	一	在	昂贵的

['bɪznəs] [kləʊðz] ,

business	**clothes**	**,**
商业	衣服	,

五个男人走了出来——一个穿着飞行员制服，两个穿着普通的衣服，一个穿着昂贵的商务服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [dɑːk] ['prɪz(ə)n] [gɑːb] .

and	**the**	**fifth**	**in**	**dark**	**prison**	**garb**	**.**
和	这	第五	在	黑暗的	监狱	外衣	.

第五个身穿黑色囚服。

[greɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] .

Gray	**recognized**	**the**	**last**	**two**	**.**
灰色的	认可	这	最后的	二	.

格雷认出了最后两个人。

[kə'rɒn][ɒv; əv][mɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['erənt] [wɔːd] .

Caron	**of**	**Mars**	**and**	**the**	**errant**	**Ward**	**.**
卡伦	的	火星	和	这	错误的	沃德	.

火星的卡隆和迷途的沃德。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] .

They	**were**	**evidently**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**leaving**	**.**
他们	是	显然	在	这	边缘	的	离开	.

他们显然正准备离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] .

But	they	looked	cheerful	.
但	他们	看起来	快乐	.

但他们看起来很高兴。

[kə'rɒnz] ['sɪkli] - [swi:t] [feɪs] [ɔ:l][bʌt; bət] [u:z] ['hʌni] , [ænd; ənd] [wɔ:d] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Caron's	sickly	-	sweet	face	all	but	oozed	honey	,	and	Ward	was	grinning	his
卡隆的	病弱的	-	甜的	脸	全部	但	渗出	蜂蜜	,	和	沃德	曾是	咧嘴笑	他的

[ræts] [grɪn] .

rat's	grin	.
老鼠的	咧嘴笑	.

卡伦那张甜腻腻的脸几乎要流出蜂蜜来，而沃德则咧嘴露出了他那老鼠般的笑容。

['θʌndə(r)] [b'æŋgd] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks] .

Thunder	banged	and	rolled	among	the	rocks	.
雷	砰的一声	和	滚动	之中	这	岩石	.

雷声在岩石间轰鸣翻滚。

['laɪtnɪŋ] [fleəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klaʊdi] [mɜ:k] .

Lightning	flared	in	the	cloudy	murk	.
闪电	喇叭口	在	这	多云	黑暗	.

闪电划破阴霾。

[greɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɪp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

Gray	saw	the	hull	of	a	second	ship	beyond	the	door	.
灰色的	锯	这	船体	的	一个	第二	船	超过	这	门	.

格雷看到门外还有第二艘船的船体。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['njʊ'kʌmər] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [ɒn][ðə; ðɪ][sləʊp] .

Then	the	newcomers	had	seen	him	,	and	the	two	on	the	slope	.
然后	这	新来者	有	已见	他	,	和	这	二	在	这	坡	.

这时，新来的人看到了他，还有山坡上的那两个人。

[gʌnz] [rɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['həʊlstəz] .

Guns	ripped	out	of	holsters	.
枪支	撕裂	出去	的	枪套	.

枪支从枪套中被猛地拔出。

[greɪz] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [paʊnd] ['sləʊli] .

Gray's	heart	began	to	pound	slowly	.
格雷的	心	开始	到	磅	缓慢地	.

格雷的心跳开始缓慢地加快。

[hi:; hi] , [ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd]['daɪoʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɒn] [ðæt]

He	,	and	Jill	and	Dio	,	were	caught	on	that
他	,	和	吉尔	和	迪奥	,	是	捕捉	在	那

他和吉尔、迪奥都被抓了个正着。

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['neɪkɪd] [sləʊp] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [deθ] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] .

naked	slope	,	with	the	flood	of	electric	death	at	their	backs	.
裸	坡	,	和	这	洪水	的	电的	死亡	在	他们的	背部	.

裸露的山坡，背后是汹涌而至的死亡电流。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] [feɪs] ['hɑ:d(ə)nd] .

His	Indianesque	face	hardened	.
他的	印第安风格	脸	硬化	.

他那张印第安人般的脸变得严肃起来。

['bʊlɪt] [hwain] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [bʌt; bət][hi:; hi][ræn] ['dʌbld]
Bullets whined round him as he turned back up the slope , but he ran doubled
子弹 抱怨 圆形的 他 作为 他 转向 后退 向上 这 坡 , 但 他 跑 双倍
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

子弹在他周围呼啸而过，他转身往山坡上跑，但他弯着腰跑了起来。

['pʊtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][həʊp][ɪn][ðə; ði] ['trɪki] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [lait] .
putting all his hope in the tricky , uncertain light .
推杆 全部 他的 希望 在 这 棘手 , 不确定 光 .

他把所有的希望都寄托在了变幻莫测的光线上。

[dʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [kraʊtʃt] ['stɪfli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] .
Jill and the Martian crouched stiffly , not knowing where to turn .
吉尔 和 这 火星人 蹲着 僵硬地 , 不是 会心 在哪里 到 转动 .

吉尔和火星人僵硬地蹲着，不知该往哪里去。

[ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃəʊd] [greɪ] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['fləʊɪŋ] [aʊt] ['ɒntə]
A flare of lightning showed Gray the first of the firethings , flowing out onto
一个 耀斑 的 闪电 显示 灰色的 这 第一的 的 这 - , 流动 出去 到
[ðə; ði] [ledʒ] ,
the ledge ,
这 壁架 ,

一道闪电照亮了格雷，他是第一个出现在岩架上的火生物。

['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] .
hidden from the men below .
隐 从 这 男人 以下 .

被下面的人看不到。

" [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] !
" Back into the cave !
" 后退 进入 这 洞穴 !

"回到山洞里去！"

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

[hɪz; ɪz]['ɜ:dʒənt][hænd] ['feəli] ['lɪftɪd] ['daɪoʊ] .
His urgent hand fairly lifted Dio .
他的 紧迫的 手 相当 抬起 迪奥 .

他急切地伸手将迪奥扶了起来。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [əu'bei] .
The Martian glared at him , then obeyed .
这 火星人 怒目而视 在 他 , 然后 服从 .

火星人怒视了他一眼，然后服从了。

['bʊlɪt] [snɑ:rld] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] .
Bullets snarled against the rock .
子弹 纠缠 反对 这 岩石 .

子弹撞击在岩石上发出噼啪声。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)] ['ækjərət] ['ʃu:tɪŋ] , [bʌt; bət] [lʌk] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [wɪð]
The light was too bad for accurate shooting , but luck couldn't stay with
这 光 曾是 也 坏的 为了 准确的 射击 , 但 运气 不能 停留 和
[ðem; ðəm][fər'evə(r)] .
them forever .
他们 永远 .

光线太差，无法进行精确拍摄，但他们的好运不可能永远伴随着他们。

[greɪ] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

Gray	**glanced**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**they**	**scrambled**	**up**	**on**	**the**	**ledge**	**.**
灰色的	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	作为	他们	打乱	向上	在	这	壁架	.

当他们爬上岩架时，格雷回头瞥了一眼。

[kə'rɒn] ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Caron	**waited**	**by**	**his**	**ship**	**.**
卡伦	等待	经过	他的	船	.

卡伦在他的船边等候着。

[wɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][sləʊp] .

Ward	**and**	**the**	**others**	**were**	**charging**	**the**	**slope**	**.**
沃德	和	这	其他的	是	收费	这	坡	.

沃德和其他人正向斜坡冲去。

[greɪz] [tiːθ] [glíːm] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl][grɪn] .

Gray's	**teeth**	**gleamed**	**in**	**a**	**cruel**	**grin**	**.**
格雷的	牙齿	闪闪发光	在	一个	残忍的	咧嘴笑	.

格雷露出一口闪着寒光的牙齿，笑容残忍。

['swiːpɪŋ] [dʒɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læpɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Sweeping	**Jill**	**into**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**lapping**	**flow**	**of**	**fire**	**.**
扫荡	吉尔	进入	他的	武器	,	他	步	进入	这	交叠	流动	的	火	.

他一把将吉尔搂入怀中，踏入了翻滚的火焰之中。

['daɪoʊ][swɔː(r)] ['vɪʃəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] .

Dio	**swore**	**viciously**	**,**	**but**	**he**	**followed**	**.**
迪奥	发誓	恶毒地	,	但	他	随后	.

迪奥恶狠狠地咒骂着，但他还是跟了上去。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] , ['stægərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

They	**started**	**toward**	**the**	**cave**	**mouth**	**,**	**staggering**	**in**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**wind**	**.**
他们	开始	朝向	这	洞穴	嘴	,	令人震惊	在	这	匆忙	的	这	风	.

他们朝着洞口走去，在呼啸的风中踉跄前行。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt][fɔːl] , " [snæpt] [greɪ] .

"	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**don't**	**fall**	**,**	**"**	**snapped**	**Gray**	**.**
"	为了	神的	清酒	,	不	落下	,	"	啪啪	灰色的	.

“看在上帝的份上，别摔倒！”格雷厉声说道。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

"	**Here**	**they**	**come**	**!**
"	这里	他们	来	!

“他们来了！”

" [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [men][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst]['əʊvə(r)] .

"	**The**	**pilot**	**and**	**one**	**of**	**the**	**nondescript**	**men**	**were**	**the**	**first**	**over**	**.**
"	这	飞行员	和	一	的	这	不伦不类	男人	是	这	第一的	超过	.

“飞行员和其中一名身份不明的男子最先飞过。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

They	**were**	**into**	**the**	**river**	**of**	**fire**	**before**	**they**	**knew**	**,**	**it**	**,**	**and**	**then**	**it**
他们	是	进入	这	河	的	火	前	他们	知道	,	它	,	和	然后	它

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	**too**	**late**	**.**
曾是	也	晚的	.

他们还没反应过来就已经坠入了火河，那时已经太晚了。

[wʌn] [kə'læpst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] .

One	**collapsed**	**and**	**was**	**buried**	**.**
一	倒塌	和	曾是	埋葬	.

其中一人倒下并被掩埋。

[ðə; ði]['paɪlət] [fel] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðə(r)][mæn][daɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	pilot	fell	backward	,	and	then	other	man	died	under	his	body	,	of	a
这	飞行员	跌倒	落后	,	和	然后	其他	男人	死亡	在下面	他的	身体	,	的	一个

['brəʊkən] [nek] .

broken	neck	.
破碎的	脖子	.

飞行员向后倒下，压在他身上的另一名男子因颈部骨折而死亡。

[wɔːd] [stɒpt] .

Ward	stopped	.
沃德	停止	.

沃德停了下来。

[greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɑːk] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

Gray	could	see	his	face	,	dark	and	hard	and	calculating	.
灰色的	可以	看	他的	脸	,	黑暗的	和	难的	和	计算	.

格雷能看到他的脸，阴沉、冷酷、精于算计。

[hiː; hi] ['stʌdid] [greɪ] [ænd; ənd] ['daɪoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [men] .

He	studied	Gray	and	Dio	,	and	the	dead	men	.
他	研究	灰色的	和	迪奥	,	和	这	死的	男人	.

他研究了格雷和狄奥，以及那些死者。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [kə'rɒn] .

He	turned	and	looked	back	at	Caron	.
他	转向	和	看起来	后退	在	卡伦	.

他转过身，回头看了卡伦一眼。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gʌn] [belt] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd]

Then	,	deliberately	,	he	stripped	off	his	gun	belt	,	threw	down	his	gun	,	and
然后	,	故意地	,	他	脱衣舞	离开	他的	枪	腰带	,	扔	向下	他的	枪	,	和

['weid] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

waded	into	the	river	.
涉水	进入	这	河	.

然后，他故意解下枪带，扔下枪，涉水走进河里。

[greɪ] [rɪ'membəd] , [ðen] , [ðæt] [wɔːd] [tuː] [wɔː(r)] ['rʌbə(r)] [buːts] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['met(ə)l]

Gray	remembered	,	then	,	that	Ward	too	wore	rubber	boots	,	and	had	no	metal
灰色的	记得	,	然后	,	那	沃德	也	穿着	橡皮	靴子	,	和	有	不	金属

[ɒn][hɪm] .

on	him	.
在	他	.

格雷当时想起，沃德也穿着橡胶靴，身上没有金属饰品。

[wɔːd] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [rəʊps] ['slaɪdɪŋ] [sɜːf] - [laɪk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [buːts] .

Ward	came	on	,	the	glowing	ropes	sliding	surf	-	like	around	his	boots	.
沃德	来了	在	,	这	发光	绳索	滑动	冲浪	-	喜欢	大约	他的	靴子	.

沃德走了过来，发光的绳索像海浪一样在他靴子周围滑动。

['veri] ['keəfəli] .

Very	carefully	.
非常	小心	.

非常小心。

[greɪ] ['hændɪd][dʒɪl][tuː; tə]['daɪoʊ] .

Gray	handed	Jill	to	Dio	.
灰色的	递交	吉尔	到	迪奥	.

格雷把吉尔交给了迪奥。

" [ɪf] [aɪ][daɪ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['əʊnli][kə'rɒn] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	If	I	die	too	,	"	he	said	,	"	there's	only	Caron	down	there	.
"	如果	我	死	也	,	"	他	说	,	"	有	仅有的	卡伦	向下	那里	.

“如果我也死了，”他说，“下面就只剩下卡伦了。”

[hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] .

He's	too	fat	to	stop	you	.
他是	也	胖的	到	停止	你	.

他太胖了，拦不住你。

" [dʒɪl] [spəʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	Jill	spoke	,	but	he	turned	his	back	.
"	吉尔	辐	,	但	他	转向	他的	后退	.

吉尔开口说话，但他却转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] ,

He	was	suddenly	confused	,
他	曾是	突然	使困惑	,

他突然感到困惑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɪn]

and	it	was	almost	pleasant	to	be	able	to	lose	his	confusion	in
和	它	曾是	几乎	令人愉快的	到	是	有能力的	到	失去	他的	困惑	在

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

能够在战斗中摆脱混乱几乎是一种享受。

[wɔːd] [hæd; həd] [stɒpt] [sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .

Ward	had	stopped	some	five	feet	away	.
沃德	有	停止	一些	五	脚	离开	.

沃德在离他大约五英尺远的地方停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tʌf] [kɔːd] [ðæt] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][belt] .

Now	he	untied	the	length	of	tough	cord	that	served	him	for	a	belt	.
现在	他	解开	这	长度	的	艰难的	绳索	那	服务	他	为了	一个	腰带	.

现在他解开了那根用来当腰带的粗绳子。

[greɪ] [n'ɒdɪd] .

Gray	nodded	.
灰色的	点头	.

格雷点了点头。

[wɔːd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [twɪst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][trɪp] [hɪm] .

Ward	would	try	to	throw	a	twist	around	his	ankle	and	trip	him	.
沃德	会	尝试	到	扔	一个	捻	大约	他的	踝	和	旅行	他	.

沃德会试图扭住他的脚踝把他绊倒。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tʌtʃt] [ðəʊz] ['swɔːmɪŋ] ['kriːtʃəz] . . . .

Once	his	body	touched	those	swarming	creatures	.	.	.	.
一次	他的	身体	感动	那些	蜂拥而至	生物	.	.	.	.

他的身体一旦接触到那些成群的生物.....

[hiː; hi] [tenst] , ['wɒtʃfəli] .

He	tensed	,	watchfully	.
他	紧张的	,	警惕地	.

他绷紧了神经，警惕地观察着。

[ðə; ði] [ræts] [grɪn] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [wɔːrdz] [dɑːk] [feɪs] .

The	rat's	grin	was	set	on	Ward's	dark	face	.
这	老鼠的	咧嘴笑	曾是	放	在	病房	黑暗的	脸	.

沃德黝黑的脸上露出了老鼠般的笑容。

[ðə; ði] [kɔːd] [lik] [aʊt] .

The	cord	licked	out	.
这	绳索	舔过	出去	.

电线被舔掉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [greɪz] [θrəʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] !
But 但 **it** 它 **caught** 捕捉 **Gray's** 格雷的 **throat** 喉 **instead** 反而 **of** 的 **his** 他的 **ankle** 踝 **!** !

但是它却勒住了格雷的喉咙，而不是他的脚踝！

[wɔːd] [lɑːft] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] .
Ward 沃德 **laughed** 笑了 **and** 和 **braced** 支撑 **himself** 他自己 **.** .

沃德笑了笑，然后做好了心理准备。

[kɜːrs] , [greɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][rəʊp] .
Cursing 咒骂 **,** , **Gray** 灰色的 **caught** 捕捉 **at** 在 **the** 这 **rope** 绳索 **.** .

格雷咒骂着，抓住了绳子。

[bʌt; bət]['frɪkʃ(ə)n][held][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːd] ['pʊld] , [hɑːd] .
But 但 **friction** 摩擦 **held** 握住 **it** 它 **,** , **and** 和 **Ward** 沃德 **pulled** 拉 **,** , **hard** 难的 **.** .

但摩擦力使它保持住，沃德用力拉了拉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pəːpl] , [greɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [kə'mend] [wɔːrdz] ['strætədʒi] .
His 他的 **face** 脸 **purpling** 紫化 **,** , **Gray** 灰色的 **could** 可以 **still** 仍然 **commend** 表彰 **Ward's** 病房 **strategy** 战略 **.** .

格雷脸涨得通红，但他仍然称赞沃德的策略。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [greɪ] [ɒf] [gɑːd] , [id] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [lɒst] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
In 在 **taking** 采取 **Gray** 灰色的 **off** 离开 **guard** 警卫 **,** , **he'd** 他会 **more** 更多的 **than** 比 **made** 制成 **up** 向上 **what** 什么 **he** 他 **lost** 丢失的 **in** 在 **point** 观点 **of** 的
['liːvərɪdʒ] .
leverage 杠杆作用 **.** .

他出其不意地抓住了格雷，弥补了在优势上的损失。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pʊl] , [greɪ] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət] [wɔːd] .
Letting 出租 **his** 他的 **body** 身体 **go** 去 **with** 和 **the** 这 **pull** 拉 **,** , **Gray** 灰色的 **flung** 扔 **himself** 他自己 **at** 在 **Ward** 沃德 **.** .

格雷顺着这股拉力甩开沃德，猛地扑向他。

[blʌd] ['blaɪndɪd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː]
Blood 血 **blinded** 失明 **him** 他 **,** , **his** 他的 **heart** 心 **was** 曾是 **pounding** 猛击 **,** , **but** 但 **he** 他 **thought** 想法 **he** 他 **foresaw** 预见
[wɔːrdz] [nekst] [muːv] .
Ward's 病房 **next** 下一个 **move** 移动 **.** .

鲜血模糊了他的视线，他的心脏怦怦直跳，但他觉得他预见到了沃德的下一步行动。

[hiː; hi][let] [hɪm'self][biː; bi] ['pʊld] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .
He 他 **let** 让 **himself** 他自己 **be** 是 **pulled** 拉 **almost** 几乎 **within** 之内 **striking** 引人注目 **distance** 距离 **.** .

他任由自己被拉到几乎可以攻击的距离。

[ðen] , [æz; əz] [wɔːd] [stept] , [ə'saɪd] , [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['trɪpɪŋ]
Then 然后 **,** , **as** 作为 **Ward** 沃德 **stepped** 步 **,** , **aside** 旁边 **,** , **jerking** 抽搐 **the** 这 **rope** 绳索 **and** 和 **thrusting** 推进 **out** 出去 **a** 一个 **tripping** 绊倒
[fʊt] ,
foot 脚 **,** ,

然后，沃德侧身让开，猛地拉住绳子，同时伸出一只绊脚石，

[greɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['kætlaɪk] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['bæləns] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] .
Gray 灰色的 **made** 制成 **a** 一个 **catlike** 猫科动物 **shift** 转移 **of** 的 **balance** 平衡 **and** 和 **bent** 弯曲 **over** 超过 **.** .

格雷像猫一样调整了一下重心，弯下了腰。

[hɪz; ɪz][hændz]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðæt] [wɪəd] , ['fləʊɪŋ] [sɜːf] [æz; əz] [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp] [wɔːrdz] [buːt] .

His	hands	almost	touched	that	weird	,	flowing	surf	as	they	clasped	Ward's	boot	.
他的	双手	几乎	感动	那	诡异的	,	流动	冲浪	作为	他们	紧握	病房	启动	.

当他抓住沃德的靴子时，他的手几乎触碰到了那怪异的、流动的海浪。

['θrəʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɪft] , [hiː; hi] [həːl] [wɔːd] ['bækwəd] .

Throwing	all	his	strength	into	the	lift	,	he	hurled	Ward	backward	.
投掷	全部	他的	力量	进入	这	举起	,	他	投掷	沃德	落后	.

他使出浑身力气，把沃德猛地向后甩去。

[wɔːd] [skriːmd] [wʌns][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bluː] ['faɪə(r)] .

Ward	screamed	once	and	disappeared	under	the	blue	fire	.
沃德	尖叫	一次	和	消失	在下面	这	蓝色的	火	.

沃德尖叫一声，消失在蓝色的火焰中。

[greɪ] [klɔːd] [ðə; ðɪ][rəʊp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

Gray	clawed	the	rope	from	his	neck	.
灰色的	爪子	这	绳索	从	他的	脖子	.

格雷用指甲从脖子上扯下了绳子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] ['ʌndə(r)][hɪm] .

And	then	,	suddenly	,	the	world	began	to	sway	under	him	.
和	然后	,	突然	,	这	世界	开始	到	摇摆	在下面	他	.

然后，突然间，他脚下的世界开始摇晃起来。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

He	knew	he	was	falling	.
他	知道	他	曾是	坠落	.

他知道自己正在坠落。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] [kɔːt] [hɪm] , [held] [hɪm] [ʌp] .

Some	one's	hand	caught	him	,	held	him	up	.
一些	一个人的	手	捕捉	他	,	握住	他	向上	.

有人伸手扶住了他，把他拉了起来。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['vɜːtɪgəʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪl]

Fighting	down	his	vertigo	as	his	breath	came	back	,	he	saw	that	it	was	Jill	.
斗争	向下	他的	眩晕	作为	他的	气息	来了	后退	,	他	锯	那	它	曾是	吉尔	.

:

他努力克服眩晕，呼吸也逐渐恢复正常，然后他看到那是吉尔。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][rɔː(r)][ɒv; əv]

"	Why	?	"	he	gasped	,	but	her	answer	was	lost	in	a	titanic	roar	of
"	为什么	?	"	他	倒吸一口气	,	但	她	回答	曾是	丢失的	在	一个	泰坦尼克号	吼	的

['θʌndə(r)] .

thunder	.
雷	.

"为什么？"他喘着气问，但她的回答被一声震耳欲聋的雷鸣声淹没了。

['laɪtnɪŋ] ['blɑːstɪd] [daʊn] .

Lightning	blasted	down	.
闪电	炸毁	向下	.

闪电劈了下来。

['daɪɑːs] [vɔɪs]

Dio's	voice
迪奥的	嗓音

迪奥的声音

第69页

[riːtʃt] [hɪm] , [θɪn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [θruː] [ðə; ði]['klæmə(r)] .
reached him , thin and distant through the clamor .
达到 他 , 薄的 和 遥远 通过 这 叫嚣 .

嘈杂声中，他的声音传来，声音细弱而遥远。

" [wiːl; wil][biː; bi] [kɪld] !
" We'll be killed !
" 出色地 是 被杀 !

"我们会死的！"

[ðiːz] [dæm] [θɪŋz] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði][bəʊlts] !
These damn things will attract the bolts !
这些 该死 事物 将要 吸引 这 螺栓 !

这些该死的东西会吸引螺栓!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

"这是真的。"

[ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
All his work had been for nothing .
全部 他的 工作 有 到过 为了 没有什么 .

他所有的努力都白费了。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [ləʊ] , ['æŋgri][skaɪ] , [greɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Looking up into that low , angry sky , Gray knew he was going to die .
寻找 向上 进入 那 低的 , 生气的 天空 , 灰色的 知道 他 曾是 去 到 死 .

抬头望着低垂而阴沉的天空，格雷知道自己死定了。

[kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] , [dʒɪlz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Quite irrelevantly , Jill's words in the tunnel came back to him .
相当 无关紧要 , 吉尔的 字 在 这 隧道 来了 后退 到 他 .

毫不相干的是，吉尔在隧道里说的话又回到了他的耳边。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] . . . [lɒst] [truːθ] . . . [nɒt] [truː] [tuː; tə][laɪ] !
" You're a fool . . . lost truth . . . not true to lie !
" 你是 一个 傻子 . . . 丢失的 真相 . . . 不是 真的 到 说谎 !

"你真是个傻瓜……迷失了真相……说谎可不是真话！"

" [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [laɪ][tuː; tə][hɪm] .
" Now , in this moment , she couldn't lie to him .
" 现在 , 在 这 片刻 , 她 不能 说谎 到 他 .

"现在，在这一刻，她无法对他撒谎。"

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['kruːəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
He caught her shoulders cruelly , trying to read her eyes .
他 捕捉 她 肩膀 残酷地 , 尝试 到 读 她 眼睛 .

他残忍地抓住她的肩膀，试图看穿她的眼神。

['veri] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Very faintly through the uproar , he heard her .
非常 淡淡的 通过 这 骚动 , 他 听到 她 .

在一片喧闹声中，他隐约听到了她的声音。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [greɪ] .
" I'm sorry for you , Gray .
" 我是 对不起 为了 你 , 灰色的 .

"格雷，我为你感到难过。"

[gʊd] [mæn] , [gɒn] [tuː; tə] [weɪst] .
Good man , gone to waste .
好的 男人 , 已消失 到 浪费 .

好人，可惜了。

" ['daɪoʊ]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [skriːm] .
" Dio stifled a scream .
" 迪奥 窒息 一个 尖叫 .

迪奥强忍住一声尖叫。

['θʌndə(r)] [kræʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
Thunder crashed between the sounding boards of the cliffs .
雷 崩溃了 之间 这 听起来 板 的 这 悬崖 .

雷声在悬崖峭壁间轰鸣。

[greɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Gray looked up .
灰色的 看起来 向上 .

格雷抬起头。

[ə; eɪ][taɪ'tænɪk][bəʊlt][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒt] [daʊn] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
A titanic bolt of lightning shot down , straight for them .
一个 泰坦尼克号 螺栓 的 闪电 射击 向下 , 直的 为了 他们 .

一道威力巨大的闪电直奔他们而来。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bluː] [sɜːf] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , ['sendɪŋ] [ʌp] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [ʌn'kænɪli] [laɪk]
The burning blue surf was agitated , sending up pseudopods uncannily like
这 燃烧 蓝色的 冲浪 曾是 激动 , 发送 向上 伪足 不可思议地 喜欢
[wˈɜːʃɪpɪŋ] [ɑːmz] .
worshipping arms .
崇拜 武器 .

燃烧的蓝色海浪翻腾涌动，伸出的伪足诡异地像崇拜的手臂。

[ðə; ði][bəʊlt] [strʌk] .
The bolt struck .
这 螺栓 击 .

螺栓击中了。

[ðə; ði][eə(r)] [riːk] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] , [bʌt; bət] [greɪ] [felt] [nəʊ] [ʃɒk] .
The air reeked of ozone , but Gray felt no shock .
这 空气 臭气熏天 的 臭氧 , 但 灰色的 毛毡 不 震惊 .

空气中弥漫着刺鼻的臭氧味，但格雷并没有感到任何不适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ][vɑːst] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
There was a hiss , a vast stirring of creatures around him .
那里 曾是 一个 嘶 , 一个 广阔的 搅拌 的 生物 大约 他 .

他周围传来一阵嘶嘶声，各种生物剧烈躁动起来。

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [gləu] , ['pəːpl] .
The blue light glowed , purpled .
这 蓝色的 光 发光 , 紫色 .

蓝光泛着紫光。

[ə'nʌðə(r)] [bəʊlt] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ded] .
Another bolt struck down , and another , and still they were not dead .
其他 螺栓 击 向下 , 和 其他 , 和 仍然 他们 是 不是 死的 .

又一道闪电落下，接着又是一道，但他们仍然没有死。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['dʒɔɪəs]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['tenjuəs] ['bɒdɪz] ,

The	fire	-	things	had	become	a	writing	,	joyous	tangle	of	tenuous	bodies	,
这	火	-	事物	有	变得	一个	扭动	,	欢乐	纠纷	的	脆弱的	身体	,

['gləʊɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [braɪtə] .

glowing	bright	and	brighter	.
发光	明亮的	和	更亮	.

这些火状生物变成了一团扭动、欢快的、缠绕在一起的脆弱躯体，发出越来越明亮的光芒。

[stʌnd] , [ɪn'kredjələs] , [ðə; ði] [θri:] ['hju:mənz] [stʊd] .

Stunned	,	incredulous	,	the	three	humans	stood	.
目瞪口呆	,	难以置信	,	这	三	人类	站立	.

三人震惊不已，难以置信地站在那里。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [aɪ] - ['sɪərɪŋ] ['vaɪələt] .

The	light	was	now	an	eye	-	searing	violet	.
这	光	曾是	现在	一个	眼睛	-	灼烧	紫色	.

灯光变成了刺眼的紫色。

['stætɪk] [ɪ,lek'trɪsəti] ['tiŋgl] [θru:] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪəri] [weɪvz] .

Static	electricity	tingled	through	them	in	eerie	waves	.
静止的	电	刺痛	通过	他们	在	怪异	波浪	.

静电像诡异的波浪一样在他们身上涌动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [bɜ:nd] .

But	they	were	not	burned	.
但	他们	是	不是	烧伤	.

但它们并没有被烧死。

" [maɪ][gɒd] , " ['wɪspəd] [greɪ] .

"	My	God	,	"	whispered	Gray	.
"	我的	上帝	,	"	低声说道	灰色的	.

"我的天哪，"格雷低声说道。

" [ðeɪ] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

"	They	eat	it	.
"	他们	吃	它	.

他们吃它。

[ðeɪ] [i:t] ['laɪtnɪŋ] !

They	eat	lightning	!
他们	吃	闪电	!

它们吃闪电！

" [nɒt] ['deərɪŋ][tu:; tə] [mu:v] , [ðeɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['eɪliən][laɪf] ,

"	Not	daring	to	move	,	they	stood	watching	that	miracle	of	alien	life	,
"	不是	大胆	到	移动	,	他们	站立	观看	那	奇迹	的	外星人	生活	,

他们不敢动弹，只是站在那里，目睹着这外星生命的奇迹。

[ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [rɔ:] ['kʌrənt] .

the	feeding	of	living	things	on	raw	current	.
这	喂养	的	活的	事物	在	生的	当前的	.

以原始水流为生的生物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][bəʊlt][hæd; həd] [strʌk] , [ðə; ði][taɪd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rəʊld] [bæk] [daʊn]

And	when	the	last	bolt	had	struck	,	the	tide	turned	and	rolled	back	down
和	什么时候	这	最后的	螺栓	有	击	,	这	潮	转向	和	滚动	后退	向下

[ðə; ði][wɪnd] - ['tʌn(ə)l] ,

the	wind	-	tunnel	,
这	风	-	隧道	,

当最后一道螺栓落下时，潮水逆转，顺着风洞滚落下来。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

a	blinding	river	of	living	light	.
一个	失明	河	的	活的	光	.

一道耀眼的生命之光之河。

['saɪləntli] ,

Silently	,
默默	,

默默，

[ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [sləʊp] [tuː; tə] [weə(r)] [kə'rɒn] [ɒv; əv] [mɑːz] ['kaʊəd] [ɪn]

the	three	humans	went	down	the	rocky	slope	to	where	Caron	of	Mars	cowered	in
这	三	人类	去	向下	这	岩石	坡	到	在哪里	卡伦	的	火星	畏缩	在

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ʃɪp] .

the	silver	ship	.
这	银	船	.

三人沿着岩石斜坡向下走去，来到火星人卡隆蜷缩在银色飞船里的地方。

[nəʊ] [bəʊlt] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

No	bolt	had	come	near	it	.
不	螺栓	有	来	靠近	它	.

没有螺栓靠近过它。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'rɒn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

And	now	Caron	came	to	meet	them	.
和	现在	卡伦	来了	到	见面	他们	.

现在卡伦来和他们会合了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pæsti; 'peɪsti] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌnɪŋ] [stɪl] [ləːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	face	was	pasty	with	fear	,	but	the	old	cunning	still	lurked	in	his	eyes
他的	脸	曾是	糊状物	和	害怕	,	但	这	老的	狡猾	仍然	潜伏	在	他的	眼睛

.

:

.

他脸色因恐惧而变得苍白，但眼神中仍然透着一丝狡黠。

" [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gray	,	"	he	said	.
"	灰色的	,	"	他	说	.

“格雷，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [meɪk] . "

"	I	have	an	offer	to	make	.	"
"	我	有	一个	提供	到	制作	.	"

“我有一个提议。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['paɪlət] , " [sed] [kə'rɒn] ['swɑːvli] .

"	You	killed	my	pilot	,	"	said	Caron	suavely	.
"	你	被杀	我的	飞行员	,	"	说	卡伦	温文尔雅	.

“你杀了我的飞行员，”卡伦温和地说。

" [aɪ] [kænt] [flaɪ] , [maɪ'self] .

"	I	can't	fly	,	myself	.
"	我	不能	飞	,	我	.

“我自己不会坐飞机。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

Take	me	off	,	and	I'll	pay	you	anything	you	want	.	"
拿	我	离开	,	和	患病的	支付	你	任何事物	你	想	.	"

把我放下去，你想要多少钱我都付给你。

" [ɪn] ['bʊlɪt] , " [ri'tɔːt] [greɪ] .

"	In	bullets	,	"	retorted	Gray	.
"	在	子弹	,	"	反驳	灰色的	.

"用子弹，"格雷反驳道。

" [juː; jʊ][woʊnt][wɒnt] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [ðɪs] . "

"	You	won't	want	witnesses	to	this	.	"
"	你	惯于	想	证人	到	这	.	"

"你肯定不想让目击者看到这件事。"

" ['sɜːkəmstənsɪz] [fɔːs] [ˌem 'iː] .

"	Circumstances	force	me	.
"	情况	力量	我	.

形势所迫。

['fɪzɪkli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

Physically	,	you	have	the	advantage	.
身体	,	你	有	这	优势	.

从体能上看，你占优势。

" [dʒɪlz] ['fɪŋgəz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Jill's	fingers	caught	his	arm	.
"	吉尔的	手指	捕捉	他的	手臂	.

吉尔的手指抓住了他的胳膊。

" [doʊnt] , [greɪ] !

"	Don't	,	Gray	!
"	不	,	灰色的	!

"别这样，格雷！"

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . . . .

The	Project	.	.	.	.
这	项目	.	.	.	.

该项目.....

" [kə'rɒn] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Caron	faced	her	.
"	卡伦	面对	她	.

卡伦面对着她。

" [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [duːmd] [ɪn]['eni] [keɪs] .

"	The	Project	is	doomed	in	any	case	.
"	这	项目	是	注定失败	在	任何	案件	.

"无论如何，这个项目注定失败。"

[maɪ][men] ['kærid] [aʊt][maɪ]['sekənd(ə)ri] [ɪn'strʌkʃənz] .

My	men	carried	out	my	secondary	instructions	.
我的	男人	携带	出去	我的	次要	指示	.

我的部下执行了我的次要指示。

[ɔːl][ðə; ði] ['keɪblz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['væli] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] .

All	the	cables	in	your	valley	have	been	cut	.
全部	这	电缆	在	你的	谷	有	到过	切	.

你们山谷里的所有电缆都被剪断了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɔːm] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

There	is	a	storm	now	ready	to	break	.
那里	是	一个	风暴	现在	准备好	到	休息	.

暴风雨即将来临。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dəʊmz] .

"	In	fifteen	minutes	or	so	,	everything	will	be	destroyed	,	except	the	domes	.
"	在	十五	分钟	或者	所以	,	一切	将要	是	损毁	,	除了	这	穹顶	.

“大约十五分钟后，除了穹顶之外，一切都将被摧毁。”

[rɪ'gretəbl] , [bʌt; bət] . . . .

Regrettable	,	but	.	.	.	.
令人遗憾	,	但	.	.	.	.

令人遗憾，但是.....

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[dʒɪlz]['tempə(r)] [bleiz] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

Jill's	temper	blazed	,	choking	her	so	that	she	could	hardly	speak	.
吉尔的	脾气	燃烧的	,	窒息	她	所以	那	她	可以	几乎	说话	.

吉尔怒火中烧，掐住她的脖子，让她几乎说不出话来。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Look	at	him	,	Gray	,	"	she	whispered	.
"	看	在	他	,	灰色的	,	"	她	低声说道	.

“看看他，格雷，”她低声说道。

" [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər][səʊ][praʊd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

"	That's	what	you're	so	proud	of	being	.
"	那就是	什么	你是	所以	自豪的	的	存在	.

这就是你引以为豪的地方。

[ə; eɪ]['sɪnɪk] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] .

A	cynic	,	who	believes	in	nothing	but	himself	.
一个	犬儒	,	WHO	相信	在	没有什么	但	他自己	.

一个愤世嫉俗的人，除了自己什么都不相信。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他!

" [greɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Gray	turned	on	her	.
"	灰色的	转向	在	她	.

格雷背叛了她。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

“该死的你!

" [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	he	grated	.
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] [laɪk] [hɪm] ?

Do	you	expect	me	to	believe	you	,	with	the	world	full	of	hypocrites	like	him	?
做	你	预计	我	到	相信	你	,	和	这	世界	满的	的	伪君子	喜欢	他	?

“你觉得我会相信你吗？这个世界上到处都是像他这样的伪君子！”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɒpt] [hɪm] .
" Her 她 eyes 眼睛 stopped 停止 him 他 .

她的目光让他停住了脚步。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['moʊltən] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
He 他 remembered 记得 Moulton 莫尔顿 , pleading 恳求 for 为了 her 她 life 生活 .

他想起了莫尔顿苦苦哀求饶命的情景。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
He 他 remembered 记得 how 如何 she 她 had 有 looked 看起来 back 后退 there 那里 at 在 the 这 tunnel 隧道 ,

他记得她当时是如何回头望向隧道的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
when 什么时候 they 他们 had 有 been 到过 sure 当然 of 的 death 死亡 .

当时他们已经确信自己必死无疑。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
Some 一些 of 的 his 他的 assurance 保证 was 曾是 shaken 摇晃 .

他的一些自信动摇了。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] .
" Listen 听 , " he 他 said 说 harshly 严厉地 .

"听着，"他厉声说道。

" [ai][kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['væli] .
" I 我 can 能 save 节省 your 你的 valley 谷 .

我可以拯救你的山谷。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] .
There's 有 a 一个 chance 机会 in 在 a 一个 million 百万 of 的 coming 未来 out 出去 alive 活 .

活着出来的几率只有百万分之一。

[wɪl] [juː; jʊ][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?
Will 将要 you 你 die 死 for 为了 what 什么 you 你 believe 相信 in 在 ?

你愿意为你的信仰而死吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
" She 她 hesitated 犹豫了一下 , just 只是 for 为了 a 一个 second 第二 .

她犹豫了一下，就一秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['daɪoʊ][ænd; ənd] [sed] , " [jes] .
Then 然后 she 她 looked 看起来 at 在 Dio 迪奥 and 和 said 说 , " Yes 是的 .

然后她看着迪奥说："是的。"

" [greɪ] [tɜːnd] .
" Gray 灰色的 turned 转向 .

格雷转过身去。

['ɔːlməʊst]['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz][fɪst] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [kə'rɒn][ɒn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [dʒɔː] .
Almost 几乎 lazily 懒洋洋 , his 他的 fist 拳头 snapped 啪啪 up 向上 and 和 took 采取 Caron 卡伦 on 在 his 他的 flabby 松弛 jaw 颚 .

他几乎是懒洋洋地挥起拳头，狠狠地打在了卡隆松弛的下巴上。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['daɪoʊ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Take	care	of	him	,	Dio	,	"	he	grunted	.
"	拿	关心	的	他	,	迪奥	,	"	他	哼哼	.

“照顾好他，迪奥，”他咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hɜːrdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

Then	he	entered	the	ship	,	herding	the	white	-	faced	girl	before	him	.
然后	他	进入	这	船	,	放牧	这	白色的	-	面对	女孩	前	他	.

然后他上了船，把那个白脸女孩领到他前面。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[ðə; ði] [ʃɪp] ['həːtl] [ʌp]['ɪntuː] ['eələs] [speɪs] ,

The	ship	hurtled	up	into	airless	space	,
这	船	猛烈撞击	向上	进入	无气	空间	,

飞船疾驰进入了无空气的太空。

[weə(r)] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɪn] [ʃɑːp] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

where	the	blinding	sunlight	lay	in	sharp	shadows	on	the	rock	.
在哪里	这	失明	阳光	躺	在	锋利的	阴影	在	这	岩石	.

耀眼的阳光在岩石上投下清晰的阴影。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɜːf]

Over	the	ridge	and	down	again	,	with	the	Project	hidden	under	a	surf
超过	这	岭	和	向下	再次	,	和	这	项目	隐	在下面	一个	冲浪

[ɒv; əv] [stɔːm] - [klaʊdz] .

of	storm	-	clouds	.
的	风暴	-	云	.

翻过山脊，再往下走，项目就隐藏在汹涌的暴风云之下。

['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][m'əʊtəz] , [greɪ] [drɒpt] .

Cutting	in	the	air	motors	,	Gray	dropped	.
切割	在	这	空气	电机	,	灰色的	掉落	.

格雷放下气动马达，倒下了。

[blæk] , [be'ləuɪŋ] ['dɑːknəs] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] .

Black	,	bellowing	darkness	swallowed	them	.
黑色的	,	咆哮	黑暗	吞咽	他们	.

漆黑的、咆哮的黑暗吞噬了他们。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒpə(r)] ['keɪblz] ['fɔːlən] ,

Then	he	saw	the	valley	,	with	the	copper	cables	fallen	,
然后	他	锯	这	谷	,	和	这	铜	电缆	倒下	,

然后他看到了山谷，铜缆散落在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ɔːl'redi] [ɒn]['faɪə(r)][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

and	the	wheat	already	on	fire	in	several	places	.
和	这	小麦	已经	在	火	在	一些	地方	.

多处小麦已经着火了。

['flaɪɪŋ] [wɪð] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

Flying	with	every	bit	of	his	skill	,
飞行	和	每一个	少量	的	他的	技能	,

他使出浑身解数，全神贯注地飞行。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [nˈærəʊəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [flɪpt] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrækɪŋ]
he **sought** **the** **narrowest** **part** **of** **the** **valley** **and** **flipped** **over** **in** **a** **racking**
他 寻求 这 最窄 部分 的 这 谷 和 翻转 超过 在 一个 货架
[luːp] .
loop **.**
环形 .

他找到山谷最狭窄的地方，然后翻了个跟头。

[ðə; ði] [stɜːn] [tjuːbz] [hɪt] [rɒk] .
The **stern** **tubes** **hit** **rock** **.**
这 船尾 管子 打 岩石 .

船尾管撞到了岩石。

[ðə; ði] [nəʊz] [slæmd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] , [ˈwedʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] .
The **nose** **slammed** **down** **on** **the** **opposite** **wall** **,** **wedging** **the** **ship** **by** **sheer** **weight** **.**
这 鼻子 猛烈抨击 向下 在 这 对面的 墙 , 楔形 这 船 经过 透明 重量 .

机头猛地撞在对面的墙上，仅凭自身重量就将船体卡住。

[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈgæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈdʒævlɪn] [ænd; ənd] [fleɪmd] [daʊn] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
Lightning **gathered** **in** **a** **vast** **javelin** **and** **flamed** **down** **upon** **them** **.**
闪电 聚集 在 一个 广阔的 标枪 和 火焰 向下 之上 他们 .

闪电汇聚成巨大的标枪，向他们倾泻而下，燃起熊熊烈焰。

[dʒɪl] [flintʃ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Jill **flinched** **and** **caught** **her** **breath** **.**
吉尔 畏缩 和 捕捉 她 气息 .

吉尔吓了一跳，倒吸了一口气。

[ðə; ði] [fleɪm] [his] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː] [sɪrd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [rɒk] .
The **flame** **hissed** **along** **the** **hull** **and** **vanished** **into** **seared** **and** **blackened** **rock** **.**
这 火焰 嘶嘶作响 沿着 这 船体 和 消失了 进入 烤 和 变黑 岩石 .

火焰沿着船体嘶嘶作响，最终消失在烧焦的黑色岩石中。

" [stɪl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)l] ? " [ɑːskt] [greɪ] [ˈbruːtəli] .
" **Still** **willing** **to** **die** **for** **principle** **?** **"** **asked** **Gray** **brutally** **.**
" 仍然 愿意的 到 死 为了 原则 ? " 问 灰色的 残酷地 .

"你仍然愿意为原则而死吗？"格雷冷酷地问道。

[ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .
She **glared** **at** **him** **.**
她 怒目而视 在 他 .

她怒视着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **Yes** **,** **"** **she** **snapped** **.**
" 是的 , " 她 啪啪 .

"是的，"她厉声说道。

" [bʌt; bət] [ai] [heɪt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] !
" **But** **I** **hate** **having** **to** **die** **in** **your** **company** **!**
" 但 我 恨 拥有 到 死 在 你的 公司 !

"但我讨厌死在你身边！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvæli] .
" **She** **looked** **down** **at** **the** **valley** **.**
" 她 看起来 向下 在 这 谷 .

她向下望去，看到了山谷。

['laɪtnɪŋ] [strʌk] [wɪð] [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti][ɒn][ðə; ði] [hʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz]

Lightning	struck	with	monotonous	regularity	on	the	hull	,	but	the	valley	was
闪电	击	和	单调	规律性	在	这	船体	,	但	这	谷	曾是

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

闪电有规律地击中船体，但山谷却毫发无损。

[dʒɪl] [smaɪld] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] [wɪð] ['weɪtɪŋ] .

Jill	smiled	,	though	her	face	was	white	,	her	body	rigid	with	waiting	.
吉尔	微笑	,	尽管	她	脸	曾是	白色的	,	她	身体	死板的	和	等待	.

吉尔笑了，尽管她的脸色苍白，身体僵硬，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	smile	that	did	it	.
它	曾是	这	微笑	那	做过	它	.

是她的笑容打动了我。

[greɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['taʊzld] [blæk] [kɜːrlz] , [ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv]

Gray	looked	at	her	,	her	tousled	black	curls	,	the	lithe	young	curves	of
灰色的	看起来	在	她	,	她	蓬乱的	黑色的	卷发	,	这	轻盈	年轻的	曲线	的

[θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] .

throat	and	breast	.
喉	和	胸部	.

格雷看着她，她蓬乱的黑色卷发，以及她年轻苗条的脖颈和胸部曲线。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['skaʊlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] .

He	leaned	back	in	his	seat	,	scowling	out	at	the	storm	.
他	倾斜	后退	在	他的	座位	,	皱眉	出去	在	这	风暴	.

他向后靠在座位上，怒视着暴风雨。

" [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Relax	,	"	he	said	.
"	放松	,	"	他	说	.

“放松，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	You	aren't	going	to	die	.
"	你	不是	去	到	死	.

你不会死的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	She	turned	on	him	,	not	daring	to	speak	.
"	她	转向	在	他	,	不是	大胆	到	说话	.

她转过身去，不敢说话。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sləʊli] .

He	went	on	,	slowly	.
他	去	在	,	缓慢地	.

他继续慢慢地走着。

" [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [tʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	The	only	chance	you	took	was	in	the	landing	.
"	这	仅有的	机会	你	采取	曾是	在	这	降落	.

你唯一冒险的时刻就是着陆的时候。

[wɪr] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['væli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd]

We're	acting	as	lightning	rod	for	the	whole	valley	,	being	the	highest	and
是	表演	作为	闪电	杆	为了	这	所有的	谷	,	存在	这	最高	和

[best] [kən'dʌktə(r)] .

best	conductor	.
最好的	导体	.

我们就像整个山谷的避雷针，是最高、最好的导体。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['færədei] [pruːvd] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [rɪ'zaɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

But	,	as	a	man	named	Faraday	proved	,	the	charge	resides	on	the	surface	of
但	,	作为	一个	男人	命名	法拉第	已证实	,	这	收费	居住地	在	这	表面	的

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .

the	conductor	.
这	导体	.

但是，正如法拉第证明的那样，电荷存在于导体的表面。

[wɪr] ['pɜːfɪktli] [seɪf] . "

We're	perfectly	safe	.	"
是	完美	安全的	.	"

我们绝对安全。

" [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] !

"	How	dared	you	!
"	如何	敢于	你	!

你竟敢这样！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .

He	faced	her	,	almost	angrily	.
他	面对	她	,	几乎	愤怒地	.

他几乎带着怒气面对着她。

" [juː; jʊ] [nɒkt] [ðə; ði][prɒps] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [fə'lɒsəfi] .

"	You	knocked	the	props	out	from	under	my	philosophy	.
"	你	敲门	这	道具	出去	从	在下面	我的	哲学	.

“你摧毁了我赖以生存的哲学基础。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['aɪwɒʃ] .

I've	had	enough	hypocritical	eyewash	.
我已经	有	足够的	虚伪	洗眼液	.

我受够了虚伪的粉饰。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] .

I	had	to	prove	you	.
我	有	到	证明	你	.

我必须证明给你看。

[wel] , [ai][hæv; həv] .

Well	,	I	have	.
出色地	,	我	有	.

嗯，我有。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

"	She	was	quiet	for	some	time	.
"	她	曾是	安静的	为了	一些	时间	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] , [djuːk] .

Then	she	said	,	"	I	understand	,	Duke	.
然后	她	说	,	"	我	理解	,	公爵	.

然后她说：“我明白了，公爵。”

[aɪm][glæd] .

I'm	glad	.
我是	高兴的	.

我很高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

And	now	what	,	for	you	?
和	现在	什么	,	为了	你	?

那么，你现在该怎么办?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] ['raɪli] .

"	He	shrugged	wryly	.
"	他	耸了耸肩	略带讽刺地	.

他无奈地耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [teɪk] [kə'rɒnz] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

I	can	still	take	Caron's	other	ship	and	escape	.
我	能	仍然	拿	卡隆的	其他	船	和	逃脱	.

我还可以搭乘卡隆的另一艘船逃跑。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

But	I	don't	think	I	want	to	.
但	我	不	思考	我	想	到	.

但我并不想那样做。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [aɪl] [stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] ['vɜːtʃuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːl] .

I	think	perhaps	I'll	stick	around	and	give	virtue	another	whirl	.
我	思考	也许	患病的	戳	大约	和	给	美德	其他	旋转	.

我想或许我会留下来，再给美德一次机会。

" ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːk] [feə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm]

"	Smoothing	back	his	sleek	fair	hair	,	he	shot	her	a	sparkling	look	from
"	平滑	后退	他的	光滑	公平的	头发	,	他	射击	她	一个	闪闪发光	看	从

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] .

under	his	hands	.
在下面	他的	双手	.

他捋了捋自己柔顺的金发，从指缝间向她投去一个闪亮的眼神。

" [ai][woʊnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒftli] , " ['iːv(ə)n][maɪnd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	won't	,	"	he	added	softly	,	"	even	mind	going	to	Sunday	School	,	if	you
"	我	惯于	,	"	他	额外	轻轻	,	"	甚至	头脑	去	到	星期日	学校	,	如果	你

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] . "

were	the	teacher	.	"
是	这	老师	.	"

"我不会，"他轻声补充道，"即使你是老师，我也不介意去上主日学校。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神